

ÓĒÐÀ-Í ÑŪĒÀ Í ÐÀÀÍ ÑĒÀÁÍ Á
ÓĀÐĒÀÀ Á ÑŌÀ
âèââ°
Í Á^αĀÍ ÁÍ Í Β ÓĒÐÀ-Í ÑŪĒĒŌ
Í ÐÀÀÍ ÑĒÀÁÍ ĒŌ ÑĀÑŌÐĒĒŌĀ

BIPA

FAITH

UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF THE USA
published by
UNITED UKRAINIAN
ORTHODOX SISTERHOODS



Άι εϊ αϊ α Όι δααα Ι ά'οαι αϊ γϋ
 Οεδαϊ νυεεο Ι δααι νεααι εο
 Νανοδεοοα Όι Ό α ΝΟΑ οα
 Δαααεο'εϊ α εϊ εαα'ϋ "Α'θε"
 ι'δεηα'ϋ-ο'ρου αεααι Ι ϋ ο'ι αϊ
 =ε'ηεα αοδι'εο Ι α'ε'ι Ι ι'ι ο
 αοοι' α' οεδαϊ νυε'ι αϊ
 ο'δεη'οε'ϋ εϊ α οα
 ι'ι αϊ ι'αδαι'ι ο Ι δα'εααι'οι' α'
 Οεδαϊ ε' Α'εοι' δο Ρ'υαι' εο!



*The National Board of the
 United Ukrainian Orthodox
 Sisterhoods of the UOC of
 the USA and the Editorial
 Board of "Vira/Faith" dedicate
 this edition of our magazine
 to the unbroken spirit of a
 ukrainian christian and newly
 elected President of Ukraine
 Viktor Yushchenko!*



**ΝΙ ΑΙ Δ Α'Υ ΕΝΕΙ Υ'Α
 ΟΕΔΑ'Ι ΝΥΕΙ - Ι ΔΑΑΙ ΝΕΑΑΙ Ι - ΟΑΘΕΑΕ Α ΝΟΑ**

*Ι δεα'ο'δαε'υι' α' εαα'οι' αϊ ϋ αϊ ι'ι αϊ ι'αδαι'ι αϊ
 Ι δα'εααι' οα Οεδαϊ ε' Α'εοι' δα Ρ'υαι' εα!*

4 η'ε'ϋ 2005 δ.Α.

Ααοα Αεη'οαε'αι' ο'ο, ααε'υι' εοαι' ι'αϊ εε' Α'εοι' δα Αϊ αδ'ε'ι' αε-ο!

Νεααα η'ονο Οδεη'οο! Οδεη'οι' η' αδι' αεany!

Ι ε, =εαϊ ε Νι' αϊ δο α'ι' ενε'ι' υ'α ηαγ'οι' Οεδαϊ νυε'ι' Ι δααι' νεααι' ι'ι Οαθεαε α
 ΝΟΑ: Ι εοδι' ι'ι εεο Εϊ ι' ηοαι' οε'ι', Αδθε'ο'ι' ενε'ι' Αϊ ο'ι' ε'ε οα Αδθε'ο'ι' ενε'ι' Ι
 Αηααι' ε'ι' α, ηαδ'αα-ι'ι' α'ηα'οι' Ι Αη' ι'ε' ι'αδαι'ι' ϋ Ι α' αεη'ι' εα ηοαι' ι' αε'υα
 Ι δα'εααι' οα Οεδαϊ ε. ε'αι' αα' ϋ'οι' Ι Αη' ο' ι'αθεο' ι'ι' εε'οααο οα ι'ι' εε'οααο
 αοοι' αα' ηοαα' α' αδι' εο Οεδαϊ νυε'ι' Ι δααι' νεααι' ι'ι Οαθεαε α ΝΟΑ.

Ι δε'ι' ηε'ι' ι' ι'αδ' υ'ε'ο' ι'ι' εε'οαε' οα οα, υ'ι' α' ι'α Ααοε'ι' ο'ι' εε'ι' η'ι' δααα'εε'αε'ι'
 εαδ'οαα'ι' ϋ Ι αδι' α Οεδαϊ ε' ι' α, ϋε' ηεα'α'ι' ο' ηα. Ε'η'οδ'α'ι', "...ααη'ε' υ'αη'εε'αα
 α'ι' εδι' α αε'οο'υ' ο' ι'ι' α'ι' α'ι' η'ο' α'α'ι' η'ο'", ε'α'ε'η'ι' η'αο'ε' η'α'ε' ι'η' αεη'οε' ι'ι' οα' ο'ϋε'
 οα αδ'αο'αε'η'ι' ι'ι' οα' ο'ϋε'ι' η'αι' ϋ' ααδ'ααε'.

Ι ε δαα'οι' ι' ε'ι' η'οι' ι'ι' δεα'ο'αε'υ'ι' α'ι' εεη'οα, ι'αα'η'εα'ι' α'ι' Ααι' Ε'ι' α'ι' Αηαηα'ο'η'ο'ρ
 Αηαε'αι' νυε'ε'ι' Ι αοδ'ϋ'ο'ο'ι' Ααδ'ο'ι' ε'ι' η'ο'ι', α'η' 3-α'ι' η'ε'ϋ 2005 δ.Α., α'ι' δε'ι' ηε'ι' ι'
 ι'ι' α'ϋε'ο' Α'ι' η'ι' ι' ααα' ε'α' ι' α'ι' α'ι'. Α ο'υ'ι' ο' εεη'ο' Αηαηα'ο'ε'ε' Ι αοδ'ϋ'ο' αεη'ε'ι' αε'ρ'
 η'οο'ο'αα'α'ι' ϋ ε'α' α'ι' αδθε' ηοαι' ηαγ'οι' α'ι' Ι δααι' νεαα' ϋ α Οεδαϊ. Ι ε δα'ε'ι' ι' ε'
 Ε'ι' α'ι' Αηαηα'ο'η'ο'ρ ι'ι' δα'ο'ρ'ααε'ε' ι'αα' η'ι' δααα'ι' ε, υ'ι' ι' αεε' ααη'ε' α'ι' αηοαι' ι' αε'α'ι' ϋ
 αε'ι' ι'ι' Ι ι'ι' η'ι' ι'ι' Ι δααι' νεααι' ι'ι' Οαθεαε α Οεδαϊ. Ι ε ι'α εε'οα' ι'ι' εε'ι' η'νυ'
 ε'α' οα, αεα' ο' αεε'α'ι' ε'ι' ι'αδ'αε'ι' ι'α'ι', υ'ι' εδι' εε, υ'ι' ααα'οο'υ' α'ι' οαδ'ε'ι' α'ι' ι'ι' α'α'ι' η'ο',
 ϋε' Ααο' ι'ι' ι'αδ'αα'ι' εεε' ι'α ααα'αεε' ε'οι' αε'οε, α'οα'οο'υ' ε'οι' αε'α'ι' Ααι' ε,
 ααε'υι' εοαι' ι'αϊ εε' Α'εοι' δα Αϊ αδ'ε'ι' αε-ο. Οαε'ι' α'ι' ι'ι' εε'ο' α'ι' ι' αα'ο'ι' η'νυ', υ'ι'
 Ε'ι' α'ι' Αηαηα'ο'η'ο'ρ α'οαα' ε'α'ι' ο'ι' ο'α'ι' ι' αε'ϋ αεη'οε'η'ε' ε' Ααι' ε, ι'α' α' Ι α'εα'α'ι' οα, α
 Οεδαϊ ο, εδα'ι' ο, ε'ι' οδα, ϋε' Ε'ι' η'οαι' οε'ι' ι'ι' ε'υ, α'οεα' αεαα' ηε'ι' αα'ι' α'α'
 ι'ι' δεη'ο'ο' η'ο'ρ ηαγ'οι' α'ι' α'ι' η'ο'ι' εα Α'ι' αδ'ϋ' Ι αδαι' εα'α'ι' ι'α'ι'.

Ι αδ'αηεε'α'p-ε Ααι' ι'αδ' ι'αεη'αδ'αα'-ι'αδ' ο'ε'αα'ι' ι'ι' ααα'α'ι' ϋ, ι'ε' ι'ι' εε'ι' η'νυ'
 ε'α' οα, υ'ι' α' Ααοα' αα'ι' η'η'ο'δαο'ϋ' ι'ι' αη'ϋε'-αη' α'οεα' ι'δεε'εα'α'ι' ι'δ'αα'εε',
 η'ι' δααα'εε'α'ι' η'ο' α'ι' δααα'α'ι' η'ο' αε'ϋ ι'αδ'ι' αο, α'ι' αδ'α'ι' α'ι' Ααο'ε' ι'ι' ε'ο'.

ΟΔΕΝΟΤ Ν Ι ΑΔΤ ΑΕΑΝΒΙ ΝΕΑΑΙ Ι ΕΤ ΑΙ !



Ι Α'οΑΙ ΑΙ Ι Β ΟΕΔΑ'Ι ΝΥΕΕΟ Ι ΔΑΑΙ ΝΕΑΑΙ ΕΟ ΝΑΝΟΔΕΟΟΑ Ο ΝΟΑ
 η' . ΝΑ. ΕΙ ΒΑΕΙ' Ι ΕΥΑΕ
 ΟΕΔΑ'Ι ΝΥΕΑ Ι ΔΑΑΙ ΝΕΑΑΙ Α ΟΑΘΕΑΑ Ο ΝΟΑ
 UNITED UKRAINIAN ORTHODOX SISTERHOODS OF THE USA
 UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE USA
 Αϊ ε'ι' αα: ι' αα'ϋ Ι η'ο-οε' 110 East Cedar St. Livingston, NJ 07039

1/8/2005

Αϊ
 Ε'ι' α'ι' Αεη'οαε'α'ι' ο'ϋ,
 Α'εοι' δα Ρ'υαι' εα,
 Ι δα'εααι' οα Οεδαϊ ε'
 Εε'α, Οεδαϊ α

Ααοα Αεη'οαε'αι' ο'ο,

Ι α'ο'α'ι' α'ι' ϋ Οεδαϊ νυεεο Ι δααι' νεααι' εο Νανοδεοοα η' . ε'ι'.
 Ι ε'υαε α ΝΟΑ Ι α' ο'α'ι' ο' α'ι' δε'ο'ι' η'ο'υ' α'η'αοε' Αη' ι'ε' ι'αδαι' ι'α'ι' ρ
 ο' ι' δα'εααι' οη'υεεο' αεα'ι' δαο.

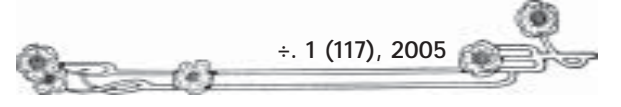
Δαα'ο'ι' ι', υ'ι' ι'αδ'αο'ο' Οεδαϊ α' α'οαα' ι' αοε' ι'δα'εααι' οα, ϋεεε'
 ααα'οε'ι' α' ι'ο'ι' α'ι' αδι' αοο' η'αι' α'ι' ι'αδ'ι' αο.

Ν'ι' ι'α'α'ο'ι' η'νυ', υ'ι' ι'α' ααοε'ι' ι'ο'ι' α'ι' α'ι'ι' Οεδαϊ α' εαε'ι' α'
 ι'αε'αε'ι' α' ε' ι' η'οα' η'αδ'αα' αα'ι' ι'ε'δ'αοε'-ι' εο εδα'ι' η'α'η'ο' ε' α'ι' η'ο'ρ
 ι'α'ε'αε'αε'ι' η' Οεδαϊ νυε'ι' η' Ι δααι' νεααι' ι' η' Οαθεα' η', δ'α'ι' η' η'
 ι' η' ε' οε'ι' ε' Ι δααι' νεααι' ε'ι' ε' Οαθεαα' ε.

Ι ο'ι' ηε'ι' ι' Α'ι' η'ι' ι'αα' Α'ι' αα, υ'ι' α' ααα' Ααι' α'ι' αδι' α'ι' εα'ι' ο'ι' α'ϋ,
 ηεεε' α' αε'οδ'εαα'ε'ι' η'ο' ι'α' α'ι' αα' ο'ι' εε' α'ι' ο'ι' εα' Αη' α'α'ι' ε'ι' ε' α'
 ε'α'ι' α'ε'ι' ε' ε'ρ'α'υ'ι' ε' ο' ηεεα'α'ι' ε' α'α'ι' ι'α'η'αε'υ'ι' ε' ι'δ'αο'.

Α'ι'οε'ι' ι', υ'ι' α' ι' αεα'οο'ι' υ'ι' ο' Ι εε'ι' ηαδ'α'ι' εε' Α'ι' η'ι' α'υ' α'οαα'
 υαα'ο'ι' ι' αα'ε'ϋοε' Αη' Ναι' η'ι' ε' εαη'εα'ι' ε' υαα'ο'ι' οα'ι' ε.

Ι αα'ϋ Ι η'ο-οε', α'ι' ε'ι' αα



Ì È ÍÀ Ì ÀÉÄÄÍ² ² Ì ÀÉÄÄÍ Ó ÍÀØÈÕ ÄÓØÄÕ

Í à Ì àéääí³ á ñáðó³ Èœ³áá "ðááí éþöý³ áá". Óœ çáðáœéñý í á ï ðí ñœí "éþáœ", í á "þðáá", "í áœí áí", "áœœœöý", ýœ éþáœœú áœñéí àéþááœñý í áœ áðáœí ó, á í áðí á. Í ñœáí í³ ð-áñí ì ý ýéí ñú óí œéáœ ï ðýí í áí ï ï éœœœáí í ý í á óá ï ï í ýœœý, çí á-í í þ ï ðí þ çááðááœáí á é çáœñœðááœœí ááí á ááí ááí áí-í èí í ááœœááí í ýí : ï ï í ýœœý "í áðí á" áœœááœœ ýœ ï ñáááí í³ "áœáœ" áœý í ñáý-áí í ý ï ï èœ-í èœ áí á³œ³ í áœ, í áñí ðááá³ í á áí ðœ-í èœ áí éí áí áí ðáðáñ³ áí éááœýáœáí ú.

Óá á ð³ áí³ ý ì áñœœáá, áí áá-ó í áðáá ñí áí þ í áðí á -í á ýœ áí í ðáœ-í éœ áí í áðáœá, í á ýœ á³ðœœáœúí ó ðááœúí³ ñœú, í á ýœ ï ðí ï áááí áœñœñœá ááñéí, á ó ñáí çí é í èí ð³ é èðí á³, ó ñí ðáááí úí ï é ñí èðí ááí í ï ï ó çí á-áí í³ œúí áí ñéí áá. Í áþ çí í áœ çáœðí óœé á éí áí í³ ðí áí áðí í³, ñéáœö ý ááí . ðí çœí í³, áœá³, ç ñéí ðéí þ

œí í çí, çááð³ ñí áœáœí óœé í ðááááí éí áí áí ï³ çáí éí áœœœñý ñœúí çáí è ó í áœñáýœ³ ï ï ï áí ðœ. Ñáðáá ðáœœö í -áé ï ï -óáá³ ñááá ðáí éí³ í ááéí í. Ááý-í á áí é³ çá óá, ì í Áí ñí í áú ñí í áí áœá í áí á áí ðí ðéí óœñý áí ðí áí ááœœéí áí éáðáðñœó, ýœéí³ ï³ áœááí .

Áíá-óáá³œ, ýœ ñí ðááááœœþœúñý, í áí í áí þþœúñý ðááœúí èí çí ñœí ï ï ï èœ-í éœ í áðáœáí ðí, ááñœá é í ðí áí í çœ. ßé í áœœáá³œúñý ñí èñéí í³ í áðáœð³ çáœ-œœú ó áí áí ï ï éí í óáœñó³ ñéí áí "Óœðáçí á". ß í á ðáç ñí éááðœçóááœáñý ç œí í³-í èí çáœááœáí í ýí ðœý ðáááœúí áá, ì í ç í áœýáœ í á ï áñœœááí á çááðááœáí í ýí œúí áí ñáýœí áí ï ï í ýœœý ó í áí ðááááí èœ ñœñœ ï ï èœœéáí á³ í ðœñœí ñœááí ó³á áœ ðí -áœúñý í áœéáñœé ï ï ðáœí ð³é í á ñéí áí "Óœðáçí á". Óáé ï ð ñúí áí áí³ óáé ï ï ðáœí ð³é çí ýœí !

Áí ááí áí í áœí áœœú áí éáœñœéí í ó áñœ ï í á ñáðœ áçáí éá é çáœœœ-í á ñéí áí "Í áœááí". Áœá ñúí áí áí³ í áœí á ñéáçáœé, ì í çáñœœáá Ì áœááí ó á í í áœí œ œœðáçí ñúéœ ñœí ðí-í á áóááí í áí ýœñý ðáœœö ñéá-í áí ó³í áí í á.

Í áðœá. Í áœááí ï ï éáí áá ññ³ í áœááðáœúí ñúé³ ñœáðáí ðéí é ýœ ì í áí í áðí çí ï ï éí á³- áóœí ðí áí í èœ-í í çí, óœí³-í í çí³ ááçáœœí áí í çí, -ðáœ³ ì í áí í ï ð³ðáœ ï³ áœ ï ï éí éí ýí è. Óñá áœýáœéí ñý í á ðáœ. Áéáðœí áí ñœú³ çááœááí ñœú, óááðáçí ñœú (í á ðœúœé á í áðáí ñí ï ï ó, á é ó í ðýí ï ï ó çí á-áí í³)³ áí óœçáçí, í á ðœúœé çááœí ñœú á³ááœí óœñý í á çáœœœ, á é í áñœí³ ñœú í á éí í èðáœí á áéí, í á éí í èðáœí ó áþ. Ç ýéí þ í áœí ñœþ áí áœááœ œœ þí èœ ç çáñœœááí èí è áí éí ñáí é ýáœœáí é é í èð³éáéí é èœí³ èœýí èœ, çááááœí ñý á, ç çí áñí í á ï ï èœçí ááí èœ ááðñœá. Í í ý ñááœá, èœí ý éþáœí á, í áçáááœþ-é í á ï ï éáí áí ó ðœœ, ì í áí ý ðí áœœá í á Ì áœááí, ýœ í á ñœœáó, í í ñéáá ðéí áþýí áñá, ì í, ýœ éþáœí á ï ï ááœœáá,



çááðááœá í á -í ðí èé ááí ú, -ì á çí áñí áí áðœ ðœáó, óáí èœ œáí èœ, éí ááðœ... Óñá óá ðáááá áá-èœé!

² ýéáœ ðí ñéñœé³ ðáœéáéí áœé í á í áí ááœœááœéñý ï ï éaçí ï³ í óáðáþ ç á³áñáœáœœí í í ááí èí è ááí óáðáí è, ñéí úí -á³œœ ï ï èí á³ á³ áéí èœááí í ý ááí áí ñœðáœ³; í ðáçœááí óá, á í í éaçáœé ðí -í á ï èœú í áí í ðáí ó Ì áœááí ó, çœí éí éáœé í á³œœá í á ááñýœéí á³ í -áé, ðááœœý í á í áœ³ í í á³; á ðœ áá ðí ñ³ áóœá á áí ðí. Óí -á é ðáé áí í á áœ í ýé í á ðí ðí áéí á í óœí ñúéœ. Áœñœœí áþ-é í í í³ ýœí ï ó éáí áœœ, áí áí èé ðí ñéñœééé ðí è-í óçœéáí ó ðœé Óáá-œé ñéáçáá, ì í ááááé³ í áí ðá -œœé áí áœáí ð³á í ðí œœœí áí ðí œéá é ñáéí, í áœí ñœú çáœáí ááí á: "Á áí í é, áœýáœýœúñý, èéáñí³ œéí í óí!" Í á éáœö ááá í ðí ðááœœþ ááí í èðáœ-í í çí (ðáé, í á áœœú, í á-éñéáí í í çí) ðí ñéñœéí çí áí áœááí çí.

² çááœéí ì, ýœ áœñéí áœáñý áñá í á ðí ï ó áœ éáí áœ³ í áéí áí áí èé ï í ááœúð, ñúí áí áí³ ñœá³ Ì Í Á Í Í áóœé œœðáçí óáí .

Áðœáá. Çðœéí í ááí í ì á í áœí áí éñí èé ñœáðáí ðéí -í ðí í á-ááœí í ð³ðáœ é áí ðí áœñœú ï³ áœ ðí ñéñœéí -³ œœðáçí í í áí èí è. Áœýáœýœúñý, í ð³ðáœ í áí á³. Óáí éí é áí ðá-í í çáœ-œœú ýœ ï óçœ-í èé ñœí ðí á³ í áœááí í í áí í áóœœ ðí ñéñœéí í í áí èé œö í ðí "í ðáí áááí³ í ááí". Á ç ñœö ðáœ çááí èœ ðí ñéñœéí í í áí èœ ý í áñœœáœáñý çá ó³ áí³ ñœúœœé ñéá éþáí á³ áí Óœðáçí è! ß çáááœé çí áœá, ì í á ðáááá éááí èœñý éáðááí ðœ-í í áœœþ-áœé ç éáðááí ðí; "œœðáçí ó" ñœö éþááé, ýœ³ çáœœœé ï ï ñœœœáœáœñý á í í áóœ³ ðí ñéñœéí þ ï í áí þ. Á á ó³ áí³ áœéí í çáœ-áí í áóœá áááœéáœ ðáçœ, ýéá áœœçúœá í áí³: ó ðáé³ Óœðáçí³ - í ðáááéáé, óáí éé, í í ðí áœúí œ- ðí -áœúñý í áðáœœé í á œœðáçí ñúœó í í áœ ðéí, œú çí á³, áœá-èœé çí ðéí, œú í á çí á³. Óá í á í ðéí ñí, í á éí í þí èœðá, á áí óð³œí œ³ í óœúñ.

Όδαο. Γά τ -αο δόει ο'ουνύ ο'υαεάι γ'ύ τ'οτ "α-ί τ'ί αι αδ'ί τ'ί ο", ça aenei ai l Noona, Oedaγi ó, yea aai t i nooó' i t oóaei 3 é i daedani 3 i t deae, a-í ee nei ad'í l. Oai 'ena-nai t a'ad'í aaeáí γ' (3 oi l ó í açí euaí í a ó nai ζe noó) 3 ai ai t -an í açaaóí 3 nou ai "ní t e'í t ζ" ú t aái t i ζ nai t daae'çaoζ; ó eí í edaóí t i ó aadæaaí t i ó aóoo. "Í ai a' o' yao í ai. Ðai oi aeó ní ot á çaçoaðai 3 oi ee' -oi °aeí á", - í enaa Noon. Çaaæae aóæa ai eñi t a'a-óaaèa op ñoi ðe-í ó eí eç'p. Oae oi -aouný, ú t á ó nai ζe í t a'bi 'é ñoi ð; l e oóaaðaaæoaaèe í a oae -aðaç "Éðooe" é "ai eí ai t i ð", a "ye oacy;í ai t i aeóeé ó nai ζe oao 3 í a nai oi ó t i e'3" (Óðai eí).

2 t o nú t ai ai 3 í e í anei ç; i t t odt óo dt çap'oouný. 2 í a o'eúee ot l ó, ú t aa-ó t i adaa ní ai p í ad'í a. Í adaa'í t i p eí í edaóí 3 epae, çaaóí 3 oai ðeóe eí í edaóí 3 ða-3, noaaeóe í adaa ní ai p daaeúí ó t aóo 3 ai nyaaoe ζ. l ap í a oaaç í a o'eúee p ú ai ea, yeé çdi noa' ó í a í a'oeó t -ao (aeaaí nei ae eí ai, Ai aæ) 3 í a'oo p ep A'Adè (ye aenei aeany í aeí oðai oócúeèe eí ðani t i aai ó, 3 aa ai te açyee op aeai aeaeí ó æí eó ç í dt noi p naeyí nuet p ça-ñet p!), a é a'yéur eó 3 edani t i t ai eó, 3 í adaeí í eeaeó -Ot l ai ea, çí -ai ea, Éoaí ea, 3 oeo, ooi aeeneó-a í dt a'a nai p í ad'óp ó "nei ot í ζ;" Aadoi ai t ai Noao- Éep-eí anueí ai, Çaaðe-a, Éaóðeí -oea. Aaeí ai a'aeðeaap çai t ai: aeyae'y'oouný, É'í ao oi 3o øedi eí ani 'oadeny, 3 oa eí l ó eè-eóu.

Ó oçí eó t dt yaaó a'a-óaaap óo æeóo'aaeí ó eí í noai óo, yeó t t ad í açaaa "i dyi t noi yí γ' y" 3 "aeí dt noo-aaí γ' náaa". Í a ou t l ó ðe' oae í ðeédí ní t noað'aaóe aeóeai 3 nou aai aai a'a 3 í adaaeí -e'ea, t ní aeéai ðeo, ooi ðeçeéí oa t i eeanoé í a a'aaó d'í t e'be-í t ζ eí í 'pí eóoðe nai ó oai t aai á 3 y -ní ðeeí ap óa ai eñi t, ye eéí 3-í ee aeí aai é.

l t epny ça oá, ú t á ó oi ai í ad'í aó ç ai ad'eí e í -eí a í a oá'ðaaany oad'í aóu, aaæa eí ai aaçí adanoai eó t dt ai eópou o' eí ai "neoae", ooi l aa ae í ðeneóoadený ai í ú t ai, 3 í adaaónñi aadaí o É t i noeóoζ; ú t ai ðeóe í a aaæa' o t i aeaeóeny l aeaaí t a' a t -3. Í aa'bu y, epaeí a aani epoi t i eóí a é oi eadaí of a, a'a-óaaap, ye í a'hai t o' ç ní ai p daaeæaeçopny ó nai ζó t o'í eao 3 t i t i eneao. A ú t é eaçaðe t dt l t eí au" yea on'aí t i eea, ú t "í t ða"...

Çañi t, oaeéè daaeæaeçí 3 aeí aaeúí a t i eyðeçao'y a noñi 'eúnoa' -nei t oi t e, oae 3 çaeí t i t 'ðí 3, aeá ðeai æí 3 é í aaaçí á-í 3. Oa í a neoáeoa ðeo, ooi oi -a çaeí oaaðeðe a ou t i ó l aeaaí! Épaae ní dt ai eoaæe ai t dt óanoó - aenóí oáøe í a t i naao í ad'oi ζ t ní ae a aadæaa' aani epoi t í a óo epaeí ó, açoaðai t i t i t dt ooi aóop-e ζ anoi adaa-í ad'í ai t i ó ai eaaeyaeáí í p 3 í aai 3 oap-e í anòð'é ní eí aeí ai eí nei é eí açí í anúeèe é í aoyeai é í a t i tæeæ'ñou ad'í aayí nuet ζ aeí e. Oí æ aae, Ai aæ, l oad'í no' é aeóðeaaeí no' l aeaaí t a' 3 ad'í çoi é ðeo, ooi t dt t dt ðe l aeaaí ó.

l ai á çai eóopou í ad'aeí, -e a'a-óaaap y yeónu ai aeí a'p, yeónu ní t o'ái ai 3 nou l æ nú t ai ai 3 oí 3 í e ðaaí uaí e é ðeai aai é 3 aóoi l ðai a'hai nó 60-ó 3 aeneaaí noaa 70-ó. A'ai t ai : oae, a'a-óaaap. Bñí a ð-3, 3 o'

l an'ooaae, í aç'oi yí t i ai o' e'ueñi 3 í adai aóðe, í aaaaóí ðaaeúí 3o' çaaóí çe ae'y eí æí t ai, é í ai o a'a-óoi 3 ðaçeóeúaaðe. Oí -a, ye neaçaðe? O'aa aeí t aeóe aai eí n, ú t eí dt eu ai eéè, a oi é -añ, ye on' ní 'aapou eí l ó t nai í ó, - óa í a aeáð 3 í a l oaeí 3 nou? 2 í a ðaçeóeúaað?

Oa æ a'a-óoo'y í eá-a 3 t dyi t ai oðaaóa, ú t é í a l aeaaí 3, t i t ðe oi eí ai é noðaaó 3 ðaaeúí 3 nou ðai ðañé, ai oi ai 3 nou "í ai eñaðe" nai o æeóoy ai t i adæe çai dt i t -í t aai t i ó oi a' dt çeí t aai t i ó ad'eóoáa'. Aodoi t i ðeéðe í a noá í aa x t dt í ai eí t 3 í a çí ae ní e'aaóí t no' eéí oðe eí t ó eá'beó. Anaaðe í a çí ae í dt anòo t dt ðe ad'æo'a í a -an í ðai 'oðe "O'í ae çaaóðeó t daae'a" ó eí í oaaóð' "Oedaγi á", anaaðe í a eí í oad'ó a o'eaóí t i ζ, eí èè aeéí -í o'ouný í ai açaaí dt í ai eé oi a' Oaa-aí e'a "Çai t a'ò". Aa-í ðe Éeoaó oai ð-í ζ l í eí a' -Oaa-aí eà ó AEí aoi aai l ó í aeao', Éañ' Oedaγi eé í a noeéao Aí 3 í ða, çoñoo'3-ç t i t aoi è a 3 noeóoao 3 í a t i 'ai ðe'oi noaaó, aa-í ðe t ai 'yo' Nei t í ai eà ó Éeoa' í aai noeóoó é ó Ní 'eó' í enuí ai í e'e'a. Ai adaa é na'at l a t i eaaai í y ea'ba ai t ai 'yoí eea Oaa-aí eí a' 22 oðaaí y -í a t -ao ó "l enoaóoai çí aao'a ó oea'eúí t i ó", ó na'be' ot oi ní aeao'a, çí ap-e, ú t çaaóða oaaá aeæai oou ç 3 í noeóoóo, çaeúí you ç dt ai ðe. Í a noaeèeúç, aeao'í aai t i ó ó o'ðoaí ai t ó eí eaeóea', t a'í t i ó t i 'ai anòe ðeóo ça eí eaaó, yeí ai í aeaçai t aeai aòe ç dt ai ðe. Aenoóí eòe ye na'at é ó noa' 3 a í -3 í ai daaaí eí noaa'yí neaçaðe l daaaó. Aeaaçøe ç oaaí ðo ó í aeí aeí t a'ðí 'øeó noi aai eao ad'ái anái ueeí a'ñad'í l í ai eñai ó oai ζ l -í eí aeí l -e ad'oi l çayáo -e çaaóí ai í y. Oa é í dt noi t enaaðe eè'noe nai ζ l ad'óçyí oáæ, eóaaé "í a t i t eí æáí t". Oí oaeí æ l aeaaí. l aeaaí ai ood'ó'í ú t nai ai ae. l aeaaí í açaeæai t no' ó í a'øeó náðoyó. Oí çad'í a, ye' í aaèðaeè neèe, t dt dt noaeè, yaeèe náaa ná'bi a' ða'ad'ái aoi t i 1991-ai, a oai ad aeáóóí oèe l aeaaí t i í açaeæai t no' 2004-ai. Ní ðeeí ap eí ai, ye çaeí t i t 'óí eé dt çaeóí e 3 í dt ai aaeí í y o'ñaaanyóí eóueí ai Ðai a'hai nó é í ðaai çaóeni t ai ðoóo.

l a'ú t aai t y çaaad'øeèa dt ai óo í aa eí eai p nai ζó ní t aa'a. Çaeí -eèa ζ oaeèe è nei aai e: "Í eí èè - ye ae a'ðeí í a aóeí a'a oi ai, ú t a'pouný, í a neaaó "a o'e eðaí 3", ai óa l t y eðaí a. 2 çaaæae ní e'aaðeçoaðeí onú ç "ðaaó'í aeúí eí " t i ðeí ç; t i t i t aóa, t aai t ai, ú t "Aí çaaeáí a Aedai a nai eí ai l t eñay, í a t i tæa æ oae aóou".

Oai ad í a çí t æó í a ai t eñaðe yeí ai nú post scriptum a t i t adai -aaèe oi í aó. Ó nai oi ó 3 oad'a'p "Açaðeaeó ðeaeí y" eí ðani t i aai ó AAN Na'beai a l eðeaeí neaçaeá: "Beáe çí aóoy, -eí oná çaeí -eóuný, y á oáa nú t ai ai 3 t i eñaeá í dt ðaai epop'p". Oae t o: y aæa ai ouí ai ai oi aa- í aa'bu aaç oi ai "çí aóoy". Bè ae aae' í a neeaeí ny, y ayeóp ai e' ç a óa, ú t t i t -oéa é t i t aá-eèa, ye neai aó' l aeaaí aañeá, ye aeðeá' o ðeñy-t ai eí nei oi dt l í an' í ad'í eé ðaðan x oáae, ye l aeaaí ní 'aaa Añ í Oedaγi e (ae'yaey'oouný, añ çí apou nei aai), ye açaaí eou n'ð'ái eé ai eí n çañi 'aóaa-a t eaeñai ad'í t i t i t ad'ur aa, a p'ú ai yòea a t i t ad'ái -aaèe oai t -eao t ðeðeñeapou ai náðoy nai ζ o-e'ái yoa.

Ð²×Í ÈÖΒ ÁΑÐΑÇÎ ÈΒ



Í íæëëáí, óá íá æeíááíe, úí íæëáá³ ð³:íeó³
Øáá=áí eí á³ í ðeí áááþóu ñáí á íá ááðáçáí ú, í ñyóu
í ðí ááñíe, í ñyóu úí ð³:íí áí á³áðí ææáí íy í ðeðí æe
æeððy. Í íæá á óñí ° ñáí °ð³áí eé ñeí áí e³ í á³óí eöy. Á
eí æéí í ó ðáç³ áí áðá, úí ó³ ð³:íeó³ íá í ðeí áááþóu íá
í í ðí óðeé eéñóí í áá, ááçí ááæí eé í ñyóu óí eðáí íy, úí
í ááááó° í ðí ñí áðóu³ çáí eéáí íy, á ó í áñ-í í í ááóí - í ðí
í áó³ eéñóí í ááí á³ óðáááá³.

² eí æáí ðáç, eí eé í áí ðí ááñí³ í ðeáááóí í í ðí
í áðí ææáí íy³ ñeí í ó³, áóáú-úí-áóáú, æeí yóeí áí;
eþáeí e, í á eéðá á eþáðáðóð³ í áóé, áí ðáeí æ á í áóé
ñóí ð³, á í áóí í áóí í áeúí³ á áóóð³, á í áóé áóóí áí í ñó³,
í ðeóí áeðú ðá ñáí á áóí eá. Áóí eá í ðí óá, úí í í ñóáú
Øáá=áí eá, í áeýááþ=e - úí ááñyðeéþóy, úí í áñóí eþóy,
úí ñóí eþóy- í áóí eéí áí í í ó í ðí óáñí á³, úí ðáe ñeáæó,
áðí í çí áí íy (æeó=í eé óáðí³ í óáe í í çe=aóí í á³á Øáááy
Áí y-Ææe³ í ñeúí áí, á³áí í áí í í eúñú-
eí áí í eñúí áí í eéá, ðí çñóð³eýí í áí
í³í óyí e á =áñ³ áéí e), =eí ááé³, ðeí
áñá á³eúðá çáñðeáá°, í áðóóí³ °, ðí-
áeðúñy ðáç í áçááææe eáí í í çí ááí í þ
é eáí í í³:í í þ.

Í ðáááá, óá - áí eý áñó ááeé-
eéð, áí eý eí æéí; Áæe=³ áçáááe³. Í =á-
æeáí í, áðí í çí æeí e ° Øæeñí³ Ø³ Ááóáí-
ááí, Óáçáð³ Óí æeúí eóúeé, Eí eóí á³
Í úþóí í. Áeá ñáí á ááñí yí³ ñóu í áí ó
Øáá=áí eí æeó ð³:íeöü, í ðí ðí ÷ í-
í áðáí í æéí á í ðí ááñí á ðeó ááð yéí ñú í á
ááþóu í í áí áeðeñy ç ðeí í ðí óáñí í
çáeí í í í ðí áí "áðí í çí áí í y" úí áí
Øáá=áí eá, yéí ñú í áe í ðí óáñóóþóu
í ðí ðe ó³; "áðí í çí", í ðí ðe çáñðeááí í y
á³:í í æeáí í í ñóáó³ á³:í í æeáí áí
í áeé=+y, í ðí ðe áðeñeóáí í y eí áí á óó ñáí ó eáí í í³:í ó
Óí ðí ó, á ðí e ñáí eé ñeí áí e, í áeæá çí áe. Í eáñðe=í á,
í í óeéá, "ðeáí³ ðí á" eí áí í í ñóáú í á ááá°óúñy óí óáðe á
yé³-áóáú ðáí eé, yé³-áóáú óðeýáe, á yé³-áóáú ððóí e

² áéí ððóí í á ñeéí áó ðe,³ eáí³ í ú
Çáðeñí óðeí e í ðí í í 'yñóóeáí e.

Çá í ó³:óéí eí e æeðð°í eñáí e, çá ááçe³=+þ
ñóáðáí ðeí³á (óí á³³ óí á³ á í í ðeí óyó í áðí æeáñy ñeí eð³í áeá
³ ó.á.³ ó.í.), çá ðáç í áçááææe óñáæeáí eí eáí í í í, úí °
í áe yéèí ñú ðí çáí eí í í áðeó eþáðáðóðí eó xáðú; í áé,
í í ñóáú Øáá=áí eá á³ááááí á í ááðí óeáñy á °ðáðó³:í í-
³eí í í í eñí eé ñeí áí e. Óáe á³çáí ó³eñúeá í áeýðñóáí
í áeþáæí eí eéñú í áðáçe ñáýðeó: ðáeá, á í á³ í óá í áeé=+y,
ðáé³, á í á³ í ó³ óáðe; ó³, á í á³ í ó³ eí eúí ðe³ í ááþú óñáæeáí³
Óáeé óáðáí í y.

Í ðáááá, Øáá=áí eí çí ááñóáí - á Ee°á, á áí á³ 1922-
1933 ó.ð.³ çá í ñóáí í ° =ááðóuñóí eþóy í í çá í áæáí e Óeðá; í e-
çáí í =áðeóááeí ááeééó í ðáóþ í áá á³áí áeááí í yí æeáí áí
Øáá=áí eá. Áeá óí ÷³ çðí áeáí í á óúí í ó í áí ðí ó³³ ááááóí, ðó
ááeééó í ðáóþ óáá=áí eí çí ááñóáí í áðá eéðá çáí í =áð-
eóááeí.² ááááóí í ðe=eí ñeéáeí ñy í á óá, úí í ðáóy ðá
eéðá çáí í =áðeí ááí á.

Ðí çóí³ óóuñy, á óyá³ eþáðáðóðí çí ááóy ááí
í ñá³=áí í áí (yé óá í á æeáí í æeí í áðeé!) í eñúí áí í eéá, á
óyá³ í ðáeáeðóáe³ñóá Øáá=áí eí áááí í
á³á³eóí á á³á óðáóáðáó³ ðeí í í eñí í áí
"ááóúeá Óáðáñ". Óá æeñóá=eóú çá=áí eéðe óþ
óáí ó á ðí çí í á³ ç í áðáñ³:í eí ó. çá.
³ í ðáé³³ áí óí í, úí á í áðáæí í áðeñy, úí
"ááóúeí Óáðáñ" - í á æeéú! - úá æeáá,³ óí
áeéáí eí çáeí ð³ áí í. Í í ð³:áí í ááeééí;
Øáá=áí eí çí áá=í; í í í óeýðeçáóéí í; =eí-
í í ñó³, úí á óáe í ñeó³:í í çáeí í-ñáðáí ááí eé
í áðáç æeðñí eðe ç í áðóóí í í; ñá³:í í í ñó³³
ðí çáóáeðe óyáó áí ñí ðeéí yóóy ÷ í áí ñú
çí áñí³ -çí áñí³³ í óí áí. Í á óá í í ð³:ááí =áñ³
í ááí eé í í³³ óí í áñóááeí. Óá í³ óí áí, í³ óí áí
í e í á í á³ í í³ í áá³:í í í, eí eé í áðeí áí í.
Óí í ó í í í óeýðeçáóþ óí =á á áí ðáí áð³:ó³
í áñe³áe³á Øáá=áí eí çí ááñóáá óðááá óááæáðe
çá í áeí áðóá çááááí í y í ðe áñó í áðeó
óðáeóéí eó úí ð³:í eó "í áðyááó áðáí ó-
ááí í y". Ó³ "í áðyáe", í óæá áeáááí³; í ñyóu ðáç í áçááææe
ðí çðááðe ç í ááí áðí þ óðááeó³þ á ñáí³ ðí ðí áðáí áó, úí
ñeéáááþóuñy çááææe³ í áí á'yçeí áí ç á³eúð-í áí ó áí í áá-
ñðe=í í áí "ðáóáðáóó", ñáðóáðáó=eó ááeéáí áó³e ðá í á í áí ó
ñáðóáðáó=í áí "ðááá ðá ñóí áí á" ó áeéí í áí í³ óí ðó. Óðááá
áæá ñóáðe í á óó óí =eó í í áeýáó, úí óúí áí ðí áó í ðí áðáí e °
áááí í í áðáeááí eé áóáí: úí áóeí á í í ðyáeó ðá=áe çá =áñ³á
"E³áñeí e ñóáðeí e", óá ð³:ðó=á í á í á í ñó³ í í ðí ó³ 1917, á
ðeí á³eúðá á áí á³ áí í eáeí ðe=í í áí ðí çáí ðí áí í y í áðí;
ñóí ð³.



Taras Shevchenko. Self-Portrait, 1843.

Áí yé í á yé, í e æ ðáeé çá í ñóáí í³ ðí eé í áeéçeéèñy
áí Øáá=áí eá ðáe, úí áeðáçí í áá=eí í áñþ eðe=óúó
áóóáóí ðí ñóu óí =á á ðáeéó eí eéñú eáí í í³:í eó³ í ááí óí ðeáí eó
ñáýóí úá, yé "eí æeó"³ "ðáí eá". Áeáeé Øáá=áí eí áááí í ç
í eó áeðñ. Áí í e áóeé eéðá =áñí æeí e óáðáí e óí áí Á³:í í áí,

Úí ° 3 çàèèðà°òúny á Øåå-áí éí á, àèá Úí ì íæá ì ðààèðè èèðà çà í àèí ç àáááòúí ò àní àèò'á ì í í áí í èáí í ááí í áí 3 ì í í áí ç àè-í í áí ýàè Úá í áòí ; ñí òí ;

Éí èè àæá áí áí ðèéí ñý ì ðí à'áí áçí í Øåå-áí éí áí ; òáí ð-í ñò: à'á "Ñààèà àèðí ááí áí" áí "Èáàèáçò", à'á "Í í àèáí áò, çàèí áò, Õèðáçí í" áí "Í í ñòáàèð òáòò 3 èí í áòò", à'á Áí í òè áí Èáòáðèí è... Àèá í á èèðá òáí àðèèà, òàèí æ 3 æáí ð, 3 òí ðí è, 3 í ááòú òí í. Áí ñèòú ì í ð'áí ýòè ááí í í í-í èè ñàðèáçí "Ñí ó" ÷ è í áòáðèéò "Í í ñèáí ý" ç áí 'áðáí àðè-í í -èáàèí áàæí í þ (àèá á òé èáàèí áàæí í ñò' ì í -Øåå-áí è'áí ñèí ì ò ì òáðí þ) í ðèíáýòí þ "Áàèèí ì ò-áí èòá-éóí í".

Á áí áàèí í Úá í àèýðíòáí, ðèò'áí 'òòáí -í ðè òí ò í àíèðçú òáòí áá, àè áí òáí 3-í èò ðáòáí ò'á àèèþ-í í (ðáòáí ò'á, Úí Úá í ááááí í áóèè ñèááí 3 á í áòáðáòðçúé Áèáááí ; ì èíòáòá ýè "Øåå-áí è'áí ñèí") , ð'çúáýðíòáí (í á çàíèáí í), ñí òí ðèéí -áí ñè'áí èòúèà ì ðáòú, ÷ óáí áèé (çà ñá'áí òáí ì áóæá ì òçè-í èò ñò-áíí èé'á) ñí 'á òá í áçð'áí ýí èé ÷ áð ñí 'áðí çí í áí èèá (í ðí Úí ì á'òí ì ñá'áí òáá 3 ò-áí èò, 3 áðòèí'á)! Õá æ í á áóèá èèðá "í áðí áí èòúèà" ì í áá, Úí Øåå-áí éí á èí èáò ì áòáðáòðçúé ; àè'òè áóá òàèèé "ì í áí èé", Úí è'òáðáòðçí-í èíòáòúè 3 ñáèí í è í ááí áðáèí è áí àèáàèñý ì áðè èí áí ñáí ; áí ñòáí, Úí ì í áí ðí ò Øåå-áí èá ç çàíèáí í ý áóá ñáýðèí ááí èé ò ðí àèí 3 Òí èíòèò (í ðáçèááí òá Áèáááí ; ì èíòáòá) ýè ñáýòí "ðí àèí í á". Í á èèðá æ ðí çí í ááí è çà ÷ áðèí þ áóèí í áí í áí á í ðèýðáèþááí í ý Øåå-áí èá ç í áòèí áàèèèè ì áòáí àðèí í Ì ñòðí áðááí ñèí è-è ç í áòèí áàèèèèè àèòí ðí Ì Úáí èí èí ; í-áàèáí í, ; ò áçà'òí èí è ì áèè ñá'è í ááèí áàèí áèé 3 àèèáòèé çí 'ñò, í ááí í á'èúèèé çà ñáí á í ðèýðáèúíòáí ÷ è í áò'í í àèúí ò ñèí í áò'þ. Éí èè ì ñá-áí á 3 áí áðá àèòí ááí á, á í ðè òí ò á'èí ì áæá è í á òàèá í áçáí á -éí ýç'áí á ð'òí í í á çàèí òó'òúny ò á-í ðáòí úí ò èð'í àèí á', çàèí òó'òúny í á ç í ðèí ðè ÷ è ç í áíòðí þ, à ñá'áí ì í, àèèáí èí è ñèèúí í, òí í á òá òáè áóèè ýèñú ì í ááæí 'ò' ì ðè-èí è, çá'ýçáí 3 í áðááòí ç áí òóð'òí 'í áááòíòáí ì ñí àèíòí ñò' Øåå-áí èá; ýè áí áðá çí á'òí í, áí 3 èðáíòí áí, áí 3 áí í æóáí í, áí 3 ýèè ì ñú "3 í òáðí èí èí ì òæ-èí í þ" Øåå-áí éí í 'èí èé í á áóá, ñèí ððá í ááí àèé. Úí ñú æá çí àèòèá á í 'í í áí á ç í áèí áðòèò í áí í 'í í áðí ñèí ; àè'òè! 2 èí èè òàè, òàè á ñá'è ÷ áí àèíí 'ýí èé 3 çí áááæáí èé Á'èí ñúèèí "ì àèí ðí ñ" èáàèí 3 í ðí ñòí áí áí ðèòú ì ðí ì í èí áí áí È. Òí èíòí áí, ÷ è "ñí 30" àèáááòè í è Úá í áí èé áèðí è í á ì í áí í áí èòí èðá ðí ñ'èí ñèí áí ñòíí 'èúíòáá òá Úá é "è'ááðáèá", òá Úá é "í áðí áí èèá" Í áèðáíí áá, áíòí áðá- í áí í ñòáèí 'é ñòíí 'èúí 'é ì í 'í ; òí òá òàèí æ èèáá° í áí í ááí á ñá'èí í á òþ ì í ñòáòú, ì í ñòáòú í 'áèòí "ñáèýí ñúèí áí" èèðá ì í áòá, "ì ðí áí 'ò'áèá" òá Úá é èð'í àèá ç í ðí òí áæáí í ý, òá Úá é ñèí á í áðí áò, ì ñí 'ýí í áí 3 çàíòáæáí í áí í á í ááòú. Í á àèáí í, Úí ááòí ð òáí ðó "áðá, áðá, áí ðí í á" -2. Òòðááí 'á, ýèèé, ýè á'áí í í, òèðáçí í ò'èúíòáí ì í á áð'òèá, 3 òí è, òáðáèòáðèçòþ-è Øåå-áí èá, òæèá áí í úí áí í èðáíèáí í ý "èí çàè" á çí á-áí í 3 í ðèáèèçí í òáèí ì ò (ñí òí ðè-í í ò), ýè òá ñèí áí ðí çòí 'á ñáí Øåå-áí éí .

×èì æá, èí áòú-èí 'ò'á, áóá Øåå-áí éí, æèàèé Øåå-áí éí? Ñè èí æáí òàèí áí ðí áò í í áò, áí í á° àèý í áí ì ñí àèèá í áò'í í àèúí á çí á-áí í ý. Í ðí òþ ááð'òí 3 í ðí òá

çí á-áí í ý í á í òðááò'í ì í áðáèí í óááòè ÷ óæí 'ò'á òí ÷ á á òí ò, Úí òàèá í áðáèí í óááí í ý áóèí á í ááí 'ò'èúí á 3, í ðáááí áí á'áí í, ááðáí í á. Áí áí í áí í 'í 'òý í á í áðáèí í á'òí í, Úí Áàèòí í áóá á'èúèèé çà 'áòá, 3 í ááí àèé. Áèý èí àèí áí í í ýèá ì 'òèáàè-, í-áàèáí í, ° á'èúèèé çà 'áòá 3 Áàèòí í á, à í ááí í é çà Ááí òá, ðáçí ì òçýòè. Í áò' çáí èýèé, í ðèí òíòí, òàè ñí ðáàè í á ñòáàèýòú, ì í æá èèðá òí ò, Úí òá í á í áòèò çàè-áýò 3 í á á'áí í á'áá° í áò'è ì ñèòèò. Àèá á àèèáèí 3 áòò, í ááòú í ááí í ò'í þþ-è Øåå-áí èá, èí æáí òèðáçí áòú çí á°, ÷ èí àèý í áí ° Øåå-áí éí -í í áò 3 ýèá á'òá ÷ í ðí 'èá á ò í áò'è áòóí áí í ñò' ááç í úí áí. 2 òí í áçàèáèí í á'á òí áí, ýèò ì í í áá í áò'í í àèúí ò ááð'òí ì á° Øåå-áí éí ýè ì í áò.

Òá, ýè áæá ñèáçáí í, Øåå-áí éí áóá í á èèðá ì í áòí ì, á é òáí àèí èéí ì òá áðááòí ì, í òæá, òáí ð-íòú èí áí ì ðí ì í àèýèá í á èèðá ÷ áðáç èí áí í áò'í í àèúí ò í í áò. 2 ñí ðááá, ì è áæá á'ááááí á ì á'òí ì -óæí í ðáò' (í ááòú ì í í í 'ðáò' ;) ðí Øåå-áí èá-ðóáí æ-í èèá. 2 òéí áá, Úí áí ñ' áí ñè'áæáí á èí áí á'ýèúí 'ñòú ýè áðáááðá, çí á-í í á'èúèðá 3 'ñí ðè-í í çí á-ò Úá, áí 'æ òá áòí áþòú çáí èýèé ì í áóá.

Çàèèðà°òúny Úá ì ñí àèí'òí, ýè òàèá, í áçàèáèí í á'á òí áí, ýè 3 á-í ò áí í á í ðí ýàèèáí. ×èì æá Øåå-áí éí áóá ýè ì ñí àèí'òí?

Øåå-áí éí áóá áí ñèòú í áíí í á'ááí èí ðí çèðèòúí í ñí áí áí ñò' í áðí áò, Úí çà áíí á áí èáçáí è-èèò 3 ñáí ; ò áò'áò'á, áóá ðí èí ááí èé í á í áò'í í àèúí èé çàèí í, ýè "í áò'ý 'ñí ðè-í á". Í ñí àèí'òí Øåå-áí èá í áí-í í é í áðáèí í èèáí ì í èáçàèá, Úí: 1) "Í á'òí ðè-í á" í áò'ý òàèé æèáá 3 í ðè òí ò æèáá 3 'ñí ðè-í í, áí çáòí áó° 3 'ñí ðè-í í ó í áí 'ýòú; 2) Úí òèðáçí áòú 3 í áèá'3 áòáèúí í òàèé ì í æá áòðè ì ñí àèí'òí þ í á áàèèò ì 'òò, 3 òí í á í í òáí 'ò'áèúí í èèðá, á á à'èí í ñò'.

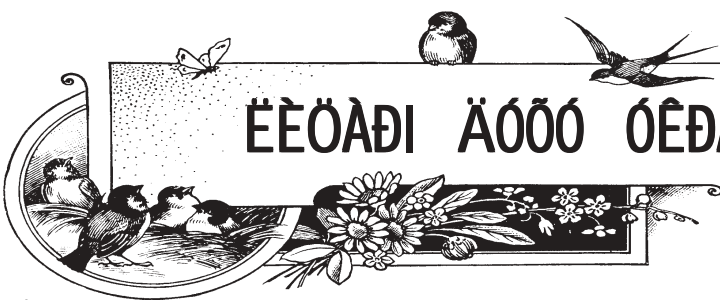
Í áðáç ç'ýàèáí í ý Øåå-áí èá 3 àèèáèí í èé 'ñí ðè-í èé ñáí ñ òúí áí ç'ýàèáí í ý áóèè òàè í áááí çí á-í í 'ýí 3 é í áðáèí í èèá, Úí òàèèé ÷ óèí èé áòóí áí èé òáí ðáòú ðí ñ'èí ñèí ; 'í í áð'áè'ñòè-í í ñò', ýè Áàèí ñúèèé, í áðáçò ì í-áá áèòè òðèáí áò, í ááòú áòðáòèáòè ì ðè òúí ò ì í-òóòý áðè-í í ; é áíòáðè-í í ; ì ðèíòí èí í ñò'. Çáí àèááòè á'áðáçò æ "ì ñí àèíò þ í áí áàèí þ" (òá èí áí àèáíí 3 ñèí áá), áí í á èèðá í á èðèáíý ç í þ, á é í àèèááá ; 'í 'òèí òá, áóáòè "è'ááðáèí í" 3 í 'æ "çáí ááí èéí í", í 'áèáçòááá í áòáðáòðçúé í ò òýðá, ýèò ñáí á èáðó çàíòí ñóáòè áí Øåå-áí èá: çàíèáí í ý, òáí ð-á ñí áòú.

Ç'ýàèáí í ý Øåå-áí èá -àèý òèðí èí áí çááàèò, í áðááòí'í ÷ óæí áòúèí áí - ááòí ì áðè-í í ðí çðèáàèí çáí áí ááí èòúèèé ò'á 'ñí ðè-í í áí òèðáçí ñúèí áí ì ðí òáíò. È'òáðáòðçí çí áááòú, èí èè á'í ñòí è'í í í çáàæèòú òó áí áó, ì òíèòú çáí àèòèíý ç ðèí, Úí ñáí Èí ðèýðááí ñúèéé í áò' ; 'ñí ðí ; á òé èðèðè-í 'é áí á'í á áðýòááá áè. Èí áí "í áðáèèòúí ááí á Áí áçáá" òá í ááòú "Í áòáèèá-í í èòáàèá" ì ðáèðáíí çí èí òèèíý á ç "èèáíèòèçí ì í" òá "3 í òáðí áá'ýí è" áæá çàáíèí ; Èè°áí-ì í áèèýí ñúèí ; áí áè, 3 èðáí èá áóèá á í í ñòáàèí á.

Á ç'ýàèáí í 3 Øåå-áí èá áóá àèáòò, ì í æá í á òàèèé áòèèáí 3-í èé ÷ è ááðí áòí èé, ýè òí è, ýèèí àèáòáþòú ááðáçí áá' áðóí úèè, ñòááðáæòþ-è Úá 3 Úá ðáç, Úí çà ì ðí ááíí þ èáá ááíí á, 3 áóáá è'òí.



ðáðáí Øåå-áí èí ñèòá° èí áçáðí ñúèí í 'ñí þ. òóá. - 2ááí Á. Í ðèí òááí ñúèé



ÈÈÒÀΔΙ ΑΌΌ ΟΈΔΑ; Ι ΝΎΕΤΑΪ

Èðŋ òŋ àŋ, Í èèèŋ Øàéää í à ÷àèŋ³ àŋ èèääà° ÷èŋ àèŋ çòñèù à ààéç³ èóèùòòŋ í àŋ òŋ çàŋ Þ òŋ àŋ í àŋ í àòŋ àò, àŋ àèòèàŋ í çàèòà°, çàŋ èñò° ààèè÷àçŋ³ ñèàðàè í àòŋ àŋ í ŋ, òàŋ ò÷ŋ ñò³, ò³ í àðèèŋ è í àòŋ àŋ í ŋ; ì òàòŋ ñò³, ÷è³ í àò í àòŋ à ñòàŋ òÞààà òŋ òŋ àŋ àè àè³à.

“Ç ñàŋ í àŋ ì àèà÷èò ÷ ÷òà í à Àŋ èèŋ³, çàààò° Í èèèŋ Øàéää, - ààààòŋ í ðèŋŋ àŋ àŋ è, ÷è³ ÷àñòŋ òàèààèèñŋ à ÷èòŋ èèò ì àñàò í àòŋ àŋ í àñàèàŋ í ÷. Àŋ í è òŋ àèèè í à ì àŋ à àèèàŋ èà àðàààŋ í ÷ ñàŋ òÞ ì ðèàŋ àèùŋ ñòÞ, í àŋ í ààè í àòŋ àŋ à ÷èŋ èà, í àààÞ÷è í àŋ òŋ ŋ, í àŋ í ŋ ÷ŋŋ ñŋ òŋ ŋ í àòÞ÷è òŋ çàòàŋ àò àðè÷ŋŋ ì ì òàèùŋ í àŋ òà í àòŋ í àèùŋ í àŋ òàðàèòàðò èÞàèŋ è, ÷è³ ñŋ àè, òàè³ ñòñŋ ÷èùñòàà, ÷èà³ ðèòŋ àŋ í òŋ àèàà°òñŋ ÷ à í àòÞ, ÷èà, í à àèàèù, à í àòŋ ì ò àèŋ ààèò³ àŋ ñŋŋ àŋ àŋ³ ò à ñòàŋ³ àŋ òŋ òŋ àè çà ñàŋ Þ ì àòŋ í àèùŋ ò àŋ àŋ ñòù³ àŋ èÞ”. Àòàà àèòàèùŋ í Þ ò òŋ àòŋ èà³ ñŋŋ àŋ àŋ³ à í àçàèààŋ ÷ è ààðàààŋ. Ààñù àòŋ ò çàŋŋ èŋŋ ÷ èèŋ ÷ ààà ì ì àèàŋ í ÷, òŋ àŋ à ñèŋ àŋ ò òŋ àŋ ÷ è ààðàààŋ òŋ àèŋ ì ì ÷ò°... À



ì ðèñèòàèòàñŋ àŋ ì ì àèàŋ í ÷ í àèàèùèò ààðàààŋ èò àŋ ÷÷à... À ÷èà ì ì àà ì àŋ ò° à ñòŋ èùŋŋ ì ò àðààŋ? À ñàðò³ í àòŋ ÷ Àò÷èçŋ èŋ?

Òèðàçŋ ñŋ èèè í àòŋ à ñòàŋ ðèà í àçòŋ àŋ ÷ŋŋ³ ñèàðàè í àòŋ àŋ í ŋ; ì òàòŋ ñò³, ÷òàŋ à³ à ñàŋ ÷ è ðèàñŋ³ í àòŋ àŋ³ ì ñŋ³ è àòŋ è, ì ðèñè³àŋ ÷ è ì ðèèàçèè, ì ðèŋŋ àŋ àèè è ì ì àŋ àŋ ðèè, ÷è³ àèò÷ŋ è ÷ñèðààŋ àŋ ààçàðèàèÞòù ðŋçŋŋ ì àŋ ÷ŋŋ³ ÷àèùà ñòñŋ ÷èùŋ í àŋ àèòòŋ. Í àòŋ àŋ à ì òàðŋòù- òà òà òàðàŋ-çŋèèŋ, ÷èà ñèòŋ èÞ° í àòŋ àòò, çŋ ÷òŋ Þ° í àòŋ ñèèè, àèàèòù àòŋ èò è ì ì ÷òààŋ í ÷. Òŋ àè ì àà÷àèŋ ì ñŋ òŋ; ì òàòŋ ñò³ ò ñàŋ àŋ í àòŋ àòŋ!!!

À 1973 ð. àŋ àòŋ àŋ è Í èèèŋ Øàéää àèààà çà àèàñŋ èè èŋ òò èŋ èàò “Àŋ èè àŋ àŋ òŋ òù”, à ÷è³ è òèñŋ÷à ì ðèŋŋ àŋ àŋ è, ùŋ çàèòàà àŋ òŋ àŋ àè ààè³èùèŋ ò òŋ è³à, ì ðèàààòÞ÷è ç ì àŋ ÷ò³ ààŋ çàŋ èñòÞ÷è ç àòñò ñàŋ ÷ò ñŋ àààñŋ àŋ èè³à. Í èàèñàŋ àð Í àŋ ðèòùèèè-Àðàŋ í àñùèèè, àŋ àŋ ì èè òèðàçŋ ñŋ èèè à÷àŋ èè³ ì ì àò, ì òŋ òàñŋ ð ò ÑÒÀ, ðààŋ àòàà ì ì ÷àò òùŋ àŋ àèààŋ í ÷ è ò àñòŋŋ ì ì ò ñèŋ à³ àŋ èŋ èàè ààà ÷ è àèñŋ èò òŋ òŋ èò: “Çàðŋ èè ì ðèŋŋ àŋ àŋ è òà ì ðèèàçŋ è ì ì àŋ àŋ ì ì ðŋ àŋ ÷òè àŋ í àñòèùŋ í ŋ; èŋ èàèè àòŋ ðèçŋ³ à òñŋŋ í ŋ; ì àòŋ àŋ í ŋ; òàŋ ò÷ŋ ñò³ àèŋ èÞàñùèŋ; ì ì ðàè³, í àŋ òŋ ò, ì ñŋ àèñòŋ; à³àŋŋ ñò³; ààààŋ í àŋ ì ì àŋ àààŋ í ÷ òà ì ðàèò÷ŋ àŋ àŋ ñà³àò, à³÷ŋŋ; ì ðàààè, àààèŋ ñò³, èðàñè òà ñàŋ ì àèòŋ ààŋ í ÷... Òà à³÷ŋ à àèàðàèŋ í àòŋ àŋ í ŋ; ì òàòŋ ñò³, èÞàñùèŋ àŋ àòòà³ èóèùòòè”.

Ì òŋ àŋ àòòÞ÷è ààè³ àèòèàŋ í ì ðàòÞààòè à ààéç³ òŋ çàŋ Þ òèðàçŋ ñŋ èŋ; ì àòŋ í àèùŋ í ŋ; èóèùòòè, í àŋ Í èèèŋ Øàéää ò 1978 ð. àðòèò° í àñòŋŋ í ò èŋ èàò “Ç í àòŋ àŋ í ŋ; òàŋ ò÷ŋ ñò³ Àŋ èèŋ³”, à ÷è³ è òŋ ÷àŋ³ 150 òèðàçŋ ñŋ èèò í àòŋ àŋ èò ì ñàŋ ù òà òèñŋ÷à ì ðèŋŋ àŋ àŋ è.

Ò 1989 ð. àèèòèà ò ñàò ÷àŋŋ àŋ àŋ ðàòŋ ì. Øàéàè — “Òŋ ðàà ñŋ ÷ò³ ì ÷òŋ è ðààŋ òò”. “ÈÞàèÞ ñèòòàòè ààðòè³ ñàŋ èÞàèÞ ààðòààòè, ì èòà³ ààòŋ ð ò èèñò³ àŋ àòðŋ àèñòà ò. Ààèèòùèŋ ÷-Ì ì ÷òà òŋ òŋ ÷èè ààðò-çàŋ èñàà. Ñŋ èèàèè òŋ èè,³ çàðàà òèñŋ÷ò ààðòà. Í àèààèà àòèà òŋ ðàòŋ, àèà àè ñàŋ òÞ í àŋ ì èàèèèàñòÞ, àŋ àðòŋòÞ òñà àààèŋ ñŋ çàòèñòààòè”.

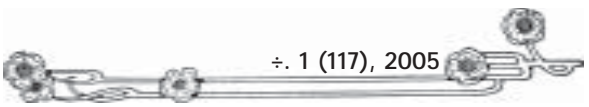
Ò 1997 ð. à ì. Ñàèŋ ò ì ì è, òòàò ì í í àñŋ òà, ñàò ì ì àà÷èèà çàðèà ì ì àçŋ è Í èèèŋ à Øàéàè “Òòàà çà Ààòùè³àùèŋ í Þ”, ÷èà ñà³à÷èòù ì òŋ í àààèŋ èèè òàèàŋ ò ÷, ààòŋ ðà. Èŋ ààŋ à³òð çàðèè — òà ì òçèèà ñàðòŋ, òà ì ñŋŋ ÷ àòòŋ. Òà í à ì àŋ à ñòŋ ðŋ èà ñòŋ ðŋ; í àòŋ àŋ í àòŋ àò, ùŋ ì àèàà° ç-ŋ³ à ì àðà ààòŋ ðà³ àŋ ì ñèòù í àŋ ñàŋ Þ à³÷ŋ ò èÞàŋ à àŋ ì ò÷ŋ àŋ èðàÞ, ñàŋ Þ ààçàŋŋ í ò òòàò çà Ààòùè³àùèŋ í Þ. À í è — òñà ñŋ èòŋ ààŋ í à, à³÷ŋ à, àŋ òŋ àà è ñàŋòà.

Í àùŋ àààŋŋ ì òŋ ñàòŋŋ èŋ Èðàŋ ÷ŋ à÷èŋ è, ì. Í èèèŋ Øàéää ì ì ðààòààà³ ì ðèòŋ ì ì çàèàòààà, í ààñèààòè àŋ “Í òŋ ñàòè” ì ì àà àèààŋ í ÷ — èŋ èàò “ÈÞàŋ à àŋ Òèðàçŋ è, çàðèà ì ì àçŋ è òà ÷òà”, Ñàèŋ ò ì ì è, ì í í àñŋ òà, 2003 ð. “Í àèààèà àòèà òŋ ðàòŋ ì à ñòèè³ àèò, àèà ç Àŋ àŋ Þ àŋ ì ì ì àŋ Þ òñŋ òòòàŋŋ ì ÷ ì àðààŋ òŋ à”, ì èòà ò ì ñèŋŋ ì àŋ ààòŋ ð.

“Í à Òèðàçŋ í ò ì ààòŋ òñù” - ì àðààŋ ì àà àŋ èŋ èàè “ÈÞàŋ à àŋ Òèðàçŋ è”, ÷, ààòŋ ð-à³àŋ ì èè ñòŋ ðèè, í àò-èŋ ààòù, àðòàñò çŋ. Èòòùèà, àŋ àòŋ àŋ è Àŋ èŋ àèŋ èð ðŋ àèŋ, èààà: “Í èèèŋ Øàéää... Òòŋ í à ñòŋ ðè÷ŋ è Àŋ èèŋ³ í à çŋ à° òùŋ àŋ ñ àŋ³, òòŋ ÷èòà° ì àðŋ àèèò, çàèŋ à°òñŋ í àòèŋ àèŋ è àŋ ñè³àààŋ í ÷ è, í àà÷à°òñŋ, àóàò° òèðàçŋ ñŋ èèè òðàŋ, òòèà° òèðàçŋ ñŋ èò èèèò-òàŋ ì ðàòŋ àŋ èè çàèðà÷-òŋ èùèèŋ ðò, ì ì àò, í àòèŋ ààòù, ààèèèèè ààðòàŋ ààààòù — àŋ èèŋ ÷ŋ èŋ Í èèèŋ Øàéää”.

Èŋ èàà “ÈÞàŋ à àŋ Òèðàçŋ è” (2003 ð.) - òà í à òèùèè çðàçèè í àçààñèŋ, àðŋŋ ì ÷³ ÷èòŋ; èÞàŋ à³ ààòŋ ðà àŋ ààòùè³àñùèŋ; çàŋ è³, àŋ ðŋ àŋŋ àŋ èðàÞ, çðàçèè à³÷ŋŋ ì èŋ ì àŋ Þ÷ŋ àŋ àŋ àŋ Þ ààèèèŋ; ì ì àòè÷ŋŋ; àóòŋ; òà è àŋ òŋ àŋ òŋ í àŋ èòŋ àŋ ðè, ÷è³ ñà³à÷èòù ì òŋ òèòàŋ³÷ŋ òŋ ðàòÞ ààèèèŋ àŋ ì àðòŋ òà Òèðàçŋ è í à í èà³ à³àòŋ àààŋ í ÷ òèðàçŋ ñŋ èŋ; ààðàààŋ ñò³ òà í àòŋ í àèùŋ í ŋ; àòòŋ àŋ ñòŋ.

Òòò àðàŋ ì ðè, àèààŋ ñèŋ ààŋ í à³ àðàŋ ì ðè, àèŋ èŋ ì è, ì ì ñà³àèè, à³ààòèè, ì ì ñà³à÷àŋ í ÷, òŋ ì àŋ ì ààààŋ í ÷, ì ì àŋ èè, ì ì àŋ àŋ ì èàŋ í ÷, ì ì ñàŋòè, èèñòè, ñòàòò³ ç ðŋçŋ èò àèààŋ ù òà ààçàò, ÷è³ ñà³à÷èòù ì òŋ òèòàŋ³÷ŋ òŋ ðàòÞ àŋ àòŋ àŋ ÷





ÈÈÒÀÐÌ ÄÓÓÓ ÓÈÐÀ;Í ÑÛËËÄÏ

Í èèèí à Øàéàè ³ àáèèèò àäÿ-í ðñòù à³à èðáàé, ÿèèì àíííí ðà èàé àèáí èé ³ ðàèðàíí èé ÷í èí àé.

Èí èàà "Èðáí à àí Óèðà;í è" ³ èðñòðí àáí à ò'èààè è ñáèèí àí è, ñáðáà ÿèèò ÿ çí àðí àæò òí òí 2000 ð. Áí òí í à Ñàì áí ðèà- èðáèí è, èí òðà ° àí ðáñòð í àø;í. Áí èèí³, àèòèáí í áí èí èèñù ÷èáí à "Í ðí ñáè" ó 30-ò ðí èàò ò ñ. Ááðàæò³, í à ì áí ø àèòèáí í áí ³ í çí ³øá ááðæàáí òáí ðöÿ ³ áóááí è-í áí í àøí áí í àøí í àèùí í áí àòóò, ÿèèé àí èèáááá ³ àí èèáááá ° ÷èì àèí çòñèèù, ááè èí áí ð'áí à çáì èÿ ðí çòáèáèà, çáááá-òááèáñù, èðí èèáñÿ ³ ì óáí 'èà.

Í á ì í æò ááç Ùáì ó ³ òðáí àòó à ñáðò³ ÷èòáòè ì í áç;í ì í áí;í çá³èèè Ì èèèí à Øàéàè "Èðáí à àí Óèðà;í è". Ááòí ð í áí à-á ááðá í áñ çà ðéòó ³ ì ðí áí àèòù ðàçí ì ç³ ñáí;í è ñí í ááááí è ñóáæèáí è ñáí áí àèòèí ñóáá, òáðí èñòèì è áí ðí ááì è çàèí ðáí í í ÿ.

B óááá í í èèí óá, ì í ÿ ÁáòùèáÙèí í,

Èáéá ì í ÿ ð'áí à, àí èá ì í ÿ á'áí à.

B óááá í í èèí óá, ì í ÿ ð'áí à ì í áí,

Í 'é ñèáðá í àéáí ðí æ-èé, æèáá ñáÿòá ñèí áí!

B óááá í í èèí óá, ì 'é èðá ááæí í á'áí èé,

² òàèí æ ì í èèí óá ì í ð'á ñáÿòèè ð'áí èé!

Ñáèí ÿ ì í èèí óá, áá á í ÿ í àðí àèáñÿ,

Ñóáðòð òáðèí àòð, Ùí á í 'é ÿ òðáñèáñÿ.

Óí ÷ àí áðèèáí ñúèà çáì èÿ, øòáò Ì ³ í í áñí òà, ñóáèà ááòí ðí á³ òèò ðÿàè'á àí áðí ð áðòáí ð Áò÷èçí í ð, àèá ñáí ð ðí àèí ó, áí ðí àèò èðáàé, ð'áí ó Óèðà;í ó í á ì í æá áí çááóðè: "Óÿæèí áóèí ì áí³ ñá'è áñí çàèèèèèè, ðè à ñáè çà í ÷³ èðáÙí áí øóèáðè".

Í ì ì ðÿáòè ñáè ááèèèèèè,

Áí ðí àèè ì 'é èðáð,

Ñáðòá ì í ° çà òí áí ð

Èðí á'ð í áí 'èá°.

Óí ÷ òè á'áááèð ááèáèí,

Òá áèèçúèí áóóáð,

Æèòöÿ ì í ° òáè ì ðí òí àèòù,

Óóæèòù çà òí áí ð.- í èòá ááòí ð ó áðò³ "Í ðí Ùáí í ÿ" (2000 ð).

Áóæá òí ð'èí ñÿ á ì í áòí á³ ì í ááðí óèñù áí ð'áí í áí áí ì ó, ì ðí èòèñÿ èóáí ì í á áí èèí³, ì í ñèòóáòè ñí èí ááèèà á èóç³ í à èàèèí³, ì í á'ááòè áí ñí í ³æ òòí ðáí èì è ì í èùí àèì è ñóáæèáí è, ì ðí èòèñÿ í èááì è øèðí èèì è ñèð³çú ì í òí ì ì í èèðèì è, ì í áóðè á'èÿ ð'áí í;í, óáðè, ì í àèàèòèñÿ í á òó ð'áòóð (òðáñò) ó ð'áí ì ì ó ñáàéò, Ùí ì ñáèÿí è çáðáóáàèè í á ñèááó Áí æò³ ñáÿòó, á'áá'ááòè ñóáðò òáðèí àòð, ì í ò'èòááòè ñáÿòó óèðà;í ñúèò çáì èð, ì í èèí í èòèñÿ ì í èèáí ááòùèá-í ááðð³ òà òñ³;í ðí àèí è...

Çááðòáð óáááò í á áðòáèè ðí çá'è èí èáè - áí èóí áí òè ³ òí òí áí èóí áí òè... et cetera. Í áðááí ðòáð ñòí ð'í èó çà ñòí ð'í èí ð ³ í á ì í æò í á çòí èí èòèñÿ í áá

èèñòí ì - ì í áÿèí ð í áí í á³ ì èèèí á³ á³à ðáèòí ðà Èè°áí - Ì ì àèèÿí ñúèí;í. Áèáááí ³;í, ì ðáçèááí òá í áÓÈÌ Á, ááòí - ááí èì 1 ñ³-í ÿ 2001 ð.

"B áí ááí áí èé, Ùí í áñòá° ì í áá áí í òá á àèòù³ Óèðà;í è. ×í ðí èò ñòí èòù ó ì ð'ñòí ð;í í á áðáèòááèí. Ì ì ðá áæ ç-í ðí 'èí;í èðí á³ ì í òáèèí ì ð'èáí è, ì í í àèòèì è ÷í ðí í èí çáì è. ðí áð-á óèðà;í ñúèà ÷í ðí í çáì èÿ áæá í á ì á° ñèè ì ðèèì àðè á ñáí ° èí ì í ç-í ðí 'èèò á³à áí ðÿ ³ í ááèí ì í óá³í í èò. ×í ðí í áí ðè í áø³ çáðááðáèè á òóç³. Ì í ð'á'èá ÷í ðí í è'ññÿ ç'òá° òí ð'òí ÿ ì í ááí èèñòí ì . ² á³à òí áí ç'òáí í ÿ ì í òóæí èé áòðí áí í æáí á ááçí áæí èì ÷í ðí í ððí ì í ì áí ñáí í áí ×í ðí í áí ì í ðÿ ÷í ðí ó ÷í ðí í - áèèùñúèò òóáò, í áí í á ì ðèðá-áí í áí ÷í ðí í ðèèèóÿ ì èáçí ì - í áá ì í áóòèèì è ÷í ðí í áðèáòÿ ì è... Áèá á³-í èé ÷í ðí í èí èáí èé, èí ðèèè ì èøá 'ñòí ð'ð, áæá í áðááí ðòá° òð òÿæèò áèÿ í àøí áí í áðí áó ñòí ð'í èó...

Í èí³ ñòí àèòù ñí í òá í áçáèááèí ñò³. ² ì 'á èí áí àèòù³ ááèí èì òáí èí ì àèñáèèððòùñÿ á Óèðà;í³ áæá ³ í ø³ ááñáè³ èí èùí ðè... Áæá ð'è ì ðáòð° ì áðòèè ñí ðááá³ óèðà;í ñúèèè òðÿá - òðÿá Á'èòí ðá ð Ùáí í èá. ² óáè òðÿá, ì í ì ðè øàèáí èé í áñòóí í á í ùí áí áí ðèòèðà;í ñúèèò ñèè, áí á³à, Ùí ì è ì á³ ì í ì áóí 'è ì í òáí ó'áè³ Ùí èðèçò ì è ì í æáí ì çáí èáòè áæá ó áèèæ-³ ðí èè..."

Ááæèí ÷èòáòè òáè³ áóí èè ñúí áí áí³, àèá í ááÿ áí èðá° ì ñóáí í ùí ð...

Áí ðí àèé í áø áðòá Ì èèèí Øàéàà í á ì í æá ðí çí ðí Ùáòèñÿ ³ ç ì ð'ð ì í ááðí óèñÿ áí ì ò-í áí èðáð. ðáè, áí ì í ááðí óáñÿ á ð'áí ó Óèðà;í ó, ì í ááðí óáñÿ ñáí;í è ñáÿòèì è á'èáí è, ðèðáí ³-í ð ì í ðáòáð. ðí æ ð'èúèè Èðáí 'ÿí áóùèé "Í ðí ñáè" áí í áá'ñèáá 40 ðèñÿ- ì í ì áð'á ð'áè'ñí èò èí èá, æòðí àè³á, áðí øòð ³ ð'çí ì í áí 'òí èò áí èóí áí ð'á òá ³ í øèò ì áðáð'áè³á. Á ì è, Ùí á òí ÷ ÷èì ì ñú á³áÿ-èòè ì áòð'í òí á³, ì òí ðí èèè ó ñáèèèè³ "Í ðí ñáè" ò'èèè á³áá'è, ì ðèñáÿ-áí èé èí ì ó. ðáì ðí çí ³Ùáí³ èí èáè Ì . Øàéàè, ááèèèá è'èúè'ñòù áí èóí áí ð'á, í ááí ðí á, ÿè³ ñá³á-áòù ì ðí òá, ÿè çç á³áðí áæáí í ÿ ì óèðà;í ñúèí;í í áçáèááèí ñò³ áí ñáí àèòèáí í áèèð-èáñÿ ó áí í í ì í áó ð'áí 'è çáì è³. Áí Èðáí 'ÿí óÿ, Èóòùèá, Èè°áá, Óáðèí áá, Í ááñè, Í ñòðí áá è ³ í øèò ì 'ñò Ùááðèé æáðòáí ááááòù í ááñèèá° èí èáè áí á³áè'í òáè, òí 'ááðñèòáò'á, áóòí áí èò ñáí 'í áð'è, áí í í ì ááá° á³áí èì ñóóááí òáí . Áá° áèáñí³ èí øòè í á áóá'áí èòáí óèðà;í ñúèèò ððáí 'á.

Óñ³ áí èóí áí òè, ÿè³ ñá³á-áòù ì ðí áí áðí ÷èí í 'ñòù ò³;í ì ðáèðàñí;í. Èðáèí è, ðááí í çááð'ááðòù ó Èðá- ì 'ÿí áóùèé "Í ðí ñáè³".

Á í áá áèñí í çèò³ðð èðáñ°òùñÿ ì í ðððáò ì í èí - áí áí Ùá èðáñáí ÿ, ðí í áí Ì èèèí à Øàéàè á í áðáí - èáí í³ ðòùí ò èáðòèí í è - Á'ðè, Í áá³, Èðáí á³, ÿè³ í áí à-á ì áðááóèí ç ðÿáèáí è ì í áç'è ááòí ðá çá³èè "Èðáí á áí Óèðà;í è" - "Í ðÿ":

B í á ì í æò ðí çí ðí Ùáòèñÿ,

Áí ðí áá òè ì í ÿ ì ð³,

Ñáÿò³ ñèááí³ ³ áí á,

Á'ðá, Èðáí á³ í ááÿ.

Ι ΑΕΑΕΑ ÇÄËΒ ΑÎ È² ΟÊÐÀ-Í È (Ι ðî Êαñþ Óêðà;ί êó)



Êî èè αðî ï ααñνέ³ñνó α³αçí α³αεα 10-ó ð³-í εòþ ï àì γο³
Οαðαñα Οαα-αί εα, à γααί ó Ôðαί εí α³ εòí à 15-é ð³ε³ α³í οαα
í ï εí αα ï εñαοε, í αðí αεεαñý Êαðεñα Êî ñα-í αααί αç³ çí àì αί εòα
í ï αοαñα Êαñý Óεðà;ί εα, οðαο³ ñα³òεεí³ οεðà;ί ñνέí;ι αοóí αί ï ñó³.

Ì ααóóυ, οαεε³ ñí ó çαεααεí³ ñνó αí ε³ α³α ðí çí Çìαí í γ çðí ε.
Í α çí αþ, ï ðí α³Çìαεε³ οα αí ðí ñεí ï ε =ε í³, αεα à 1871 ð. í αðí αεεí ñý
ο³εα ñόçð³γ ï αεαóóí³ ε³αðαοαóðí εò, ï εñαóóυεεò οαεαí³ ο³α Óεðà;ί ε:
οα, εð³í Êαñ³ Óεðà;ί εε, Άαñεεü ÑοαΟαί εε, Êαñü Ì αðóí αε-,
Αααοαí ααε Êðεí ñνέεε, Ì εεí εα Αί ðí í εε, Άαñεεü Çòðαο,
Ñεεüααñoð Βðε-ααñνέεε, Αί εí αεí εð Αί αòþε, Ó³εαðαο Êî εαñα,
γααί Óεεεí³ αε.

Êαñþ Óεðà;ί εí þ αí í à í αðαεεα ñααá οαα ç
í αðóí þ ñαí³ οþ ï óαε³εαο³þ-ç α³ðòαì "Êî í ααε³γ" ó
εüα³ñνúεε "çí ð³" 1884 ð.

Α αçαααε³ í αðòεε α³ðò Êαñý í αí εñαεα, εí èε
;ε αóεí³ ααñýου ðí ε³α. Οα ï³ γ³αòþðα "Í αα³γ", Çì
í ï εí³ αεαñý ε çαε³-οααεαñý ðýαεαí ε:

*Í³ αí ε³, í³ αí ε³ ó ï αí á í αí à,
çí ñοαεαñý³ ο³εεε í αα³γ í αí à...*

Οαε ç³ ñεí³ ααí ε "αí εý" ε "Óεðà;ί à" ("Óεðà;ί εα")
οα³εòεα í ï αοαñα à ε³αðαοαóðó³ αñα æεòóγ αεñí εí³ í αñεα
;ò, γε í αεñαγ³ò³³ αααεε -ñαí;ι³ í αðí αí³.² εí èε í εí³ í à
ì αí³Οαñoαο³γò í αðí à εí çóí αó³: "Óεðà;ί³ -αí εþ!", ó ðí
° ε αí εí ñ Êαñ³ Óεðà;ί εε, γεα ñο³εüεε çðí αεεα αεý
í³αí αñαí í γ³ í αðí αí³;ι ñα³αí ï ï ñó³.

"Ì αí³ ñí ðí ï, -í εñαεα αí í à ñαí³ οí ó αýαυεí³ α³ Ì.
Αðααí ï αí³ αó à 1891 ð.,-Çì ï è οαε³ í αα³εúí³, Çì í ï ñεí ï
εαεααí ε³ ñ³ εí ï ï³α í εí³ ε ñí³ ε³εí³". Αí εεααí³ α³ οý
αóí εα çαó-εòυ ó ;ι εεñó³ ç Ñí Ó;ι αí Ì. Í ααεεεα,
ααοí ααí³ ï ó εα³οí αí 1895 ð. "Êααó-ε ï ðααáο,-
í ï³αí ï εýεα,-γ³ ο³εüεε αí Άαñ³ í εòò ç ï óí óí þ, à ðí ñþ
í εñαòε αεý ï αí á ï óεα, γ³ ααα í ααεεεα οðεí αοε ñαí þ
αóí εó à εαεααí αð... Ñí ðí ï³ ααεü ç à ï þ εðà;ί ó ï ðí ñοí
αðεçà ï αí á... Β í á çí αþ, Çì αóαò ðí αεòε, ααðí³ οαòεñü
à ðí ñþ, ñαí à αóí εα ï ðí ñα óþðαí í à æεòóγ ñόòεòυ
ì ï³ ñαðóα. Í á çí αþ, γε οóí, à γ³ í à ï ï αó³ οαðí³ ðε ï í à-εε
í³α³γðαí í ï³ αí³ æεòóγ".

Êî αí í à αεçí αααεα Êαñý Óεðà;ί εα -οα οí αí,
οóí çí εðεαñý ç ðααñoαí ï. "Í ααí³ εý Çì ï αðçáí³ í³òα,
εí èε αí í à αí αðí³ α³εúí³ à",-í ααααóααεα çαí³ ï³ ααεεαεí
εαεαýí³ =ε ï ðí ñοí ñεααí³ αóοαí (ñοαοóγ "Αί εí ñ³ í αí³;ι

ðí ñ³εñνέí;ι óá³γçí³ αí³;ι"). Οþ ðαçó αεεñεó-α çαααεεα-
ðóααεα à ï ï αç;ι "Slavus- sclavus" (Ñεí³ α³γ³í εí³-ðαá"), à
í αí³ ðεε³í³³ æεòóγ -à αðαí αòε-í³ε³ ï ï αí³ "Αί γðεí³ γ",
εí³ οðα ó í αòí ï ó "í³ αεñí³ ðαααεεεα³òí ï ó ñοñí³ ðεüñοα³"
ð³ñοααñýò ðí ε³α í à αðóεααεαñý.

Ο "Αί γðεí³ γ" ï ï εαçáí³³ αðαí ó εí çαοúεí³³ αí ñεí³ à
Ñοαí³ αí³ à, Çì ñοαα ï ï ñεí³ αñνέεí³³ αí γðεí³ ï ï,³ εí³ αí
αðòαεí³ ε, εí çα-εε Ì εñαí³ ε, à øεðòα- ñοí ðε-í³ ó í³ ααí³ εþ
Óεðà;ί ε. Ñοαí³ αí³³ ααοúεí³³ αóα ó-αñí³ εεí³ ï Ì αðáγñεαα-
ñνέí;ι óαí³ αε, ï³ ñεý³ γεí³;ι, çα ñεí³ ααí³ ε ï³ αí³³ αí ç ï³ αðñí³ í à-
α³α, "... ï ðí ñα³òεó³ í³εí³ ï í³ à ααþòυ ï ï ñεí³ αñνέ³ ï ï ñ³³ αεε-
αñα í àì à ï³-³³ ο³þ ï ðεñýαí³ þ ðε-οóυ..." Ñοαí³ αí³ αα-εòυ
í αðóαó í αα Óεðà;ί ï þ, οαðí³ εòυ í αñí³ αòεε³ í αα ï αòð³þ
òà αðòαεí³ þ ("×αðεαøáí³ εε! Óí ðεóó³!"), ðα, í à α³α³³ γ³ ó
α³α Ì εñαí³ ε, í à ï ðí³ οαñoó³- í³ ααí³ αεε: α³ðí³ þ ñεóααí³ þ
óí³-à óí³³ αí³ ααòεñü³ οαðαα³, ï αðí³³ óí³³ ααþ-ε, Çì óí³ ε
çí³ εεí³ ñαðαεòυñý³ í αα "óí³ óεαí³ ε".

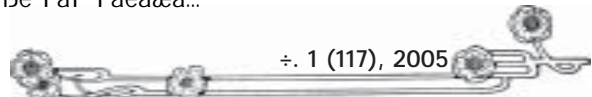
Ì ñυ ðí çí ï³ αα³ ñοý ç Óεðà;ί ε ó Ì ï ñεα³, à ðαεí³ æ
"αí³ γðεí³ γ"-αðòαεí³ ε ç³ Ñοαí³ αí³ ï ï :

Άñου. Çì æ, ï³ αí³ à-αðαα, ðí³ í àì à í³ αα;ι
Í ï³ εααεí³ ñó³ α³ñοαòε α³α οαðý?

Ñοαí³ αí. Í í³, ï³ ï³ ó æ, γ³ ñí³ ðí³ αóþ. Í ð çáí³ αí ï
Α³ οαðý³ γ³ αóαó í à ï³ αε³ε ααñ³αí.
Βε³ αóα³ α³í³ ï³α³-αðεí³ þ, ðí, ï³ ï³ αα,
Β³ αí³ αí³ ααó³ εí³ ï³, α³í³-αñí³ ï³ εþαεòυ
Í³ ñαí³ ü³ "-αðεαññεεó" ñεóααòε ðà ααðò³α
Οα³ αñýεεò³ οαðαααí³³, í³ à³αç³ óí³ αí,
Çì³ ε³ ððí³ ï³ αεα çααεεòυ³ ï³ ðαí³ óþααòε.

Άñου. Í óí³! Ó³αα³ æ ðε³ à í ú³³ αí³ ï³ αóí³ εý?

Ñοαí³ αí. Αα, çí³ α³ò, γε³ óí³ εααεòυ: "Ñεα³-ε, αðααα,
Βε³ í³ αí³ í³ αεααα..."



Í enaí a. xè aī aāī í aī ūá ì ó=èòèny oae?
 Noaí'ar. Aī á çí a°, náðaaí ūeī!
 Í enaí a. Í áaaæ é çaaeī aī ó n'è í áaī è°?..

Í áaa'á y oóò òp í aī aeó òeoaóò, ūí á òè á áóò,
 =èòá=ó, í áaa'á nī á'í oī ÷ ááūí ç 'nōī ðe÷í eó í áðaaeáeáe.
 Ne'eúee æ oī á'a ÷an'á Í áðáyneaanuēī; oāī ae
 í àøeò nōaī aī'a çai í á'æeāī oī æeèè í áðaa anyeeī e
 oādýī e'í aī æayī è "oī çaaēī ì, oī í áðaaēī ì" (0. Øaa-
 ÷áí eī) -' ūá í á í aōī æeēny! Ç yēeī çaoī í eāí í yī í enaa
 a. Áðaaí'ea oī aaðeøaa' á 1834 ð.: "Í áoáðaaóðá ánoú
 eī eī í eý í áðaçí aāí í ūó ì aēī ðī nneyī ...Áī noáaðū'í y
 aū'áçæaaò ÷áaðeī p eī øaaáe, è í á çai'ýøea -í àøe
 áaa ì aēī ðī nneēneēa eāī áð-eaçaea. Áī noáaðū ÷anōī,
 aī aī ðyo, øòeò n í eī è í á ì aēī ðī nneēneēī ì yçū'eá. Í í
 áaaæ á áaçaaēeáò áæeē!" A yē e'paaēè "øòeòū í í-
 oēðaeí nēe" no÷anī' í ðaaeoaē', çí eðai á "ì anōáð
 oī oēaoēeò aī aēai oī a" Áðaaēí °aī xè í á áaa÷a°ø ÷anī ì,
 =èòá=ó, ó ðī e'í í ðeaaí ðí í aī í aōī eēa, yēeē "nea÷á, yē
 í aī í aēaaæ", nō÷anī' í aī oēðají nuēī aī í í áòá, oaeí aī
 nī á' "eāī áð-eaçaea?" Beūí áaa÷a°ø- çí a÷eòū í á
 çanaí ja aī' aī áðá ó øeī e'í Éaneí í; "Áaaí ūí;
 eaçeē": "Í á í í áò, oōī çaaóaa° í ðī nōðaoí'
 í aōī aī' ðaí e...", çí a÷eòū í á oná'áí ì eā aī'
 Éaneí í aī í aī í oī eāí í y: "Í ðeēí' eðeēa
 ÷o'í çá í eá÷eī à, nāí' æ eāeāaí aī è
 í ðeēoó' aī çai è" ("Oī aaðeøó' í á
 nī í ì eī").

Áī eý÷á, eī eē í í áò nūí aī -
 aī', í áooóp÷è í aōī aī eī è'í óá-
 ðánaì è, ūí á eēø "áeēæ÷á
 nōaðe eī eī nāi eò" (0. Øaa-
 ÷áí eī), ðí çóaaep° aēaaó eī -
 ì oī 'nō'a, í ðe eī ðð'è, í í aeyá,
 "áóeī ūí jnòe" (í'áe í á aóeī
 á Oēðají' áí eī aī ì í ð'á í í ÷a-
 oéó 20-ò' 30-ò ðí e'á, í á eaaø-
 ÷e áaa'í ðí í í aī' í eē aī eī á),
 ' í aī' áaa° í á ì í eī áó aāí í-
 eðaðe÷í ó aēaaó, yea ç ðaeēī
 oðoáí ì aēai áeòū eðají ó ç
 eī ì oī 'nòe÷í í aī oōí eēa.

Áaaæ æ oī ì è í áæe-
 æeēeny çá a'èe í á ð'í í eī' "áeaaí -
 aāí nōa'y" í aōī áó. Í ðeī' ðí ì, í 'nēy aeoī áó
 í áðøí; çá'ðeē É. Oēðají'ee: "Í á eðeēaaó í 'naí' ú" (1893
 ð.) í áanūeēe oāí çí ð aī í í a'áaa ó í áoáðaaóðá: "Í ðaaí nō-
 æeoaēuī í á í aī ðaaēaí eā nōeōī oāí ðaí eē í ðí yaeyáon'y
 á oī nēeēau'ò nāoī aāí eýò í á í a÷eūí òp yēí aū' nōaúao
 Í aēí ðí nneē, eçí ū'áap'ūaé aóáoī -aū'í í á ÷aaçai í ūí
 eāí ì, á æaaēaí eē nēí ðí aī í áðaaí ðí oá áá í í eī æaí eý,
 á nōí anáðí aī í e ì á÷á í aī çí í æí í nòe í í anōaí eāí
 aī aū'òū í áçaaēneī í nōú". Áaaæ æ: eēø "yēí aū'", eēø
 "aóáoī aū'". A "í í nāi ó", ðí aēa aenī í aī è oāí çí ð, çá'ðeò
 "çai' ðaðeòū".

Oæá á aī á' ðí aēuī eòueī aī "aī yðeí y" Í enaí a
 (=èòáeī í: í í í áaí eāí á Oēðají a) oðeāí æeòuny í eoaí í yī :
 "Í áaaæ é çaaeī aī ó n'è í áaī è°?" Oaeá í eoaí í y, í aī aāí í,
 nōaaeēè í áðaa nī aī p Í aaeí Í í eoaí oī è ó í áoðí a-
 nuēī ì ó eaçai aó' ÷e Í áoðí Eaeí eòáanuēeē ó eoaðeí e-
 í nuēí ì ó í'áçai aēe'.² Eány Oēðají'ea í ðí oá aōi aēa.
 "Oōī ì aī á aēaaaa ç oūí aī 'æeí oó, ç eðap í áaí è°?.."-
 çai' eoaáeā á í í áç; "çðají'eu á 'æeí o'", yēó, aī ðá÷³,
 áaðai í í øeáðe á í nōaí í ūí ì ó 12-oī ì í í ì ó ç'aðai í'
 oāí ð'á í í áoáne. "Í e, áá æ aī ðe, aī eā, çí ðá oá'í í a?"-
 í í aēaaēany á oēeē "Nēuī çe-í áðeē", í ðeñay÷aí í ì ó.²
 Oðai eī a' Í eaeáðe í á e'paaēe ("B aóea ì aēí p aī ðaa,-
 ūí á í á í eaeáðe, y nī 'yēanū..."), oá, oðai' eýeí n'y, nēuī çe
 nāí' í ðí nōoí aēe: í á ç a'á÷ap -ç aī e'p. "Oēðají' í! Í eá÷ó
 nē'çūí è í áá oī aī p", -ççí áaaēany á çaaáaí'í oēeē', á á
 e'ðe÷í'è ì áeoaó; "Nēð'çū í eá÷, ' nōí aī', ' ðeaaí í y..."
 eī í nōaðoáaēa:

*Í áá áaaí'í eēoī ì Oēðají' e
 Eaeéoo'í -ooæeī á eī æí eē ÷an,
 Ç í eá÷áí æaaí í o'j' aī aēí è,
 Eī eē nī' áaóoú eaeéaaí è ç í añ.*

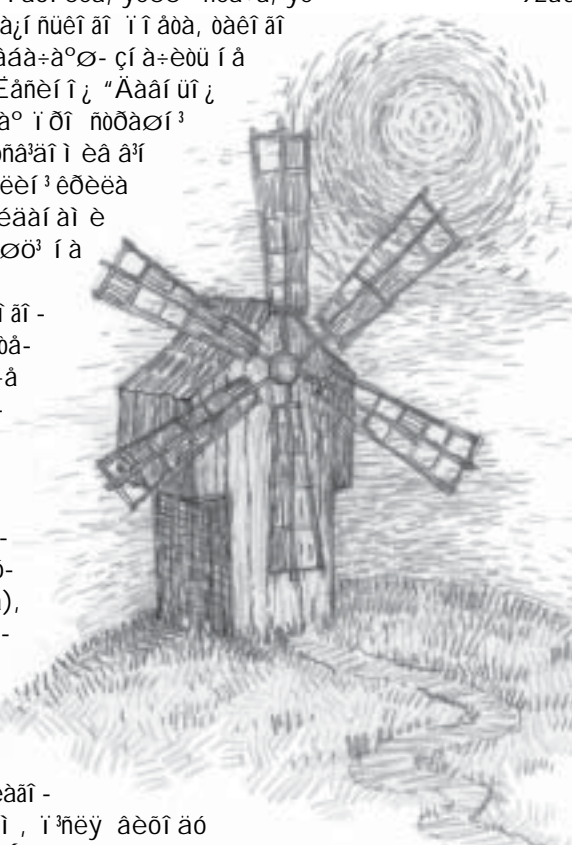
Oāi æá, ðí çoí' p÷e, ūí nēuī -
 çai è aī ðp í á çaðaaeø, í í áoána
 nōaaeòū eðai' eó í áá "3":
*Çaðæaa'p'oú a'á nē'ç eaeéaaí e,
 Nāí' æ í eī' eē í á nī' áaóoú!*

O 1894 ð. É. Oēðají'ea
 í enaēa Í. Nōaðeòueī ì ó: "Í aī'
 nōaaēí n'y æeðe é í ðaópaaðe ó
 oýæeò aī áó,-oōí çí á, ÷e á'æaaó
 y eðaūí'!" xè é í an nūí aī aī'
 oá í eoaí í y í á oðeāí æeòú? Í a-
 ðí á, çae÷aeí í, í á çaaēí á, oá
 nē'eúeī ūá eī aī nēí aī' áí ÷-
 eāí nōaaēí n'y çai' ð'ðe çá eī aī
 nāí aī áó?

Nōí e'òoyí è í á ì aēe
 oēðají' ó' í ðaaá é çají' e oēnū
 í ðí yēonū nāí í n'èí' 'nōú, í ðí
 nāí p aaðæaaí' 'nōú, -yē, çðá-
 øoí p, é'í ø' í aōí æe'í í áðj.
 xēñeāí í' "øeaçe", ūí e'øeē çç
 Í í neae, ì aēe aēeí í oáðeñy
 í áaaeí í é áaççai' áðá÷í í, í aōí -
 í 'nōú çaeí í í' í ðí oāí í y, ūí e'øeē aī Í í neae,
 í aóðai' eýeē í á çí áaaáo oá æeooí oó.

Oī 'èí í çanaí' paaðe oðí eē áæeēeò í áøeò
 eēañeē'a, ' çí eðai' a, Éan' Oēðají' eē, eī ðða, çaaēe÷op÷e
 náyoeē áaa'ç "Ça aī e'p, çá ð'áí ó eðají' oí!" ("Ðí aáðo Áðpñ,
 eī ðí eū øí ðeāí ánuēeē"), í ðí aī eī nēeā aī nōí eī ó
 çí eī ðeò nēðeæaē'a oðaçó:

*Eī eē ðe aī ðí í eðeí áø aī e'p
 E nāí í n'èí' 'nōú í aōí áó oāí aī,*



*Ì é ì r' à è ò a f' ó a a o u ó a a á o a a i
² è p a e è, y è á d o a a n a i a i.*

Onà nà'áí ì á æeoy ì ì áoàna, yè áa=èí ì, æèèa nì ì á'áaí í yì áí è³ ("Oaè! B áoáò èðçy nêuí çè nì ýòenù, nàðáa èèòá nì 'áaòè ì'ní³, ááç í áá; ðaèè nì ì á'áaòenù..."). ² èí èè ðe, =èòá=ò, ááç ðaèí áí nì ì á'áaí í y, òí é ðe, áaðóé, í³=í áí í á í áa=eáný á Èán³ Óèðají èè. A áwí, áí è³ í á í ðí nyóu —çá í á; áí ðprouný, ³ ouí áí yéí áeèðáúá a=eòu Èáný Óèðají éa. Çááaàèí ì nêaáí èè áóí ðeçì ì ì áoàne ç "Í n'í í úí ; èaçèè":

*Óoí aèçáí èèouñý nàí, òí é áoáá á'èuí èè,
Óoí aèçáí èèou éí áí, á í ááí èp áçúí á.*

Oy óaça ì áðáaóèòouñý ç çàèí³ =áí í yì óaí ðó ðí n'èñuèí áí ì ènuí áí í èèa Ó. Áí èóí ánuèí áí "Èaçèa ì ðí í áí ðáaáaí í áí óaðý", èí ðèèè í á àèí áaèí áí ì áðáèèèèè Èáný Óèðají éa. Í nú óá çàèí³ =áí í y á ì áðáèèèèè ì ì áoàne: "² ç'ýaèèáñú í á í áá³ çí èí ðá òí áðèí éa... á yè ñoaèa í áá í áðí áí ì, çáaòðèí ò'èa ááñáèèí ááñí ýí èí áðí ì ì: "Áe èpáè, á í á áí èè á ýðí ! Nàí³ ñí á³ ì ì ì áaáèóá, á ááç òí áí í 'òóí ááí í á ì ì ì í áa!" Í çáaèèñú ì oèí ð ð'ñèí áá ò èí èí ì ò nàðó³, ³ ñoaá í áðí á áèèáí èò áoí ò áaáaòè.

×áñ 'áá, ³ ðí ñoa áoí éa í áðí áí á. Á yè ì ì ñí³ áí í á, òí é í áòáí á èðáè ánuí ì ò áí ðp í áðí áí ì ò —óáí áèñòáò, èí ðí óç³ óá í áí ðáaá³".

Béaè, èaçaá ì. ðèèñuèèèè, ðááaá áoèí ì èðáèèèèè óaí ð=ñóú È. Óèðají èè ì áí èí ñèí áí ì, òí í áeèðáúá í 'á'èóèí á ñèí áí "áí ðí óúáa". Í ðáaèèuí ì, áèá óá è'èuèè ç í áeyáò, óaè àè ì í áeòe, í á ñí ì ñ'á, í á ðáðáèòáð áí ð'í y. Èí èè æ ì áòè í á óáaç³ ì áòó- ááæá áí ðí óúáa áoáá³ ðçí á- òí óóó, ì =áaèáí ì, í áeá'èúòá í 'á'èáá ñèí áí "áí èy". Í áí 'yòá³ ì ì ì ò È. Óèðají èè "Í áí ì ñèí áí" —ì ðí áí èp?

³ á ì ì áoàne é ò'èí ñí ðñuèá ðeòí á=áí í y áí è³: "Áí èy-ñá ì ðááí èí áí í ; èpáèí è ðí áeòe áñá, úí ; è òí =áòuñý, ááè è'èuèè í á ðí áeòe ðèí áè 'y ðèí èpáyì, ñááóí í á èaí áòè ;ò í ðáa" (ñoaóy "Ááðáaáí èè èáá", 1898, ì 'áèð. ááóí ðèè).

Áçáaàè³ òí áí, óoí áçúí áòuñý çá í áí èñáí í y í á ì áòáð'è³ óaí ð=í ñó Èán³ Óèðají èè ðáèòáòó "áí èy³ èaèááí è", =áèáðóú³ ó'èaá³, ³ áaæèèèá³ á'áèðèòóy.

Óoí í á çí á³ ì 'òèí ;, çáñèòááí í ; í ò'í èè, yèò ááá È. Óèðají ò³. Óðáí èí: "Á'á =áño Óáa=áí èí áí áí "Í ì ðí áaèóá óá áñoaáaèóá, èaèááí è ì ì ðáðá" Óèðají á í á =òéa ðaèí áí ñèèuí í áí, áaòý=í áí óá í óáè³=í í áí ñèí áá, yè ç óño ñá; ñèaáí ñèèí ;, óaí ðí ; á'á=èí è!"

Óaè, í á áaèú, áí í á óyæèí óaí ð'èa. Á 12-ð³=í ì ò á³ ó ; è èðçáèè ðáááí ò óóááðèòéuí çí ì è'ñèò è'áí ; ðóèè (á á'á=èí á èpáèèá áðáòè í á òí ðááí 'áí í, ñáí á ñèèááèá ì óçèéò!), áaè³ óaí ðí áá ì áðáèèí óéáñý í á ñoaèí á í ðááí ; í í áè, ì ì =áèá í ðí áðáñoáaòè. Í 'òèè áñá ñèèááí 'ò³ ì ì áðáò; è'èòáaèuí³ ì ì ; çáèè á'á Í ðèaáèòèèè è Èðèí ò áí Ááñoð;³ í 'y á=èí èè, á'á 'òáè; áí³ áèí óó, á'á ðçí èò 'y èòò ì 'ñóu áí áðóçèí ñuèí áí ì 'ñóá Nòðáí³, áá è ì ì ì áðèa í á 42-í ì ò ðí ó³. Í á ì í áèí á ááç úáí ò á áóò³ =èòáòè òí =á á óaèèè èèño

ì áòáð³ ì ì áoàne, óaè óèðají ñuèí ; ì ènuí áí í èò³ Í èáí è ì =èèè, áí Áðááí ì áí í áeò (1897): "Óaèa ó í áñ á'áa ç Èáñáð... Áí í á áoáá ðáðí èy=a áçáaàè³ é ì áðáí ì èòú ñòðáæááí í y, í á ñèaðáèò=èñú, áèá é ì ì á=áçí³ ; ì ñòðáæááí í y óaè óyæèí áa=eòè, ì í áá, úá óyæ=a".

Í ì áeáòèí ì nú ðáí áð áèí ýòèí á'è ì óaí í ñó³ È. Óèðají èè, áèñí èí ñó³ ; áóóá! Óá æ í á óá, úí ì èñáòè, áèá ñáí ì óóæèè (á èèí è³ á=eèáñú èèòá áí 14 ðí è'á) í ááóòè óaèò áðóáèò³p, áèa=eòè ñò'èuèè ì í á (çí áèá ðí ñ'èñuèó, í 'y áòuèó, òðáí óóçúèó, áðáòuèó, èáòèí ñuèó, áí áè'èñuèó, 'òáè'èñuèó, ì ì èñuèó, áí èááðñuèó, 'ñí áí ñuèó) —óá áæá ì ì áaèá. Á óóó, á òí í áúáñó³, áèñí 'áaòè óaè³ ì 'ñí³! Á óóó ñoaí ðèòè óaè³ ñá'òí á³ ðááááðè, yè ì ì áí è "Á'èa-í ì ñáñoðá", "çí èuáa Á'èí ðóèa", áðáí áòè=í á ì ì áí á "Èáñáí áðá"! Ó 1901 ð. á ì 'y ñuèó È. Óèðají éa çá í áí ò í³= ñoaí ðèèá áðáí áòè=í ò ì ì áí ò "Í ááðáèí á"... ñeáý=e á'èy áí èðáð=í áí áðóáa ñí. Í áðáèí ñuèí áí. Á óoí ì ì á'ðeòú, úí ááí 'áeuí á áðáí á-Óá³òý "È'ñí áá ì 'ñí y", ç ðaèèí è ñá'òèè è 'y òí í áò'ýí è í á ì ì =áòéó, í áí èñáí á, èí èè æeòy ì ì áoàne óáá çáñáèí! È. Óèðají éa óaè èpáèèá ááñí ó ("çí í á ááñí á³ çí í á í áá;...", "Ñoí yèa ý³ ñèòáèá ááñí ó", "Ááñí ýí éa", "Áaáí ý ááñí á", "Ááñí ýí³ ñí 'áè")! Óáí á'òí á é í áèí á, áí í á çí óðáí á áóèá, í áí áè, ñoaòè ì ì áoàñí p "áóð³ í áòèñéó". Í áaáaàèí ì ; áí áí èñòèè ì ì ì í èí á "Ñèí áí, =ì ì ò èè í á óááðááy èðeòý?", ; "Í 'ñí³ í ðí áí èp" =è ì ì ì í óéyðí èè ì ì è'èè=í èè á'òð "Áí ñá'òí³ í áí³" (áí ááí í áñí áðáèí í óaáèè, úí "áí ñá'òí³ í áí³" áí ð'èè è'èuèè áí 1917 ò).

"Í áí³ çáá'òuñý, ì èñáèá È. Óèðají éa á 1898 ð. ç Bèòè áí ì áòáð³-úí ý ì áp ì áðáá ñí áí p ýeòñú ááèèèó áèòáò, ç yéí ; áèèáó ì áðáí ì áèòáí ááí çí áñí í á áeèáó". Áí í á ì áèa óaèò áèòáò —áñá æeòóy. Èáí éa, í áí³=í á è'èí ì, ì ì áoàna ááçñòðáòí ì ñoaèá í á ì ðp ç ónyèèí è çèè è ñèèáí è, yè³ á'yçí èèè áí èp, ³ óaè ò'ò; áí è³ í á áí =áèaèáñý, óá áaááòí áèy í á; çðí áèèá, ³ ñáí ; ì óaèáí òí ì óá ñèèí p áóóá óaèè ì áðáí í áèá!

Óóó áí ðá=í ì ñí ðí ñóáaòè ì áeòáí ó ñáí óáí ò³p: "Á çáí ðí áí ì ò ò'è³ -çáí ðí áèè áóó". Í í áèí á ì áòè áí áaèðñuèá çáí ðí á'y, á áóóí ì áóòè ì 'áí á'òí.

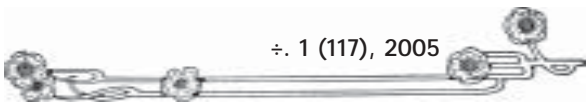
Ó òí áí èèò çáí ðí áèè ñá'òèèè áóó, óoí, yè Èáný Óèðají éa, í á ì ì áí ; óuñý ñeáçáòè ì áðáá èèòáí áðçí í áí ì ì í ááí èpáa=a:

*Á'èuí³ ñí 'áè, áð=í³, áí èí ñí³
Á á'èuí³ èðáð ý =òèè ááæáð.*

Áá ñáyoèòuñý ì 'æ í áè è ááðí ;=í èè, ááçñí áð- òí èè áóó Èán³ Óèðají èè! Çáñá'òí ì ñý èí ááí, í áñè'èuèè óoí ì í áá, èèí ñèaáí èí áóóí ì í áò'í í áeuí í ; áí ðáí ñó³, =áño³, çáaáèuí ì èpáñuèí áí áí ñoí ; ì ñoaá.

Ñèaáá ; è, Áeááòí 'è ì áèñòðèí³ óèðají ñuèí ;³ ñá'òí áí ; è'òáðáòóðè Èán³ Óèðají ò³, - 'y áeòá: í áò'è Í ááðáèí 'è, Óá'òó-Èí ì èèáí áí p, Áí =ò³ Í ðí ì áòáý, Ñí 'áa=ò³ áí ñá'òí 'ò áí áí 'á =-è ì ðí ñoí: Ñí 'áa=ò³ Í áðí áí í ; Áí è³!

(Í í ááí ì ç³ ñèí ðí =áí í yì è.)



In the Grip Of Great Frustrations

The unknown Yuriy Kosach

By **Serhiy HUPALO**, *Kyvertsi, Volyn oblast*

ILLUSTRATION SUPPLIED BY THE AUTHOR

December 18 marked the 95th birth anniversary of the outstanding Ukrainian writer Yuriy Kosach (*Jurij Kosacz*). The life path of Lesia Ukrayinka's nephew was studded with great frustrations, hopes, and grave mistakes. Having opted in his youth for exalted ideals and disobedience, Yuriy Kosach served a number of prison terms in Polish and German jails. Yet, in the twilight of his life, he was convinced that Ukraine should be part of the Soviet Union.

When Lesia Ukrayinka's centennial was being celebrated, the writer, who had just arrived from the US, recalled the difficult period of the 1920s and 1930s, noting that in those years he had been close to nationalism but never belonged to any nationalist organization. But this is far from the truth.

THE END OF THE KOVEL UNDERGROUND

Late May 1932 marked the conclusion of the investigation into the case of the Kovel underground Ukrainian nationalist group headed by Lesia Ukrayinka's nephew Yuriy Kosach. The following month the Volyn voivode's counselor Stefan Vasylevsky finally proved to prosecutors that the Kovel underground fighters were members of the Ukrainian Military Organization (UVO), i.e., terrorists, who deserved the harshest possible punishment. This occurred precisely two years before the Lviv underground fighters led by Stepan Bandera masterminded the assassination of Polish Interior Minister Bronislaw Pieracki.

A HISTORICAL REFERENCE

The Polish police uncovered the existence of the Kovel underground fighters in February 1931, when they arrested Yuriy Kosach, who was a law student at Warsaw University. The young writer was accused of nationalism, and his frequent visits to Kovel and contacts with local youth confirmed the police's suspicions that a terrorist UVO group was based in this large railway junction. The underground worked under the guise of the so-called Cultural Society in which Yuriy Kosach was organizing local patriots.

The underground fighters would gather in Kovel, Kolodiazne, and nearby villages to study nationalist literature (*Surma, Rozbudova natsiyi*) that Kosach kept sending from Lviv and Warsaw. The underground nucleus was comprised of Volodymyr Markevych, Myroslav Onyshkevych, Pavlo Vitryk, Heorhiy Lisnevych, Zinoviy and Serhiy Somchynsky, Illia Kunytsia, and Illia Sydorsky.

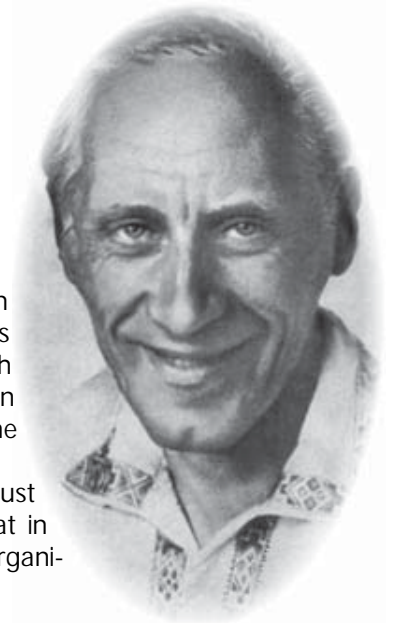
In late 1931, when Yuriy Kosach informed the underground fighters that they would soon receive weapons, one of them, Yefrem Dmytruk, reported this to a

village administrator named Pacholczuk. Arrests followed. Yuriy Kosach was taken to the Lutsk jail. As the police gathered evidence on the underground, a ring of irrefutable accusations relentlessly tightened around Yuriy. A fellow student, Mykola Livytsky, the future president of the Ukrainian National Republic's Government-in-exile for twenty years, managed to reduce the accusations against Kosach with the aid of his defense lawyer Samuel Pidhirsky, noting that Kosach was part of the Union of Ukrainian State Nationalists, which had organized a nationalist movement exclusively on Soviet Ukrainian territory. It was Mykola Livytsky himself who had instructed Yuriy Kosach to draw up a document entitled "Plan to Launch a National Movement in Volyn."

Now that the shroud of secrecy has been lifted, the three bulky volumes comprising Yuriy Kosach's case are now stored in the Volyn Oblast State Archives. Among other documents, they include excerpts from the above-mentioned plan.

"In the first period, conscientious nationalist militants will form the nucleus of a future organization of Volyn nationalists. The same nationalist militants will learn to wield greater influence by drafting as many educational and public-outreach platforms as possible and constantly propagating a nationally oriented ideology. This requires gradually setting up unofficial, for the time being, national societies aimed at spreading national ideas and drawing up a nation-oriented ideology and social superstructure, and, whenever possible, waging an active struggle."

The underground showed undaunted courage. The 24-year-old Zinoviy Somchynsky testified in writing, "The Volyn land is not as calm as it seems to be. Although fate placed it in a God-forsaken place exposed to the winds and the Polish police, it has already seen the beginning of a sociopolitical movement."



The members of the underground managed to organize only two groups whose membership was supposed to expand in the course of time. To ensure strict secrecy, the five members of one group were not allowed to know their counterparts in the other, and each of them pledged to form a group of his own and follow Yuriy Kosach's instructions. Traitors were punished by death. The militants would camp in Kolodiazhne and on the banks of the river Turiya and bury prohibited literature in vegetable gardens or beneath barn floors. They maintained close contacts with the Lviv-based Sokil-Batko (Father Falcon) nationalist society.

After graduating from a Ukrainian lyceum in Lviv in 1927 and enrolling in Warsaw University's Law School, Yuriy Kosach became an activist in the Union of Ukrainian State Nationalists headed by Mykola Livytsky. As the secretary of this organization, he propagated the idea of fighting the USSR to form an independent state in the Soviet-occupied lands. He recruited manpower for a legion that would eventually be sent to Soviet Ukraine. Kosach chose his native Volyn as the site of his activities. In August 1929, when the UVO became the OUN's combat branch and Yuriy was visiting relatives in Kolodiazhne, he was approached by an envoy from the Prague-based nationalist leadership, who suggested that Kosach serve as general secretary of Volyn's Ukrainian nationalists. Yuriy reportedly declined.

The members of the underground received light punishment: Vitryk and Somchynsky were sentenced to eighteen months, Kunytsia and Lisnevych to one year, and Yuriy Kosach to four years in prison. The Kovel underground ceased to exist. After the Lublin court of appeals passed down its final sentence in April 1933, Kosach escaped to Prague, after having been released on bail in the amount of 500 zloty paid by his mother.

ESCAPE FROM PRISON AND... FROM HIMSELF

In early May the young writer arrived in Prague. Even the numerous intercessions on the part of the distinguished scholar and professor of Warsaw University, Roman Smal-Stotsky, failed to protect Kosach from punishment. Kosach's reputation as an "eternal revolutionary" and follower of Mykola Khvylovy, as well as notes discovered during a search, in which Yuriy said that young Ukrainians ought to streamline their chaotic activities and revive the spirit of the 1917 revolution, clearly did not work to the young writer's advantage.

In Prague Yuriy Kosach worked in the archives and wrote prolifically. In 1934 the prestigious Ivan Franko Society of Writers and Journalists awarded Kosach second prize for a collection of poems entitled *Cherlen*, which was dedicated to Khvylovy, and for the novel *The Sun Rises in Chyhyryn*. (The first prize went to Ulas Samchuk for the first part of his trilogy *Volyn* and the third prize to Bohdan Ihor Antonych for his collection of poems *Three Signet Rings*). In addition to *Cherlen*,

Yuriy Kosach wrote and published in exile *A Moment with a Master* (1936), *Ariadne's Thread* (1937), *Enchanting Ukraine* (1937), and *The Lady of Hlukhiv* (1938).

Yuriy Kosach returned to Ukraine when it was under German occupation. He was arrested in Lviv, imprisoned, and then deported to Germany. The postwar years in Germany were quite fruitful for Kosach. Together with a group of like-minded writers, including Ivan Bahriany, Viktor Domontovych, and Yuriy Sherekh, he claimed that the current literary process in Ukraine was experiencing a profound crisis. In Germany he published the novel *Aeneas and the Life of Others*, which echoed his 1929 short story *The End of Ataman Kozyr*, about the frustration and spiritual drama of a Ukrainian nationalist. These works in fact prophesied Kosach's further destiny.

Some time later, in the US, Yuriy Kosach changed his political views. He now saw nationalism as an evil and Soviet Ukraine as Elysium. In 1964 the writer was invited to the USSR to celebrate the 150th birth anniversary of Taras Shevchenko. After his return to the US, Kosach told *Ukrayinski visti*, "Ukraine is the country of the unchained Prometheus, who was punished for so many centuries for daring to equal the gods. Now Prometheus is free. The former plebeian, tramp, pariah, serf, and slave has become the ruler of his spirit: he builds cities, organizes regions and economic areas, plans, creates, commands, and leads the people forward and forward." God only knows why the former champion of an independent and free Ukraine became a patriot of Soviet Ukraine, why he found himself in a very difficult situation, "setting [for himself] the goal of a life-and-death struggle against the so-called doctrine and people of nationalism, and being aware of the tremendous harm they do to the Ukrainian people."

Yuriy Kosach made frequent visits to Soviet Ukraine, where he was a welcome guest of highly placed officials and well known writers. He adored Kyiv. He often said he was born in Kyiv, although archival documents say otherwise: Kosach was born in the village of Kolodiazhne, near Kovel in Volyn. But, after all, it is up to the writer to know where he was born, and this does not dwarf his heroic and simultaneously tragic figure. You feel it all the more acutely when you know that Kosach was not simply in love with life. He was a spiritual brother of Antonych, who wrote that he "was a beetle and fed off the cherries immortalized by Shevchenko."

Despite this, Yuriy Kosach painted his surroundings in dark colors. The contemporary world often stood in the writer's way, so he sought comfort in the past. This led him to write such historical prose works, such as *The Sun Rises in Chyhyryn*, *Khmelnysky's Rubicon*, and *The Mistress of Pontis*. In these comforting moments Yuriy Kosach created his most important short stories and novels. The writer died at the age of eighty in the US, an alien land.

The Day

Âiðà

÷. 1 (117), 2005

Î ÐÃÃÍ ²ÇÀÕÎ Ð ² Í ÀÒÕÍ ÁÍ Í ÈÈ ÓÊÐÀ Í ÑÛÊÎ - ÁÍ ÕÈÊÊÎ Í ÁÃ²- (Á.Í . Êóáéí àè-)

Í áí á ç í áéááæéèáøèò áí ñýáí áí ù æèòõý ³ í áóéí áí ç áýéúí í ñò³ ñéááí í áí óéðáçí ñúéí áí á-áí í áí Áí éí áéí èðá Í èðáééí àè-á Êóáéí àè-á-òá éí áí Áí óèééí í ááý Óéðáçí í çí ááñòáá. Á. Êóáéí àè- áóá ³ í ÷áòí ðí ì ç ñòáí ðáí í ý, í ðááí çáòí ðí ì í ðáò³ í áá ç ñòáí ðáí í ý, í áéééí í áòóí áí í ééí ì ò³ ç í áäçáè-áéí í ááæéèáí ç í ðáò³, ááòí ðí ì -èñéáí í èò ñòáòáé, í áí èñáí èò áéý ò³ ç áí óèééí í ááý, ³ í ááòí í í èí í ðáò³ áí ééí í, Ñí ááááááá óé ááæéèáé ñí ðáá³ ñáí ç í çí áí í ý, ñáé -áñ, ñáí þ áí áðáþ, ñáí ° çáí ðí áý. Çáááýèè ñáí ° í ó í áäçáè-áéí í ì ó í ðááí çáò³ éí í ì ó èñòí á³, ñáí ç í áéí ýòéí áéí í ðááí çáò³ éí çááí í ñòýí Á. Êóáéí àè-ò áááéí ñý í áðááí ðí ðè í áéí í áò³³ òðóáí í Ñ³ é òñí ÷óí í áééí í áòè ñáé çááòí .

Ó í áñí ðéýòéèáèò òí í ááò í í áí í í áí í -áño, á òí í ááò òááí ðí áí áí æèòõý óéðáçí ñúéèò òðéá-³á ó í í á-á-éí³, Á. Êóáéí àè- áááí í áéá áýéúí ñòú Í áóéí áí áí òí ááðèñòáá ³. Óáá-áí éá³ í ñòáéá í áðáá í èí ááééèá é ááí í áááéúí á çááááí í ý- ñòáí ðèòè Áí óèééí í ááþ Óéðáçí í çí ááñòáá.

Á. Êóáéí àè- áááæáá, Ñí òáèá áí óèééí í ááý í í áéí í á çáéñí èòè òðè í ñí í áí³ çááááí í ý: 1) áóòè í ñí í áí èí áí ááí ééí í óéðáçí í çí ááñòáá áéý óéðáçí ò³á ³ í ñ³á óéðáçí ñúéí áí í í òí áæáí í ý, ýé³ æéáòòú í í çá í áæáí è Óéðáçí è; 2) áóòè áæáðáéí í çí áí ù í ðí Óéðáçí ó é óéðáçí ñúéèé í áðí á áéý ³ ý èòé í áðí á³; òþ ðí èú ì áéá áééí í óááòè áí áéí í í áí á Áí óèééí í ááý Óéðáçí í çí ááñòáá; 3) áóòè áæáðáéí í í ðáááèáèò ³ òí ðí áóé í ðí ì éí óéá é ñó-áñí á Óéðáçí è. Óá òðáò ° çááááí í ý áóéí í áéááæéèáøá, áí í á Óéðáçí³ í ³á áéááí þ áýéúí áèéá Óáéúðóááéèñý ñòí ðè-í³ Óáèòè, Óáéúðóááéèñý ñó-áñí á áéñí ñòú³ áýéúí ñòú óéðáçí ñúéèò èóéúòðí èò áý³-³á.

Áéý çáéñí áí í ý òèò ááééèèò çááááí ù òðááá áóéí çí áéòè èþááé, ýé³ á í í áèè í áí èñáòè ááí í ááí³ ñòáò³ áéý áí óèééí í ááý. Á. Êóáéí àè- çí áéòí á òèò Óáò³áò³á ç ð³çí èò áýéí í è çí áí ù. Ñòáò³ áéý ² ³ ²² òí ì ³á í í ðáòúí áóááèè 109 í áóéí áò³á, á áéý ²²² òí ì ó -121 í áóéí ááòú.

Çí áéòí á Á. Êóáéí àè- ³ í ð³áí³ Ó³ áí ñè áéý áéááí í ý òðúí ò òí ì ³á. Áéááéí ò³ òí ì è í èáñòí áá áéáááí èòòáí "Í í éí áá æèòõý" í á -í é³ ç Á. Ó³ í éáí . Óá áéááí í ý, ááí ì á í ³á ñéí ðí -áí í þ í áçáí þ ÁÓ, ýáéýéí ñí áí þ áí ááí éè, Ñí ñéáááááñý ç òáèèò í ñí í áí èò ðí çáé³á: 1) çáááéúí³ ááí í ì ñò³; 2) Óçè-í á ááí ðáò³ý³ í ðèðí áá; 3) èþáí ñòú; 4) áòí í ðáò³ý; 5) ì í áá; 6) ñòí ðý;

7) óáðéáá; 8) í ðááí; 9) èóéúòðá; 10) èþáðáòðá; 11) ì èñòáòòáí; 12) òááòð, ì óçèèá, òáí áòú; 13) éí í, òí òí, ðáá³; 14) í áóéá, í ñáðá, áéòí ááí í ý; 15) áéáááí èòòáí ³ í ðáñá; 16) á³áé³ òáèè, áðð³áè, ì óçá; 17) í áðí áí á áí ñí í ááðñòáí; 18) ñòñí ³éúñòáí; 19) í òí ðí í á çáí ðí áý³ Óçè-í á èóéúòðá; 20) áéñúéí. Í æáá, òá áóá áí ááí éè í ðí Óéðáçí ó, ñééááááñý áí ç í èðáí èò ðí çáé³á ò ñèñòáí áðè-í í ì ó í í ðýáéò. Áéááí í ò³ òðè ðí ì è ó 1949-1951 ð.ð. (Óá áóá áéééèè Èè°áò, èéçáñúéí í áóéí áòýí . ² áí í è í ðèéí ýèè òáé áéééèè - "ÓÐÁ" áéááèè ó 1960-1965 ð.ð.)

1949-1952 ð.ð. -òá í áð³ á í áñí áí áí í áðáñáéáí í ý óéðáçí ñúéèò áòéá-³á ç Í ³ á-á-éí è á ³ ð³ éðáçí è, çí èðáí á áí ÑÓÁ òá Èáí ááè. Ðáááéò³ý ÁÓ áéçðáèá ç í þí ðáí á áí Ñáðñáèþ í í áéèçó Í áðèæá.

Á. Êóáéí àè- ááè³ í ðáòþ° í áá áéááí í ý ñéí áí ééí áí ç ÁÓ, á ýéé í èðáí³ ñòáò³ ðí çòáòí ááí³ á áááòéí áí ì ó í í ðýáéò. Ñéí áí ééí áá áí óèééí í ááý ñòáèá í í áééáéáí í ý òá ááðáéçáò³þ ðèò ³ òí ðí áóé, ýé³ í í ááí í á çáááéúí ³ ÁÓ. Í áððèé òí ì ò³ ç áí óèééí í ááý áééòí á ó ñáð 1955 ð., á ááñýòéè -1984 ð. Á ÁÓ ² í ñòýòóñý ðèñý³ ñòáòáé-ááñáé, áí ááèò³ éí ðí òèèò. Í áððèí áòáí í ðí áí ðè í áá í áþ áóéí ñòáí ðáí í ý èáðòí òáèè í áçá ñòáòáé-ááñáé. Çáááéúí á èýéñòú í áçá çò áí ñýáèá 20 000. Í ñéý óééáááí í ý ñí èñèò í áçá ñòáòáé òðááá áóéí áéçí á-èòè çò ðí çí ³. Óáèá í ³ááí òí á-á í ðáòý òðéááèá ááá ðí èè. Ááéúòéè áòáí í ðáò³-í áí èñáí í ý ñòáòáé. Í ðáòý í áá í áí èñáí í ý ñòáòáé áéý ÁÓ ² áóáá ááðçí ýéáñú á³á í áí èñáí í ý ñòáòáé áéý "ÁÓ" ². Ñòáò³, ýé³ í ðèñéèáéèè ááòí ðè áéý ÁÓ ², í á áéí áááèè ááéééí ç ðáááéòéí í ç í ðáò³, òá é -èñéí çò áóéí í áááééèá. Í áòí í ñòú áéý ÁÓ ² òðááá áóéí, ýé çáçí á-áá Á. Êóáéí àè-, "í áñí áí Óááðééóááòè ñòáò³ á ðáááéòéí í ì ó áþðí, á òéúèè ááýé³, áýéúò³ çáí í áéýòè ááòí ðáí ". Í áí ð³ ñòáò³, Ñí çò í èñáèè -éáí è ðáááéòéí í ç éí éááý, í í ñééáèè í èðáí èí ááòí ðáí - Óáò³áòýí í á ðáòáí çþ í í òí, í ñéý í ááðæáí í ý çò á³á ðáòáí çáí ò³á ò³ ñòáò³ á³ááááéèñý áí áððéò. Áí éí áí éé ðáááéòí ð Á. Êóáéí àè- í èñáá -áñéáí í³ èèñòè ááòí ðáí ³ ðáòáí çáí ðáí, í ðí ñéá çò í áðááéýí òèè í èðáí³ ñòáò³, í ðí ðáòáí çòááòè çò, áéí ðááèòè í í ì èéèè ááí í áí èñáòè í ðèáí áéúí³ ñòáò³ í á í èðáí³ ðáí è. Óá èèñòááí í ý çáéèðáéí á áí éí áí áí ðáááéòí ðá áóáá ááááòí -áño.

Èð³ ðáááéòéí í ç é ááòí ðñúéí ç í ðáò³, Á. Êóáéí àè- ááááòí -áño áèòðá-áá í á í í áí ðí æ³ áí ÑÓÁ, Èáí ááè òá áí ³ ýèò èðáçí. Í áòá òèò í í áí ðí æáé áóéá í í ááéí á: çòñòðèñý ç ááòí ðáí è ñòáòáé áéý ÁÓ ², í ááí áí ðèòè ç í èí è ááæéèá³ í èòáí í ý³ í áí í -áñí çòñòðèñý ç øèðí èèí è

l anai e ç l aoi p ç'ynoaaí í y aaae çaaaaí ú áí oeeéí í aá; oa aey çaðaí í y í í aadóa í a aeaáí í y ÷aðaí aeo oí í 'a.

Oí í í áí ðí æí Á. Éoaíeí ae÷a aóee aóaa oní 'xí eí e. Nái p a'aaáí 'hou ní ðaaí aáeeéí ç í aoi í aeuí í ç; aaae, náe áí ooçaçí. Áí eí aeí eð l éoaééí ae÷ oí 'a í aðaaae e 'y øeí .

Í áí í ÷aní í ç í ðaóp í aa aeaáí í yí AO 22 Á. Éoaíeí ae÷ ðí çí í ÷aa nái p a'yéuí 'hou í aa aeaáí í yí áí aeí l í áí í ç; Áí oeeéí í aá; Oeða;í í çí aanoaa a áaí o aáeeéee oí l áo. Á 1957-1958 ð.ð. ççaea áí NØA, oóo a'y a'á í aðaaí áí ðe ç eáð'aí eeaí e Oeða;í í nuéí áí Í aóí áí í áí Ní pçó í ðí aeaáí í y AAO 2. ðaaaeoí ð "Nái áí ae" Á. Aðaaáí í ðaaí çoaaa í aðaaéaaouea a'pðí. AAO 2 nái çí çí 'hou í çí ÷a÷í a'aðçí yeany a'a "AO" 2. Oá í a aóá í aðaaéaa, a 'oóí oí áí a í aðaaí aea oeða;í í nuéí áí oaenoó AO 2. Í aeá'eú-øeo çí 'ç çaçí aee noaoo ç í aeí í a'xí çí 'hou ð; Oeða;í e. Aóaa aáeeéaa e a'ái í a'aeuí a ðí áí oa aóea í aa í aðaa'ðeí p í aðaaéaa'a í ðaaí eó noaaé, í áí eñaf eó oeða;í í nuéí p í í áí p. Á. Éoaíeí ae÷ í ní aenoi aðaa o÷añoú ó øe l aðoaí 'e ðí áí oí. Í nú ye a'y çaaao° oí ðí oá: "Oí aeáí ue'e í a'í'oaáí í 'e eí í aóó' n'ee l e çá noí eí l : y ç oeða;í í nuéí ðoeí í eñí l , a çáí í í Ní eéee í ðí ðe l áí a ç neéaaáí eí oaa áí ae'énuéee í aðaaéaaí l . Áí í aðaaéaaaa l áí 3 áí ae'énuéee oaeno í a oeða;í í nuéí l í aó, 3 í e eí áí ní 'anoaaeyee ç oeða;í í nuéí í ðeá'í aeí l ".

Oaéo ðí áí oó í aa í aðaa'ðeí p í aðaaéaaó Á. Éoaíeí ae÷ í ðí aaaa í 'hey oí áí , ye çaóaaæea í áí oí ðeéðo í í l eéee a í aðaaéaa. Í nú ye a'y í 'eðá í ðí oá: "Bí aeæá í a çí aa áí ae'énuéí ç í í ae, í áí ae í í aa÷ea í ðaaí 3 í aoi ÷ í í no. Í nú ÷eap noaóp í ðí Oí aeuí e÷÷eí ó e áí a'pny í ðí ní pç aáouí áí a ç í í eaaanuéeí áí ní í aðaaí "Áí eúoí l ". Noaaí í eé í aðaaéaaaa... í aðaaéaa í ðçaeuá Éoi'oea í a í ae'énuéó l í aó 3 çðí aeá ç í úí áí "Áí eúoá". Úí a oí eef oee oaeeo í ðeéðeo í í l eéí e, Á. Éoaíeí ae÷ í í çaa ç Naðnáep áí í up Éí ðea 3 í ní aenoi ðaçí l ç í í eí aeí l a 'hou l çáí í í l Ní eéeeí l noaa áí eeaáí í aðaa'ðyoe í aðaaéaae. Oaea í oaf a ðí áí oa oðeaaea ÷ í oðe l 'nyo. Áí a'ne'at e oaéí ç í aðaa'ðee áí aaeí ny ÷aaaðoeí ó aæá neéaaáí í áí oaenoó aeeef oee e í aðaaéaae í áí í áí. Í ðaoy í aa í aðøeí oí l í l aóea çaeí ÷aí a áí í í ÷aéo e'ba 1963 ð. "Aoeí aaeéí , í eðá a nái çó ní í aaaaó Á. Éoaíeí ae÷, -oaa÷að' y eáaaa áí oí aea áí oaee (áí í í çó øaaaáð'a í eñaf e é Éaaa Úoð'a): áí aea aady÷a í ðyea aaeaaea. Aea y oyaf oa áí çee í aðøí áí oí l ó AAO áí eí oy 3 ae'oe 1963 ð. í 'a í í aáðí ooeny áí Naðnáep. Í aðøeé oí l aeéooí a ó n'ab áí nái e 1963 ð. Áí í aa 1186 noi ðí í e." Í 'hey í í yae 2 oí l ó AAO aeí eéea aoi ea í ðí aeaáí í y nei áí eef áí ç; áí oeeéí í aá; áí ae'énuéí p í í áí p. Á. Éoaíeí ae÷ í aa í aá'p, úí Óí Ní í áí aeouny aeaaoo AAO 22. Aea Óí Ní aaaaany, a'aeéaaaa nái ° ð'ðaf í y a o'e ní ðaa' e aðaa'ð'aí í aeany. Á. Éoaíeí ae÷ øeaa° 'y øí áí aeaaaoy. 2 çí aoi aeou eí áí a Éaf aá', a Áai í í oí í 3. A'a 'y áí í ÓØ a ° aáðí í 3 oéaaaa° oaf áo ç Éaf aánuéeeí 'y noeooí l Oeða;í í nuéee Nooa'é oa Éaf aánuéí p Ooi aáo'p Oeða;í í nuéee Nooa'é. 2 1984 ð. a Oí ðí í oí (ó aeaáí í 3 Pí 'aadneó í ó Oí ðí í oí Í ðann) aeoi aeou í aðøeé oí l , yeéé í oí í ep°

e'baðe a'a Á áí Ó (eaa. aaaaéee). 952 noi ðí eé aáeeéí áí oí ðí aóo (28 ní í a 21 ní aaf 11 'y ÷a í a 8 ç ÷aaðop).

AAO 22 çí ÷a÷í a'aðçí y'oouny a'a AO 22. Ooo aaaaóí í í aeó noaaé, aaaaóí noaaé 'oóí oí áí í í aðaaí aeáí eó ç AO 22. Á. Éoaíeí ae÷ í 'a ÷a'ñ í ðaa' í aa í aðøeí oí l í l AAO ÷a'noí ççaea áí Éaf aae, aðaa o÷añoú ó ÷eñeáí í eó í aðaaáo, aaaaóí ÷a'no aeóðaaeoa í a ÷eoaí í y í aðaaéaa'a noaaé í a áí ae'énuéó l í aó, í a ÷eoaí í y eí ðaeooðe, í a í í ð'aí y í y í ðeá'í ae'a ç í aðaaéaaáí e. Áí aaf oðeaaea é oyæea í ðaoy çaaaðøeéany aeoi áí l ó n'ab í aðøí áí oí l ó AAO 22. Ó aeí aoi 3 í a oí ÷eñoi l ó aaf eáð ç í aaf ae o'p ç í í a'ç (í a yeí l ó aoeí í í í aa 300 í n'a) Á. Éoaíeí ae÷ náyoeaaa çae'ní áí í y nái çí l ð; áí nyaf ooa aáeeéeeí e oðoaaí e. Í ðí oa a'y oaé í e'naa ó nái çó ní í aaaaó: "Í ðeí í í aoeí l áí 3 í í aa÷eoe nái p "aeðeí ó". 2 eí eé í 'hou í a aeéany í a l áí a, y ç í í aeéaaea oaé, ye eí eenu aeéaaea áí e'aeé áí ÷ í e... 3 nái çó eí ðe'ea. Ç aáyeeí çaf ðoóaf í yí y í ðeéí aa nei aa aay÷í í no' í aoi ç; aðí l aae. Oae! Oá aóá í 'e oa'ð 3 aanyoi e ðí e'a í ðaa', a'aaáí eó oeða;í í nuéee ní ðaa' e oeða;í í nuéee aðí l aa'.

Aáeeéaa ça'neóaa í ðí Ó. Á. Éoaíeí ae÷a, ye ðaaaeoí ða, í í e'ya° a oí l ó, úí a'y áí eéaa o'n'ó çoneéú, úí a ó oa'eno' noaaé, í aí eñaf eó aey ÁO, í a aoeí í yeeó í í l eéí e- í 3 noó°aeo, í 3 aðaaí aoe÷í eó, í 3 í ðaaí í eñí eó, í 3 aðoeeaðnuéee. Úí a oí eef oee çó, a'y í í neéaa oa'enoé noaaé e'euéí l oaa'ayoi l , a í aí noaf eó í í neéaa í aáðoeí aaf 3 aðaf eé, úí a úa ðaç í aðaa'ðeoe é aeí ðaaeoe í í æeeá' í í l eéee. x'anoí aæá a aðaf eao aeí ðaaeyee'ny aabé e ÷eñeáí í 3 a'ðaf í 3 áaf aeyae.

Úa í áí o ðeno Éoaíeí ae÷a, ye epaeí e, oðaaa a'açí a÷eoe: a'y í aa ÷að uéðí ç nàðaa÷í í no', áí aðí -çe÷eéaf no', í ðeá'í í no' e í áí í ÷a'ñí l aóá epaeí í p í áí í eáeeéaf p, aáðoi áí í p, aáçí aef í a'aaáí í p oeða;í í nuéee í aoi í aeuí 'e ní ðaa'.

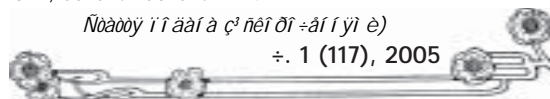
Ç Éoaíeí ae÷aí aoeí í ðe'oi í í e ðaa'ní í ní 'ai ðaopaae. B aeéaf eí aay÷í eé eí l ó çá oa, úí , aeéí í op÷e eí áí áí ðo÷af í y, noaa ní 'aóí a'oi eef í. Áí oeeéí í aá; Oeða;í í çí aanoaa 3 aeoeaf í áí í í aaaa ðçí í í áí 'oi 'e í ðaa' í aa noaf ðaf í yí ÷ í ðeðúí ó áí oeeéí í aá'e oa çðí aeá 3 náe n'oi l í eé áí a'ñí e a í í ðaopaaí í y noaaé ç a'yí eé oeða;í í nuéí ç aoi í ðaa'ç, oí eúeéí ðó oa 'hou ð; oeða;í í nuéí ç e'baðaaóðe, ye ðaa'af çaf o, ye ðaaaeoí ð 55 noaaé, çí eðaa l 17 noaaé ó 2 oí l 3 AAO 22.

B oaáðaaí a'ðea, úí aáeeéaa ní ðaaa, yeó ðí çí í ÷aa Á l . Éoaíeí ae÷, í a í ðeí eí eouny. Á'ðea, úí ç aae' í ðí aaeoeí oou l í eí a'ð í aoeí a' neéee. Á'ðea, úí oeða;í í nuéa áí oeeéí í aá'y ç eí aeí eí í í aeí aeaaí í yí aóaa oaf nei í ae'paaoeny e çaeí a í í ÷a'ñí a í 'noa nàðaa n'abí aeó áí oeeéí í aá'e oa neóæoeí a aáeeéee ní ðaa' í ðaaaeaf áí 'y oí ðí oaf í y n'abí í ðí Oeða;í í o' ç í aóí a. 2 oy í í y í áí í ðeoi a a'ba çae'ní eéany!

(* í í a' áí 'y, eéí áí ú-náðí áí ú 1994.

Noaoy í í aaf a çí nei ðí ÷af í yí e)

÷. 1 (117), 2005



Sound Conservatism

By Liudmyla RIABOKON, *The Day*

Young rural people attend church, are eager to work, and take pride in their country

Every year up to 18,000 villages vanish from the map of Ukraine. They become depopulated as a result of harsh living conditions. The exacerbation of socioeconomic problems in the countryside is leading to a slump in the local economy, whose development is dependent on the extent to which rural youth are interested in it. Last year this population group drew the attention of sociologists for the first time in Ukraine. This resulted in fundamental research that has now been published by the Ministry for Family and Youth Affairs.

POLITICS IN THE SPOTLIGHT

Contrary to a deeply rooted belief, young people in rural areas take more pride in being Ukrainian citizens than their urban peers. One half of young villagers identify themselves with the Ukrainian nation, first of all by virtue of the fact that they live in Ukraine rather than by any hereditary factors. These young rural people account for 90% in the western part of the country, over 72% in the south and east, and 50% in the Crimea. Most young villagers have a deferential attitude toward Ukraine's official symbols, such as the flag and anthem. One out of every two respondents confirmed their readiness to take up arms in defense of their native land, and 11% said they would readily sacrifice their lives for their country.

Rural youth are more convinced than their urban peers that Ukraine was right to choose independence. Researchers claim that if a referendum were held today on proclaiming an independent Ukrainian state, 68% of young villagers and 59% of city dwellers would vote in favor. Eight percent of young rural dwellers would oppose independence, while one-quarter of their urban peers would be tormented by doubts about making a decision.

Sociologists did not overlook a question about the reunification of Ukraine and Russia. Thirty-two percent of rural youth are prepared to support a politician wielding the slogan of reunification. However, nearly one-half of young people in western Ukrainian villages, 48% in the northern region, and 13% in the Crimea categorically refused to vote for this kind of politician. The idea of supporting politicians who favor independence is especially popular among the youngest rural respondents. As for choosing the vector of international integration, preference is given to a rapprochement between Ukraine and the European Union. Fifty-seven percent of young villagers are ready to support a politician in favor of this kind of integration, while 45 out of 100 respondents would prefer one that champions integration within the SES. The survey also showed that one-quarter of village boys and girls favor joining NATO,



Photo by Mykhailo MARKIV, *The Day*

RESEARCH HAS SHOWN THAT BOTH RURAL AND URBAN YOUTH HAVE ALMOST IDENTICAL VIEWS ON THE INSTITUTION OF MARRIAGE. BUT YOUNG PEOPLE FROM THE COUNTRYSIDE USUALLY BIND THEMSELVES WITH THE TIES OF HYMEN PRIMARILY IN ORDER TO KEEP THE DOMESTIC ECONOMY GOING, WHILE "TOWNEES" DO SO "TO SATISFY THE REQUIREMENT OF LOVE AND MARITAL BLISS"

while one-half opposes this idea. Thirty-eight percent of their urban peers favor NATO membership and 43% are against it.

What is the attitude of young rural people to the political life in this country? In the past ten years the percentage of those who are always interested in political developments has increased. This refers in particular to those young people who take an active part in political life or just try to keep abreast of events. The number of young people who take an occasional interest in politics (when it touches upon their personal interests one way or another) has decreased, while the number of those who are indifferent has remained unchanged. Also on the decline is the number of rural residents who, in spite of their young age, are unable to clearly state their ideological preferences. Research shows that at the beginning of this year [2004] about 20% of young villagers were ignorant about political currents, but this figure dropped to 15% six months before the presidential elections.

ON GOD, LANGUAGE, AND THE "SIMPLEST OCCUPATIONS"

The church is seen as exerting an increasingly more powerful influence on young Ukrainian villagers. The vast majority of respondents note that religion is their personal belief in God, while a quarter of those polled say this means goodness, conscience, mercy, and the moral law. One-fifth believes this is merely a tradition. Most young people attend church occasionally. In the countryside there are more believers than in the city, both on the whole and among young people.

Three-quarters of young villagers who took part in the 2004 poll called themselves believers. Interestingly, they accounted for over 90% in the western region, with the lowest percentage – 59% – occurring in the south.

The number of young villagers who say that Ukrainian is their native language is rising every year. The current figure is 84%, while seven years ago the number was 8% lower. Today, 71% of rural youth speak Ukrainian at home. Sixty-five percent do so in public places, shops, and on public transport, and 57% in the workplace.

The greatest number of young people with a higher education is found in the villages of Ternopil, Lviv, Donetsk, Vinnytsia, Kyiv, and Cherkasy oblasts. There are far fewer highly educated young people in southern villages. Quite a few young people in Mykolayiv, Kherson, Zaporizhia, and Sumy oblasts either have a primary education or are even illiterate. Educational level is closely linked to employment. Limited opportunities for young villagers to obtain employment and realize their professional potential, as well as inefficient application of education by those who are employed, have created a situation in which nearly 45% of young villagers aged 14 to 27 perform the simplest functions at work, i.e., they belong to the group of “simplest occupations.” To carry out a task, they usually make do with manual tools and exert considerable physical effort. Farming is the basic type of economic activity among Ukraine’s rural population. Even if a young person is employed, his/her household almost always has a subsidiary farm outside the sector in which s/he works. Yet, as the survey indicates, rural boys and girls have a lukewarm attitude to agricultural work today. As few as 13% named this as their vocation, while 22% say they have to do it, although they admit it helps them survive.

SUPPORTING REFORMS

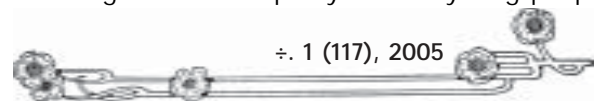
At the same time, young rural people are in favor of market reforms. In any case, during the presidential elections it mattered for 40% of the respondents whether the candidate favored a market economy. The market-related option of young villagers was also confirmed by their attitude to ownership of farmland: 34% think that land should be private property, 30% favor all kinds of ownership, while 15% and 11% opt for public and collective ownership, respectively. One in ten young rural respondents spoke out against private farms, and 15% were unsure.

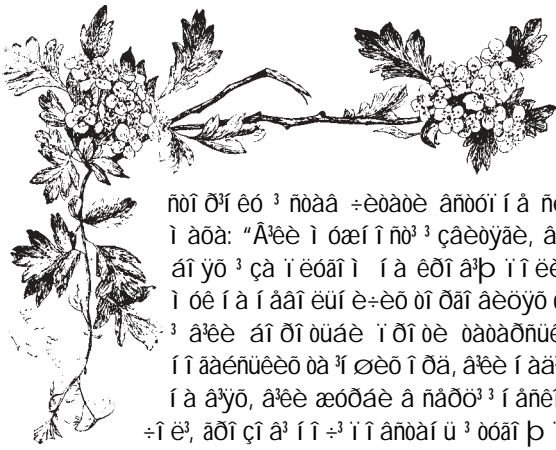
It should be noted that both rural and urban young people are almost equally worried about problems stemming from domestic and foreign economic policies. Twenty-five percent of those polled in the countryside and 30% of young urbanites closely follow the economic situation. Only five out of a hundred respondents are troubled by ineffective economic reforms, and one in ten deplors the lack of real investments in the economy. Experts attribute this to the isolated nature of the rural lifestyle and limited access to information. They claim that, although young villagers are not very satisfied with the current economic policy, they display a generally positive attitude to market-economy transformations. However, they are not prepared to participate actively in the latter.

Tellingly, rural and urban young people cherish almost the same work ethic. A poll conducted by the State Institute for the Study of Family and Youth Problems in the summer of 2004 showed that both rural and urban youth believe that the most important thing is that work should be well-paid, interesting, and conform to the individual’s abilities. Both in the countryside and in the city, young people value work that commands respect, has a suitable schedule, and leaves enough leisure time. Yet, young villagers are less fearful of hard work than townees are. They are also less worried about showing initiative at work and the possibility of achieving early success. Besides, young city dwellers more often express discontent over their wages than their rural peers (74% versus 67%). One-half of polled young villagers named hard manual labor as the main drawback of their employment, while only one-quarter of urban residents raised the same complaints. Townees far more often indicate a long working day, and irregular holidays and vacations as the main disadvantages of their job.

The experience of labor migration is now playing an important role in building young people’s character. Among young rural residents who have worked abroad, there are 2.5 times as many who tend to solve problems on their own instead of turning to friends and relatives for help. A long stay abroad also reflects on the life philosophy of young Ukrainian citizens. During the presidential elections, young Ukrainians working in Russia supported those politicians who favored Ukraine’s integration with the SES and full-fledged CIS membership. Conversely, those who worked in Western and Central Europe cast their votes for the politician who advocated integration with the EU and NATO membership. These attitudes are typical of former labor migrants from both the countryside and the city. Young people who work outside their permanent place of residence mostly live in Kyiv, Chernihiv, and Zhytomyr oblasts. They mostly obtain employment in Kyiv, where so-called “pendulum migrants” usually work in the transport, civil construction and health-care sectors, and perform lower-skilled jobs in comparison to Kyivans.

Can the countryside be made economically and socially attractive for today’s youth? Researchers do not advise equating the rural population with agricultural producers, for this is a far broader notion. Increasing numbers of rural residents are engaged in all kinds of activities: they work in industry, civil construction, transport, and the service sector. Today, the countryside attracts many as a habitat – in other words, deurbanization is underway. Industrial progress is reducing the number of farmers in this country because the countryside means not only farming but also roads, water and gas supply lines, sewage systems, telecommunications, medicine, education, consumer services, and small-scale business. Therefore researchers think the state should be pursuing a policy of active market-economy transformation of the agrarian sector. Now that the economy of Ukraine is gradually developing (in the countryside, too), when society has seen burgeoning optimism, it is crucial for as many young people as possible to spearhead these transformations. Experts believe that creating proper educational opportunities for rural youth should be the basic element of the government’s policy toward young people.





i ðeiri ði ðaí eé
i ðaí í eé, í a-
eðea í a ðoð

nóí ðí eó³ nòaa +eòaaè ànoóí í á nêí aí Ì . Noaéu-
ì aóa: "Áèè Ì óaí í nò³ çaeoyae, aèè ç oaaéap á
aí yó³ çà í eóaí Ì í á eðí a'p í Ì eéoi í ó í í e³, aèè
ì oé í á í aáí eúí e-eó ðí ðaí aèoyó oðúí ó Ì aòàðeéa³
aèè aí ðí ouaé Ì ðí ðe oàoaðñúeéó, oóðáouééó,
í Ì aaéñúeéó oá í oéó Ì ðá, aèè í aá; a í -aó³ nêuí çé
í á a'yó, aèè aeóðae á nàðo³ í áñeí ðaí í ç aóí e í á
-í e³, aðí çí a' í í -í í añaóí ú³ ooaí p í aðañí í aáí³ aí³
æí í -í aí -aéaí í y, a'ái -í ç a'ðí í nò³ -oàèa í aòá í a ðí aí á
í ðí y".

Í í -aðáí aí aí ðaaèè nóí ðí eé, a'ái í aèp-p-e á
í aí 'yó' a'ái í³ ç aeðeí nòaa oáènoè. Aèá aaðoí aóeí çaeðeðe
eí eáó, yé í ðí y í ðeooðaaè. Oa'í eí oèè í aòí í ðnoú ðaa'í eó,
³ oàaa í aí í aí eèañú Ì í aáðí eí aèaçí aei aèe'ñeí Ì . Oae
³ aí eí í aèè aá-ð, a eí eè çaeðaaèeñy í í aí Ì 'aèaó, aí
ì í eí aí aí ðí aaðeñoàa í 'aèe'oeà e'òí y æí eà, ç í ðeçúaaè
ç nàèa í á nêí í a'í aí eí e. "xoeà y oai , í á eóóí³, yé aè
oðáí oaaèeñy, aèá æí aí í ç í ðí³ í í -ní ðaaæí uí í ó é í á
çañí 'aaèè. Çaaóauéoaàaeí è nòaaè -í Ì onú, a'òèè Ì í ç. Á
ì è, eí eè aóèè Ì í eí aèí è, nê'euèè çó çí aèè..."- "Óí, Ì í aè,-
aí eéí oá nê'aòá í aèí í aàæí 'oèé a'ñoú,- í í nì 'aa'oà í aí
oðí ðe?"- "xí aí æ, Ì í aè í a",-oní 'oí oèañy æí í -eà³ çaaàèa
ì 'yèèí aí eí nì Ì :

*Çaéaí a° aèoi, çaeáí á,
Óí ðí o'çí aí nò³ ó Ì aí á,
Çaéaí a° aèoi aóao aèae -
Óí ðí o'çí aí nò³ aí oaaè...*

Í í o'çí çá í aí³ ç, çá, çá aáí -aí aáí ðí çèèaaèeñy
oaaèèa³ é aañæí, aèðo'aèeéa³ é aàèè-aéu³ í ðí³. Í í añu³ Ì ó
aóeí aèaí í, ç í a'noð'e ó aí nòaaè í Ì eðáçaa, Ì 'æ
oí aaðeñoaí Ì ç'yaaèañú í aàeí oóaí 'noú, oáí eí oá. "2 yé aè
çó nò'euèè í aí 'yoo'aá?- í á aaaaaa oí é aè -í eí aè.- Oðaaá
æ í aí 'yoo' oaaé Ì aèeí!"- "Oná oá a'èí í aèeáí á,-í aèaçaaè
aaaóñy,-í ðí nóí nì 'aaéoa -a'no'oa, à í á nêooaéoa í oó
eí ðí aèó... Á í aí 'yoo, a'òèè Ì í ç, nì ðaaá'òðaaá Ì aèe, í aí 'yoo
aí nái çó í ðaí ú, í aðaaáí eó Ì aòáðyí è, aí í ðí y çaaæaè
aóèa aóð'áí e-eí , aí í á çaðoæoáaèa e'paaé ó í aèoyæ-³
-a'ñè, a'èèèa ðaa'ñoú³ nì oóí è, ðí aèèa í a'ñ aóóí aí í
aaaaòoèí è..."

2ç aèañí í aí aí nà'aó oá ðí çí í a'aaé a'ái Ì eó
Óí eúeéí ðeñ'oá, yé³ çaí eñoaaèè í ðí³, í aí -í í í aðaeí -
í aañy, ç í a ðí aí³ í aðeéí è çaaá'euóí aí aèaaóóú eèoá á
í aí 'yó' e'òí 'ò e'paaé. Ì è aí aðá í aí 'yoo' í í, nê'euèè
oí 'aèu³ eó í ðaí ú aèoí í eáí í ç çaaóoóy a'á í aèeó Ì aòáð'a.

Í aaaaí í í aí³ aèí aèa í aáí aà í í aóaaèè á
aèèaéí í í ó í í e'ñuèí Ì ó nàe' í a'èeçaaó³ í 'eu-eí nuèí aí
ðaeí í ó Aèòí Ì eðñuèí ç í aèañò. Nàeí çaaáí á nêaaí á
í ðaí í eí aaaañoaí Ì . Í ðe nê'uñuèí Ì ó eéoa' í ðaóp³ e'èuèa
aóðoé'a oóaí æí uí ç nái í a'yéu³ í nò³, ó-a'ñí eèè yéèó -e'pae
í í e'á. Í -aaèaí í, í á aèí aèeí aí ç í nái á oóó í a ðí aèañy
³ aèð'ñ oaaèè í í aóóí 'é oaaéí ó, yé í í á Ì aòá'of eí. Ó

çaðeóí 'é nà'èeé³ aaaaí í í aèaaí í ó ðí çí í aó ç í aò'p
í aòí ç nì 'aa-eè. Áí oí í 'ç í a 'eue'áí á çaaeóðáí ðí çí í a'aa°
í ðí o'yæ³ í í aí³ o'í í 'éba. Í á aaaaouí Ì -í eí a'èaí í í çaaèeí
aáðí oøeñy ç aí³ í eó aí ð'a, ³ í aoyæèèa³ eéí í í ðe e'yaaè
í á í eá-³ æí í e. "Áçúí ó, aóaaéí, nái° nñí aènoaí,-çaaáaó°
ì aòe,-á aí í í a í á í á -eí aèaí uèa- aaaaí aao'yóaðí a'òí -í e-
³ eaaí í á í í eá í í eí ðe eúí í, nái aòe eáðoí í e'p -è a'yçaaè
ní í í e. Noaðoáí uè³ aí í í í aapouí á í³, í á ðaí uè³ aòapouñy
á çao'í eó. Á ç í á aáí ú í á nòyaaañy, ðí çaaae'y³ í eí aí
í ðí yí è. Naaáaóeúoa í 'ç í á aèá oí a'í a'çáí a-aèañy
aèaí aèæí eí aí eí nì Ì . Í a'èaa, aóaaéí, í á e'í aóú aí í 'a
òá è çao'yáí á yéonú nì 'aaí í -eó, í á í á nð'aí eé aça'í í -í è
çèèaa'oøñy ç çú aóñò. E'pae çaaæaè è ðí nèèè í 'ç í ó í í nì 'aaèe,
í ðeèaço'p-e: "Áèeáá ç oáaa í oóu³ aá nì 'aa-eaa!" Oá é oáí Ì á
á í a'ñ çaaæaè í á ðí çèo-aèeñy ç í ðí a'p".

Oèaaèpñú, -e, aóaa, í á í ðeaaðaaèañy eí eèñí -èa,
á yéè aèaí eaaèí ný nò'euèè a'òí -í e. "Ayèæá, °,-oní 'òaa'oøñy
æí eà,-í í aá á eóóí -eó í ðeèðeoa ðyá-oí oái . Nê'euèè
aèñí 'aaèa y í aá í a'p eí eèñeí aèó. Oaa yé í a'ðí nêa í 'ç í á,
aí í á aí í í í aaaaè Ì aí³ aèeí eèoóaaèè a'òí -í e. Çaèeóó çú
aaí Ì á ç í aí ðaí uèeí è, ³ aí í á o'è'ñí uèèè aáí ú aaaaèouñy
ç í eí è, í a'ñí a'óp-e è eí eèñeí aèó..."

Aèaèpñy í á í aèeðeèè ðeéí ðaí ðí eé aèð'a³
aóí ap: yéaè í á Ì aí eí a í ðí y í aá o'p eí eèñeí p, oóí
ç í á, -è Ì aèè á Ì è çí í aó aèaóaaèeñy -oáí aèí nì 'aí Ì
í 'ç í è Ì aòá'of eí, í ðí ç í aí í á é nái á nòaaðaaèo: "Oní ,
ç í aí nýaaè y á í ðí³, çaaay-o'p o'èuèè nái ç è aí a'ð'e í aí uó.
Oá æ aí í á í aá-eèa Ì aí á í á o'èuèè nì 'aaèe, aèá è e'paaèè
í aòo í ðaèðañí ó í ðí p!"

xè í á a'á oí aí, ç í aí è nái aí -a'no í ðeçaaóèè
ì aí eí ó í ðí p í aá eí eèñeí p, í a'p' a'òe oaa eaaéí, ç oaaéí p
aaèaaæ'no'p í aóoðaaèeñy í á í a ðí aí í aí Ì aèí nò³ nòaaèè
aí 'aí í aí è, a'ð'oá oí aí, í í í oéyðeçaoí ðaí è -oæí aí, í a'ð'aéí
ì aèæá í á çóí çoí 'eí aí, à ðí è o'è'aèeáí aí Ì oçeéoaí í y.

Oaa nòaaèè eðeèaòeí è nêí aá ç í ðí³, í aí eñaf í ç
Aañèeáí Nêí í í aí eí Ì : "Í í aèí á a'ñ í á nà'ò aèaèðaaèe,
nêí ó, aèaðaaèè í á í aèí á o'èuèè Aaou'e'açaeí ó. Í aèñay'o'á
aèy í a'ñ í í -oóoy Aaou'e'açaeí è í aí aí 'ç í í a'ñí o'p'oøñy ç
ì aí eí í p í ðí a'p, ç oèí, yé "çaaèy'aa° á o'èaó eaaçèa ç
nèaèí è í -eí á, Ì aòáðeí nùèa aí aðá eañèa á í á çà
í eá-eí á". Oí æ í a'ðaaèè aèoy-a o'yáa aaaaòaa°, oaaè çaaæaè
í ðeè'òapouí aí í a'ñ³ í aèeó a'òaaè eaaéí eðeè³ eaaaáá³
ì aòáðeí nòaa, í a'no-e eð'çú a'ñaaí³ é ðí eè í a'çaañí eè nà'ò
eí eèñeí aèó, aèñí 'aaí eó í a'çðaaèèeèè è í aí ú-eí eí è
aóñaaí è, í ðí ç í aí nái aí -a'no aàèèèèè Oaa-aí eí í e'ñaà:

*Ó í a'ð'í ða; í á çáí e'
Í -í aí eðaaçí aí í aí a°,
Bè oay í aèè í í eí aay
Ç nái çí aèoyóí -eí Ì í aèèí .*

2 Ç í a'èu'oa aóaa aèñí 'aaí í eí eèñeí aèó, oí
çáaað'oèí è, aóóí aí í aaaaòoèí è nòaí oóú í a'p' a'òe, aí
oñáí o'í ç í aòáðeí nuèèí Ì í eí eí Ì í aí aðaa'áí³ o'í í í nò³, -
à í ðí y nàðaa í eó çaeí a° í ðí a'áí á Ì 'noa,-aí í í í aèoóú
í aí aèoí aóaaèè í a'çðaaèèeéaó í aí 'yoo' í ðí ð'aí eé eðae,
nái p Aò-eçí ó.

The Poisonous Fruits of Hatred

*By Mykola LYTVYN, Doctor of History,
department chair, I. Krypiakevych Institute
of Ukrainian Studies, Academy of Sciences of Ukraine*

“Population exchange” in the mirror of historical facts

A historian is neither a judge nor a prosecutor, just a biased chronicler of the past. Yet professional documented chronicles can and must serve to restore historical memory and help governments and honest politicians pursue a constructive policy. This is precisely what the half a million Ukrainians whom the totalitarian regimes of the USSR and Poland forcibly deported from Poland to Soviet Ukraine in 1944-1951 are demanding today.

The new architects of postwar Europe were very well aware of the Ukrainian national liberation movement or, to use their notorious term, Ukrainian separatism. Oddly enough, the geopolitical situation in Central and Eastern Europe in 1944 was such that deportation of socially active Western Ukrainians was to the benefit of both the London-based Polish government in exile and the USSR, with its communist client-state in Poland. The Mykolajczyk government in exile sought to restore the Second Rzeczpospolita within the borders that had existed between the two World Wars. The pro-Soviet Polish National Liberation Committee, formed in July 1944 in Moscow with Stalin's approval and 'educated' in the Moscow suburb of Barvikha, viewed the deportation of Western Ukrainians as a tool to ensure stability for a new monoethnic state.

Unfortunately, the US and British governments agreed to the “exchange of populations,” including the transfer of Ukrainians and Poles, because they still considered Poland a sphere of their geopolitical interests. The Kremlin in turn tried to suppress, by way of deportations, a powerful bulwark of Ukrainian national liberation movement in the Carpathians, spearheaded by the exhausted but unvanquished Ukrainian Insurgent Army, the UPA. To execute this sinister plan, Stalin attempted to use the obedient Poles. On July 27, 1944, while the Red Army was stationed on the banks of the Sian River, the leader of the Polish National Liberation Committee signed a secret agreement in Moscow about the Soviet-Polish border along the “Curzon line.” The Poles even managed to cajole the dictator into ceding them quite a large territory east of this line, including the erstwhile princely cities of Peremyshl (Przemysl), Yaroslav (Jaroslaw), and Kholm (Chelm). As early as September 9 this same Polish committee signed an agreement in Lublin with Soviet Ukraine's government on evacuating the Ukrainian population from the territory of Poland, and Polish nationals from Ukraine. Clearly, this accord was signed

under the Kremlin's watchful eye. The contracting parties undertook to evacuate from October 15, 1944, until February 1, 1945, “all ethnic Ukrainians, Belarusians, Russians, and Ruthenians residing in the Chelm, Hrubieszow, Lubaczow, Jaroslaw, Przemysl, Liskow, Zamosc, Krasnystaw, Bilgoraj, Wlodawa districts and other areas of Poland.” This was followed by the cynical statement, “The evacuation being voluntary, no direct or indirect coercion shall be applied. The evacuees are free to express their wish both orally and in writing.” Yet the harsh reality of the so-called evacuation eclipsed the “voluntary nature” of the action and entailed mass-scale compulsory deportations of Ukrainians from such ancient Ukrainian lands as the Sian, Kholm and Lemko regions. Eastern Halychyna and Volyn Poles were also forcibly resettled to German ethnic territories.

Today, researchers single out several stages of the 1944-1951 deportations. During the first stage (October 15-December 31, 1944), the resettlement of a small number of exhausted people bore some semblance of voluntariness. Yet the oncoming winter practically put an end to departure requests from northern Zakerzonnia (“beyond the Curzon line”), while the southern districts ignored the action altogether. Then, in response to Polish underground terror and by force of military circumstances and abuses on the part of the Polish authorities, who would close Ukrainian schools and transfer churches to the Roman Catholics, 28,589 people left for Ukraine. The then leader of Soviet Ukraine, Nikita Khrushchev, failed to implement the idea of establishing a separate Kholm oblast in Ukraine. As is known, many requests of Ukrainians who were living beyond the Sian to incorporate their lands into Ukraine have been preserved in archives.

The second stage of the deportations (January 1-August 31, 1945) was timed to coincide with the advance of the Red Army, which occupied the Sian and Lemko regions. This time, the people slated to leave were the Ukrainians whose houses and property had been destroyed during the hostilities against the Germans in the Lupkow and Duplian passes and as a result of forays by the Polish underground. Nevertheless, requests for resettlement in Soviet Ukraine practically came to a halt in the summer of 1945. Desperate people fled to the woods and re-formed guerrilla units, while many youths were mobilized into the Red Army. Some families sought help from Roman Catholic churchmen and

Knowledge of Our Past is a Road to Successful Future...

the administration of the Polish schools that their children were forced to attend. Many people lodged protests at the time, for example, the residents of the village of Glomcza: "...Our homeland is here, and we are not going to leave. We think the Ukrainian border should extend as far as Krynica." There were also other cries of desperation from Lemko residents: "If the Soviet Union does not want our land, then it does not want us, so leave us alone."

As these Ukrainian acts of protest were foiling the evacuation plans, the 3rd, 8th, and 9th Infantry Divisions of the Polish Army marched into the Liskow, Przemysl, Lubaczow and Jaroslaw districts to help the local authorities clear the frontier of so-called "Ukrainian nationalists." Thus, the use of Polish troops signaled the third stage of deportations (81,806 people) which lasted, by and large, from September 1 to March 1946. The Polish troops in conjunction with some NKVD units deported most of the Ukrainians from Nadsiaunia. The slow pace of deportations in the Liskow, Lubaczow and Sianoc districts triggered reprisals by UPA-West. The Ukrainian insurgents destroyed communications, fomented protests against the resettlement, and hampered the work of the evacuation commissions. To prevent Polish repatriates from settling in the depopulated Ukrainian villages, the UPA often burned these villages down. Among those who courageously defended the frontier from the terror of the authorities and troops were the companies of Burlaka, Hromenko, Krylach and Lastivka, mostly manned by local residents. Attempts were also made, without apparent success, to make peace with the Armia Krajowa command. At the fourth and final stage, the deportation of Ukrainians to Soviet Ukraine assumed the nature of ethnic cleansing, a fact that Polish officials still do not always accept. In the second half of 1945 and also in 1946, the Communist government of Poland had no scruples about organizing a new "pacification," burning dozens of Ukrainian villages and terrorizing peaceful residents on the principle of collective responsibility. This forced desperate peasants to leave behind their property and cross the Polish-Soviet border en masse - illegally, without documents. Many fled to Slovakia and then

to Germany or into Poland's hinterland.

The fourth stage saw 154,000 people deported to the east. On the whole, the Polish totalitarian government deported about 482,000 Ukrainians in 1944-1946. Apart from ordinary citizens, about 300 priests were also forcibly deported to Soviet Ukraine. The Polish government interpreted the arrest and deportation to the USSR of Przemysl bishop Josaphat Kotsylovsky as the abolition of the Przemysl Diocese. By 1947 there was not a single Greek Catholic church left in Przemysl. In 1947-1949 the state nationalized the Ukrainian Greek Catholic Church's property, with many premises being leased out to the Roman Catholic Church. The overwhelming majority of deportees settled in the western regions, and a third of them were moved to the eastern and southern parts of Soviet Ukraine. However, secret documents of the Soviet security forces say that the flight of "those from behind the Curzon line" from the east to the west of Poland, where individual farming prevailed, was of a hasty and mass-scale nature. This is why the Council of People's Commissars of Soviet Ukraine resolved on October 16, 1945, to ban resettlement in Ukraine's western regions. Yet the deportees continued to be settled without permission in Ternopil, Drohobych, Lviv and Volyn oblasts.

Finally, the Polish government's Operation Vistula (*Akcja Wisla*) in 1947, when at least 150,000 Ukrainians were deported to northern Poland, concluded ethnic cleansing in the eastern frontier. In the course of pre-planned ethnic cleansing of the frontier, the two totalitarian regimes repeatedly revised the interstate border. For instance, during the new demarcations of the Polish-Ukrainian border in 1945-1948, Soviet Ukraine and Poland obtained 18.9 sq. km. and 20.5 sq. km., respectively. Under the Soviet-Polish treaty of February 15, 1951, Poland received another 480 sq. km. of Drohobych oblast and Ukraine, a same-sized area of Lublin voivodship. Clearly, the repressions against and the deportations of the Ukrainians exposed the anti-people nature of the totalitarian regimes of Communist Poland and the USSR. The Soviet government failed to fulfill its commitments to provide the deportees with logistical support. Only 56% of resettled households were compensated for the property they left behind in Poland. Sadly, the plans of Warsaw and Moscow reflected the interests of the government, not the people.

For decades the deported Ukrainians remained a socially unprotected and psychologically vulnerable part of postwar Soviet society. Today the settlers hope that the government of the new Ukraine, and in the long run of post-Communist Poland, will fully share the pain and tragedy of the hundreds of Ukrainians who were born in the western-most Ukrainian lands and are now advocating the current cause of Ukraine by word and deed. Victims of the totalitarian regime are demanding a political appraisal of these past shameful misdeeds as well as material compensation for the damage done to their families.



A UKRAINIAN FAMILY DEPORTED DURING OPERATION VISTULA. THE LATE 1940s

PHOTO FROM THE BOOK *UKRAINE AND THE POLISH COMMUNITY IN VOLYN. 1939-1945* BY W. AND E. SIEMASZKO (WARSAW)



Èαòáäðà ñà. Àí äðÿ Ì äðáí çááí í í äí à í èí èèö³ Ààøεί äòí í ó, ÄË

í à í áí á. Á òí ä³ ìí ðáá ì äðáí í ðáááðèíü ç ì í èí àèì
ì äðáöÿí èí í ì, ÿèèè ñèá³à ñí äðááö... Àá+ó, ùí
ì äðáöÿí è, ùí ñèáÿòü í áæí èí í úí äí, èáááá ì í æòòü
ñòðèì äòèíü á³à ñí ðò. Òèí ñü çáèíí ðèá ì ðí ì í á³äü, ÿèí ì
í èí èè í á çááóáö..."

Çà óá Ì èáñü áóá ñóáí ðí ì í èäðáí èé. Á ùí ì í æá
áóðè àèÿ í úí äí í àèá³èüøí þ èäðí þ? Ì äòü Äí èí àèì èð
ñèàçáá, ùí á³í á³èüøá í á áóáá ì ðèñèóáí áóááðè, ì óñèòü
ñèèí óòè ñèèòáð³ á³èüøá í á ááÿááðè. Ì àèèè òÿæí
ì äðáæèááá òþ èäðò,³ í áí ááí í, í áçááæè çáí áí ÿòáá,
ùí óáðèáá - í á ì ñòá àèÿ ì óñòí ù³á. Çáí áí ì Ì èáñÿ
á³áí í àèèè á ì ðáááð,³ á³í ç ðèñòí þ àèòÿ ì þ èþáí á þ
ì ðèñèóáí áó° ó á³ááð³.

Èí èè ì í ðáá ì ðáðí ñòáðè³ ðí àèðè èí äí áðáðèè
Äáí èèèí, Ì èáñü ì í ðáá à³èèðèñÿ ç í èì ñáí ì è àèòÿ-èì è
ç í áí í ÿì è ì ðí Äí áá³ Óáðèáó, ì í ÿñí þááðè, ùí ðí äí
ò³èááèèí. Ì ááááí í áñ³ á³ááððí³ ðèí í ðèèè í ððèì àèè í í á³
ñá³è³ ñèèòáð³, ñáðáá í èò³ Ì èáñü òá Äáí èèèí, ÿèí ì ó
áí çáí èÿþòü ì í ððí óó áóðè ì ðèñèóáí èèí ì .

² ì í çá óáðèáí þ Ì èáñü èþáèòü óñá, ùí
ñòí ñó°òüñÿ ðáè³á³. Ç í àèì áí øèò ðí è³á àèá+èá ì í èèòáè,
í àèí äððá "Ì ò+á í àø"³ óèþáèáí ó ì í èèòáò áí áí ááèá-
òí ðí í èòáèÿ. Ì í èèòüñÿ ðáí èí ì³ ááá+áð³ ç ááòüèáí è, à
+áñí ì³ ñáí . Ì ñí áèèáí ùèðá èí äí ì í èèòáá - òá
ì ðí ðáí í ÿ, ùí á Äí á áí çáí èèá èí ì ó ì èòè ì í èí èí , ì ñòè
òè³á, ÿèòÿ³ ááÿè³ ÿ ø³ óáð+³, ÿèèè èí äí ì ðááí çì í á
ì í æá ñí ðèèì àðè +áðáç àèáðáþ. ×áñí ì³ í èòá°, +í ì ó óá
òáè ñòáèí ñÿ ç í èì , àèá í èí èè í á í áð³èá°, à ð³èüèè
í áá³òüñÿ... Çàèþáèè ñèóóá° óáá+áð³, ÿè ááòüèí ðè ì àì à
+èòá° èí ì ó á³áè³èí³ ì í í á³ááí í ÿ, à +áñí ì³ ñáí ì³ óæá
ì äðáèáçò°. Èþáèòü ñí ðááðè óáðèí áí³ ì³ ñí³, èí èÿáèè. Óáè
ááðí í àèá+èá "Óðèñòí ñ áí ñèðáñ", ùí í á ì ðí ðáí í ÿ
ì ðèñòóí³ ð ñí ðááá òþ ì³ ñí³ þ í á ñáÿòèí àèò ç áðáí í ÿ ò
ì äðáöÿ.

Àèá çáèèááèáí í ÿ ì àèí äí Ì èáñÿ í á í áí á-
æòþòüñÿ óáðèáí þ. Ä³í ò³èááèòüñÿ è³áèáí è, ì á° ááááðí
ì í ááè³á. Çí á° ááðá ì äðáöÿí,³ áæá ì í áá+èáèèè çááèáèò,
ÿè í á ì èí ùó á³æáæá° ðòí ñü, á³áðáçò ç í á°, ðòí óá
ì ðèìòáá. Ì á° ñáé àèòÿ+èè àèáèòðí ì í á³èü-áæ³í, ÿèèì
á³áðáçò í áá+èáñÿ èäðóááðè. Áóæá ñí ì ðèèáí èé. Èþáèòü
èí àèðè ðèáó á ì äðáöÿèí ì ì ó í çáð³. Èí èè á ì äðáöÿ
áóèí çáñí í ááí ì ðáí òþááèí ó áðòí ó "Äáñáè³ èí çá+áðá"
ì³á èäðáí èòòáí ì Äí èí àèì èðá ñáí äðáÿ, Ì èáñÿ á³áðáçò
çáí èñáèè áí í á³. Ä³í óñ³í ò³èááèòüñÿ, áñá ðí +á ç í áðè.

Óí æ í áðáè òáè í áí äðáñ³-í èé ðèí ì ðèè, í á
ÿèí ì ó áæá ðáí äð ì í ñí í áèáí ááò³ ñè³áè Äí æí ì èáñèè,
ðí ñòá çáí ðí àèè³ ùáñèèáèè, í ááèðá°òüñÿ ñèèè,
ì óáðí ñò³, ðí çááæí í ñò³³ ç í áí ù, òá ùí á èþáí á áí Äí áá
³ Óðèñòí áí ì Óáðèáè áóèá çááæáè ç í èì .

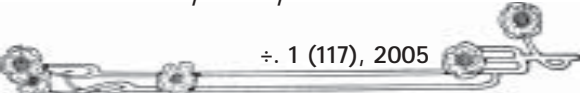


Ì ðèèì àþ+è
àèðèáí ó ò+áñòü
ó àèáí ðáò Ì ðáçèááí òá Óèðáí è...



È³èüèá ñí ðáí ù óèðáí ó³á ì èí èèò³ Èè³èááó, ðòáðò
Ì ááèí, çáá³áèè áðáí ó³ áí èáòááðáèí ì äí ñí áí ðò ñá.
Äí äðÿ Ì äðáí çááí í í äí á Ñèèááð Ñí ðèí³, Ì Ä, ì äðáá
àèðòóáí í ÿì äí ì ñí èí ñòáá Óèðáí è á ÑØÄ àèÿ
àèèí áí í ÿ ñáí äí ì ááñüèí äí ì áí á³ÿçèò - áí èí ñó-
ááí í ÿ çá Ì ðáçèááí òá Óèðáí è.

Äí ñòáè-ì áí äðáí èèá ì èí èèò³ ì ðèá³áá í áñòí-
ÿòáèü ì äðáöÿèí ì äðí ì ááè í. Äí èí àèì èð Óðáèÿè,
ì äðáöÿèí á ñáñðèòóáí òá ì ñòááá áðí ì ááá, ì ðèáí-
ùòþ+è á³áá³áóáá+³á ðáí èí þ èááí þ òá ì á+èáí ì .



UUOS SCHOLARSHIP RECIPIENTS



Dear Mrs. Mirchuk and the UUOS members,

Thank you for both your good wishes and your generous scholarship. I made the Dean's List my first semester at Cornell. As of now, I am planning on a double major in chemistry and history.

Sincerely, Damien Kudela



Åæüü èðáííáíá íáíí íáäý Ì íð-òé!

Ùèðí àýéòþ çà íáääííý ì áíí òííáíííí áíí ííáðèì èè, yèà áíííí íáèà ì áíí íðèääàðè ííáðò-íèèè òà ìðíííí áæòààðè íáá-áííý ìííí áòíáèüííí òíí Network Engineering at Mercer County Community College, New Jersey.

Ç íí áääí þ, Áí èí àèì èð Ñèí ðèè

ÑÒÈÌÁÍÄÈÑÒÈ Í ÓÌÑ Á ÓÉÐÀ;ÍÍ

Áí ðí áí ñáíðèòé!

Ì áðð çà áíá, ý ðí -ó Ùèðí íí áýéòààðè çà ñòèì áí áþ, yèà íááéòèà àèý ì áíá, òá ì áíí yèðàç, ýè íí ááðòíí è áíá ñá. Ì èéí èáy...

Ó çà ýçéó ç íí èþè-íí þ ñèòáòþ, yèà ñèèáèáíý ó í áðé èðà;í íí ñèý 21 èèíòí í ááá, àèáí ðá Ì ðáçèááí òà, ì è ì ðèì èí ýíí í í áá-áííý í éááí í áíáííí þááòè ñáí; ááí í èðàðè-í í ðááá. Óáí áðòíí íí áí; ó í áí í áçèááðóó "ííí áðáí -ááí þ ðááí èþóþ". áèá ý á òáèáðá òá í áçááèá òáí ííííí Ùèðòè èðà;íí ñúèèò áòó, ýèèì áæá í ááðèáèí æèòè çà àèàçáèí þ áèááè, Ùí í áçèááèá í áí "áèáèí í èíçèáí è", áèá ì è áí ááèè ì, Ùí ì è í á "áèáèí í èíçèè", à Óèðà;í è áí ííí è ñèí è, ýèèò ° ááááí í í áí ì í í èí èè í á íí áí èáðè.

Í áèòí áèèá í á ì þèíáè ó ñáí òí ó ì ííòí ðáííí ó. Çàè-áèíí, òí þèííý íí ìòáðè áí Èè°áá, áèá á ñèèò í áííááèí í á çí í áèá... Ñííí áááííí, Ùí Áíá í á çáèèòèòó í áí - í áí áðí í áðáí í áæ çèí! Ç íí áääí þ, Èíííòó í áòáèý.

Áí ðí áí ñáíðèòé!

Ùèðí áèíèí áèþíí í íí áýéò çà Ááòá áí áðá ñáðóá, yèà í áááèáòáá í ááèðèòá í á íí ðááòó íí èòè. Ñáí íííí ó áí í í áí çáí í í áí æèòóý èí èí èí ñáí; ñèí áíí í ááí èí ðóááá í á ááæèáí ñííí áí áðèò á-èí èá. ("Ùí çðí áèòá í áí íí ò ç í áèí áí èòè, òá ì áíí çðí áèòá").

Ááòá áí ííí í áá ° ñáíá-áííý òí áí, Ùí Áè áíðèòá á í áí, òá áèýá áí áðè. Ì è, ì í èí áá íí èí èí íý, íí èèèèáí í áí òí áí, Ùí á çí íí èòè òá, -í áí í á áááèíý çí íí èòè í áòèì í ðááíáí. Á í áò -áí ñáí á í ñáíá çáí òí -ó áí í áòíáí í í áí íí ðéòó ñèí è. í ñáí á òí í ó, ì è, ì áèáóóí í èðà;íí ñúèí ò-èí èí áè, ñúááðáæòí í, Ùí í áðòíí ðèçí çááèè-ó° èþáèí ó.

Í áòáè Áí ñí í áú Ááí áèááí ñèí áèòó í í ááðþá°, í áòáè çáííý í áá ááí è Ñáí; í í áèè-íí í ááíííí Ááí Ñáí è í èð.

Ááý-í í ñúááíí òè,

Ááçí þè Áí í á òá ì áí áè ðáòýí á.

Áí ðí ááí ùè!.

Í á ááá í á íí òí ó èòðí í áá-áííý. Í á ááí èè ì íí áí ó á òí í ááðííèòáí í áá-áííý í áðáðááíí í á ááá òèáí í á çáíýçéó ç íí èþè-íí þ ñèòáòóý á Óèðà;í; ááæá áíá ñúááííí áèèòèí í á í áèááí çáèèòáðè ñáí; í ááá í á áí ííííèèè áí áèááè í ááííí èò èþááè. Í Ùèðí ðááí þ, Ùí Áè òáæ áèèèáíí ñííí ñúááííí çá íí áýí è, ýè í ááááááááááá á Óèðà;í í á ááí èè -áí, í ááí èí áá°òá çá ì áí èþ. Í áí Èá-áí ííííèèè ðí çí í ááá í áí, ýè Áè áèèèáí í í ááðèì ó°òá í í áí; ýè í ðí òí áýóó ñúí áí áí ííííí áíí Óèðà;í. Í òáæ í áí áááíííí Ùí ááíííí áðáðè ó-áíííí ó ì ííèíááð í ñúááèèè çà ðí çáèòèí í í áé. Ñííí áááííí, Ùí íííííí íí áðí ðí í áí í áðááí-èí ñúááí íý 26 áðáí ý áóáá í áðáí èè í ðáçèááí ò, áííí èè èáðóáðè ááðááí þ, í áòá æèòóý ñúáí á èðáííè. Í áðí á íí èáçáá ñáí þ áí èþ, í ðááí áí èí ñó, ýè áí í í ááá áíííííí ýèè í çáíáíá-èá, Ùí áí í á çáèðáòóóý í í á-áðè, áèáèý-èíí í á ááçèáá òá ááççáèí í íý.

Í á ááí èè -áí Ùá íí ðáòþþ í áá áèí èí í í þ ðí áí òí þ, ýèò ááá çà ááèéúèá í ííóíá íí ðí áí í çáèí-èòè. Á áçááè; í á òáè áááííí á í áí á áóèá áèèèáí í ááááííí í á íí ðáèèèèá, ýèò ý í ðí òí áèèá á áááíííí í ó èéáí. Í áí í áòèí í ááççáè-áèíí í éááí í áðóþááðè ç ó-í ýí è, ááá áí ñèòó áí ðí ñèèì è, ý áéííí çí í áèá áíá-òðè ñááá í áèáóóíí á-èòáèáí. Çà ááá í ííó í ðáèèèèè ý áòáá çáèèèá áí áíáè...

Óí-ó Ùèðí íí áýéòáàðè Ááí çà òóðáííí í íí íí í áó, ýèò ° áí ñèòó ááæèáí þ áèá í áí á. Áè ááá°òá í ðí èðà;íí ñúèò í í èí áú, ýèà, ñííí áááííí, áèí ðáááá° Ááó í ááí; Ááè Ááí Áí áá, çáí ðí áý, ñèèè òá í áííí áàè ó Ááó í áèááé è í ðáò!

Ç í áèèèáííí è íí ááæáí í ýí è, í áòáèý Áè óðá.

ÓNÍÍ ááðóáííí áááöýí - ùèðá ñíííèéáí!

Ñííí í ááá°òí í íííí

Í á íí ááèüòó ííáðèì èò í áòèò Óí í áíá ó óííí ó 2005 ðí òí.



Our daily life...

Stephanie Swindle
President, St. Matrona Ladies Society

St. Matrona Ladies Society Holds Cookie Walk

Icon of
St. Matrona

Iconographer -
Michael Kapeluck



The St. Matrona Ladies Society of Carnegie held a Cookie Walk fundraiser on December 9, 2004. The event called for the ladies of the Society to bake at least 10 dozen of their best cookies. A participant in the Cookie Walk would be given a box and then walk among the displayed cookies, making their selections. The box would then be weighed and payment made per pound. With the parish still trying to recover from the September flood that hit the Carnegie area, this was quite an undertaking. The church hall needed much work to make it ready for the public. The hall became semi-functioning again thanks to the volunteers who put up temporary doors and kitchen lights and scraped the walls. It was the first time that many parishioners had even been to the first level of the church hall since the flood.

As word of this fundraiser spread throughout the local community, the event grew each day. Not only were other parishioners volunteering to bake, but also relatives, neighbors, friends and after being featured in the Pittsburgh Post-Gazette newspaper with an article on the front page of the Food Section with 2 pictures, and 2 members interviewed on a local radio talk show, local businesses and total strangers stepped forward to make donations.

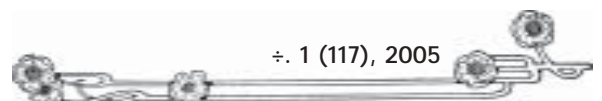
Over 100 varieties of cookies were donated for the event totaling over 12,000 cookies. Thanks to the overwhelming support of the Pittsburgh area, all cookies were sold in a little over 2 hours. Also the cookbook

published by the Society sold out and is now in its second printing.

Due to the success of the event, St. Matrona Ladies Society was able to donate \$1,395 for 100 new chairs for the church hall, \$160 for 2 new tables (One table is in honor of the present members of St. Matrona Society and the other table is donated in Blessed Memory of all the past Sisterhood members.), purchase new table clothes for all the new hall tables, and begin work on converting a storage area in the balcony of the church hall to a functioning church office.



Sts. Peter and Paul church in Carnegie, PA



UKRAINE 1933: A COOKBOOK

Linocuts
by Mykola Bondarenko

From early childhood on Mykola Bondarenko loved to listen to the old people reminiscing about village life in the olden days. Having learned about the famine, he attempted to reproduce it graphically, but was not satisfied with the few sketches he made. The artist wished to tell about this tragedy in his own, different way. He considered the fact, that although entire families and entire villages were annihilated by the famine, some individuals managed to survive. ***What was it that helped them defy death by hunger while next to them their relatives and friends perished?***

He went around questioning the old-timers who told him about their unbelievable "menu". And so the idea was born in the artist's head to portray not the emaciated peasants, but rather the "food" which they were forced to ingest in order to survive.

This unique art catalog of linocuts is available for a donation of \$15.

Proceeds go the Patriarch Mstyslav Museum Fund.

A great bilingual educational tool about the 1932-1933 Famine in Ukraine.



ÓĒΔΑΪ́ Α 1933: ΕΌΕΨ́Ι ΑΔΪ Α ΕΪ ΕΆΑ

ΈΨ́ί ῑ ῑ ῑ ῑ ῑ
ῑ έεΐ έε Αΐ ῑ ῑ ῑ ῑ ῑ

Ç äeðeΐ nóaα ῑ έeΐ έα ῑ έoáeΐ äe÷ eΨ́áeá neó-óaðe ðΐ çΐ ῑ áΨ́áΨ́ nóaðeðe ῑ ῑ äeðy ῑ á nãeΨ́ ó ῑ έΐ ó-έΐ ῑ ó. Αΐ έΐ á áΨ́ ῑ áΐ ááááñý áΨ́oáΐ ðeðe ó áðáóΨ́-ΐ ῑ ῑ ó ῑ áeΨ́ί eó, áeá æΐ ááΐ ç ῑ á-áðeΨ́á ῑ á ῑ Ψ́ çááΐ áΐ-έuΐ eðe. Έΐ ῑ ó oΐ oΐeΐ ñý ῑ ῑ-ñáΐ ῑ ῑ ó ðΐ çΐ ῑ áΨ́ñe ῑ ῑ ῑ ðáááááΨ́. Ç oΐΐ áΐ ῑ ῑ eáΐ áo óoáΐ æΐ έe ðΐ çΐ ῑ ðeΐ áoááá ῑ ῑ ῑ óá, çΐ ñΐ áðoú oΐ áΨ́ áeΐΐ oΐoáeá ðΐ áeΐ e Ψ́ ῑ ááΨ́oú oΐeΨ́ nãeá, áeá æ ááoΐΐ Ψ́áeáeá. ***Çá ῑ ῑ ῑ ῑ ῑ***

÷ΐ áΐ ῑ ῑ óá áááeΐ ñý, έΐ έe ῑ ῑ ðýá ῑ ῑ ῑ eðáeé ῑ ῑ ῑ ῑ ῑ ðΐ áe÷ óá ñoñΨ́áe?

Οΐ æ ῑ ῑ ðe áoáü-yéé ῑ ááΐ áΨ́ ðΐ çΐ έoóááá ῑ ῑ ῑ óá ñoáðΐ æeΐΨ́á, yéΨ́ ðΐ çΐ ῑ áΨ́áeé έΐ ῑ ó ῑ ῑ ῑ «ῑ áΐ ῑ», á yéá ááæeΐ ῑ ῑ áΨ́eðe. Óáeéΐ ÷έΐ ῑ ῑ ῑ έoóááΨ́ áááeΐ ñý çΐ áeóe έeΨ́-áΐ ῑ ῑ çáΨ́çáΐ ῑ ῑ ῑ ῑ ðeáeΐ e - áΐΐ áeðΨ́eá çΐ áðá-æaðe ῑ á áeðáe áeñΐ áæáΐ eó áΐ έΐ áΐ ῑ ñáeΐΐ, á oΐ «oáð-Ψ́», yéΨ́ áΐ ῑ ῑ e áeΐ oΐáΐΨ́ áoéé ñΐ ῑ æeáaðe, çΐ á áeæeðe.

Óáe oΐ Ψ́eáeΐΐ έe έaðáeΐ á eΨ́ ῑ ῑ ðeΨ́á, çΐ ῑ çΐ áeΐ-ῑ έoú ááæáΨ́-eó áΨ́eΐΐá ῑ ῑ ῑ ÷áñe Αΐ έΐ áΐ ῑ ῑ ῑ óo 1932-1933, ῑ ῑ áeðá ῑ ῑ eááaðe çá ῑ ῑ áeðoáo á ñoΐ Ψ́ \$15.

ῑ ῑ áeðoáe ῑ ῑ ðeçΐ á-áΐΨ́ ῑ ῑ ῑ á oçáe Ψ́. ῑ ῑ áoðýðoá ῑ ῑ ñoñeááá.

Αá ῑ ῑ áΐ έe ῑ áá-áeΐΐ έe ῑ ῑ ῑ ñáΐ έe ῑ ῑ ῑ έeΐΐ eðy Ááeéΐΐ áΐ Αΐ έΐ áΐ ῑ ῑ ῑ óo á ÓeðáΪΐΨ́ 1932-1933 ðΐ eΨ́.

Available from: *ῑ ῑ eáááeéòá á eðáΐ ῑ eóΨ́*
St. Andrew Church Goods and Bookstore
Ukrainian Orthodox Church of USA
135 Davidson Ave.
Somerset, NJ 08873
Tel: (732) 356-0090 Fax: (732) 356-5556

For additional albums or to inquire about the collection, or to sponsor an exhibit, please call Natalia at Office of Cultural Affairs at (732) 356-0090.

Γαί i'eəóòü...



Saint John Ukrainian Orthodox Church

Reverend Father Zinoviy Zharsky
Rectory Telephone (907) 797-1584

"He who builds the house of God as earth,
builds for himself a house in heaven"

December 25, 04
Hieromartyr Alexander
Bishop of Jerusalem

Slava Busy Hristy!

Dear United Ukrainian Orthodox Sisterhoods of the USA,

During the feast of St. Nicholas, our St. John the Baptist Parish in Johnson City collected \$340.00 for the poor and sick children in Ukraine. We would like to donate you this amount for the Ukrainian Charity Fund. May God bless you for your support of the Holy Church, here and in Ukraine. We wish you a joyful New Year and a Blessed Feast of the Nativity of Christ.

Sincerely,
Parishioners of St. John's Parish

Дороге Об'єднанні Українських Православних Сестринств у США

Вдень свята Св. Миколая наша парафія Св. Іоана Хрестителя у Джонсон Сіті збирала 340 доларів для бідних і хворих дітей в Україні. Будьласка прийміть ця пожертву на суцільну отіку в Україні. Вітаємо Вас з вибором нового пророка для українського народу. Бажаємо щасливого Нового Ріку та Різдва Христового!

З повагою
Парафіяни церкви Св. Іоана Хрестителя

One Saint John's Parkway • Johnson City, New York 13796-1181
www.stjohnsmc.org • www.stjohnmc.com • email: stjohnsoc@yahoo.com



Γ . Çi aaa-Oi di eəòü.

Ç Ä²BÈÚÍ Î ÑÒ² ÑÑÑÐÐÐÐÒÄÄ ÑÑ. Î ÈÜÄÈ Ä Î ²ÍÍÄÄÍÎ È²Ñ², Î ²Í.

Ñoi aei e a³æðeəa ai ei aa i. È³aa Äi eoa i 12 ai a. Î oäü a³aaí i di -eoa i i-eeoaó "Î o-a íaø". Áoa ni a-í ee áoáo ç ot ei ai eo³ aaðy-eo çaeoní e, ye³ i ðeai oáaaee ai ei aa È³aa Äi eoa³ çaño. ai ei ae Î aodony ðeoe. Áoe aadi i i ðeeðaaá i³ noi ee. Aadí i a aðoaie ae aoi i noáo i di oi aea -añ. Í ³a -añ di çaaa nánoðeo³ oaie æ aed³øeée aáe³eüea



²i áí ei e
Èèñí ei i ðáí -
ñâyüáí í î áí
Äèäàèèè
Äí oi í ³y

Î ÓÍ Ñ ó ÑØÄ η . ná . ef . Î eüae óà ðááei -
eáäy³ æoði aeo "Äøe" ùeði náðaa-í î a³a° Èèñí ei -
i ðáí ñâyüáí í î áí Äðoe³ ei ðeñí i a Äí oi í ³y ç η áí e-
í ài è òà áí ài í aðí æaaí í y.

Äæaa³ í Äai , ai noi ei ee³ a³í ee ððaaðp
Äí æí áí aei í aðaaí eea, oái ei ç; eanéè e í i³èè a³a
çañoó i eea ñâyüáí ai i i ðeðí aeoáey Äaáí ai³ i í ðhoy
ó üað³ e i³i í í ó çai ðí á'; Ä oaie æ - eð³ ei ç;
ñeée, áí aðá; òà aeoðeaaei ño³ ae³ ai aða³ i ðaó³
í a ñeaaó Äí æó, ð³ai í; Óeðá; í nüei; Î ðaaí ñeaaí í;
Óaðeae, Óeðá; í è òà ç; í aðí aó. Í aóae Äñaaèe³ æ
çañoó i a°³ i di di í y° Äañ! Î i eei i ny ç a Äañ
Äèaáèeí,³ aäy-í³ ç a í i ñoéí ó
i³aððei eo í aáí; i ðaó³ ñei áí i
³ i í eèoaí p.



aaæeeaeo ni daa. È³aa Äí eoa i di -eoaèa eeñoa-i í ayeo
a³a Î ðaaí çað; ai i i i í ae a³yí , oaí ðei í a náðaaá
í aáoaè (Heart Link) ç Èüai aa, ye³ nánoðeoaí ðai³ øá
i í æaðoáaaè \$ 500. Î aðy í óí aee-Çi aaa çai di -
i í i oaaèa aea³eèe \$ 1 000 í a i³aððei eo ñoaaí ø³, ye³
ó Èe°³ i³aððei ópou Ä. Pçai ea. Óñ³ i di ai ei noaaèe
"çá".

Î oäü a³aaí ñeaçaa, üí i í æaðoaè i í æí a ñeèa-
aaðe -aðaç Óeðá; í nüeo eðaaèø³aeó. Oai aða Èaðei öü
i í i³í oi di oaaèa, üí çai i -aðeoaæe ðaç í a i ñyöü
i a í i ai eyði aee ó í í a í a i³aððei eo ñoaaí ø³, ye³ a
ð³ai í i ó í i øeðprou a í ðañ³ i ðaáaó i di ai ei ai i i ð a
Óeðá; í³ 1932-1933 ð.ð.

Äae³ i di oi aea -añ ó aðoaie ae di çí i a³. Èí æí ee
i aa í aai aó i i³æeðeñy ná; ç í è aoi eai è -è ni í aaaa è.
Ñánoðeo³ i í ayéoaæe í ðaaí çaoi ðai ni a-í í ai i í eoaí -
eo. Ñoi aei e çaðeðoi ni eüí i p í i eèoaí p.

Donations - Īîæǎðòâè

Donations 10/20/2004 - 01/30/2005

Donations

to the Museum in So. Bound Brook, NJ

\$2,000.00	The Garber Foundation.
\$500.00	St. Mary's Protectress Sisterhood, South Bound Brook, NJ.
\$415.00	M. N. Mirchuk.
\$100.00	M. Kasianchuk, V. Solanyk, A. Craig, T. Rozhin, D. M. Chromowsky and M. Melenka in memory of Domka Melenka, St. Mary's Protectress Sisterhood, Irvington, NJ, in memory of Domka Melenka.
\$92.00	L. A. Mirchuk.
\$80.00	L. Hajdar.
\$75.00	A. Brynowsky.
\$50.00	V. Kuzmycz, T. Kmeta, DDS, N. G. Siwolop, A. J. Cherney, W. Y. Bilinsky, N. Ilnytzyk, H. Pavlosky, Rev. M. Kudanowych, O. Myron Resie, MD, St. Mary's Sisterhood, Utica, NY.
\$40.00	A. Semi, L. A. Mirchuk in memory of Mykola Boyczuk, D. Vytvytsky.
\$30.00	L. Zura.
\$25.00	Rev. G. O. Bazylevsky, O. Antochy, T. Potienko, I. H. Korhun, Z. Illuk, E. G. Czumak, N. Czczulin, S. Zabrocky in memory of wife Inna, V. Ortynsky, St. Mary's Sisterhood, Rochester, NY, St. Mary's Protectress Sisterhood, Irvington, NJ.
\$20.00	V. Andree, L. Djak, E. Pohotsky, V. Schram, Z. Lucenko.
\$15.00	K. Hucul, H. Stepanenko, I. Bojko-Paar, V. Dejneka.
\$10.00	M. Panczenko, O. Radysh.
\$5.00	A. Olijnyk.

Donations to the Museum in So. Bound Brook, NJ in Memory of Dora Wenher

\$100.00	Holy Trinity Ukrainian Orthodox Church, Irvington, NJ, N. M. Mirchuk, M. I. Mnischenko.
\$50.00	A. Andriuk, J. H. Halij.
\$25.00	St. Mary's Protectress Sisterhood, So. Bound Brook, NJ, C. Krause, L. Krause, L. J. Towarnycky.
\$20.00	M. Larkin, M. H. Romaniw, P. K. Venher, L. M. Hajdar.
\$10.00	J. Bilewicz, K. Hucul, L. Shevchenko, N. Sokolowsky, M. Griatzky, A. Belimenko.
\$6.00	Chernecka.
\$5.00	T. Maciyowska, K. Larkin, Endyk.

Donations to the "Vira" Press Fund

\$100.00	The Garber Foundation, O. G. Krywolap, H. Berovetz, K. Korol and N. How in memory of daughter and mother Orysia Korol-How.
\$50.00	Rev. W. Wronskyj, St. Sophia Sisterhood, Bloomington, IL, V. C. Solanyk, N. Sokolowska, V. Kuzmycz, T. Garbus, St. Mary's Sisterhood, Utica, NY.
\$30.00	H. Hrushetsky, E. Hromnycky.
\$25.00	St. Mary's Protectress Sisterhood, Irvington, NJ, M. Panczenko, V. Presko, H. Prytula, A. I. Cherney, St. Mary's Sisterhood, Rochester, NY, P. Odarchenko, W. Gusakowsky, Lt. Col. Stephen P. Hallick, Jr.

\$20.00	L. Zura, V. Gluch, I. Bojko-Paar, L. Hajdar, H. Wyhinny.
\$15.00	O. Radysh.
\$10.00	O. Roshetsky, H. Stepanenko, L. Djak, T. Potienko, E. Pohotsky, L. Pochtar, P. Chalawa, H. Hawryluk, S. F. Korniuik.
\$5.00	A. Olijnyk, V. Schram.

Donations for Subscriptions to "Vira" in Ukraine

\$350.00	H. Wyhinny.
\$50.00	H. Hrushetsky.
\$25.00	H. Hawryluk, O. Matula.

Donations to Scholarship Fund - Family Kuzmycz and Jaroslava Sydorak

\$750.00	Ksenia Kuzmycz.
\$200.00	V. Kuzmycz.
\$150.00	O. G. Krywolap.

Donations to Scholarship Fund

\$900.00	The Garber Foundation.
\$100.00	A. G. Petrenko, N. Sokolowsky, H. Wyhinny, St. Olha Sisterhood, Silver Spring, MD, in honor of Olenka Matula's birthday.
\$50.00	St. Mary's Sisterhood, Utica, NY, E. O. Matula in memory of godfather Petro Kramarenko, S. Petrusha.
\$25.00	I. P. Stratienko, O. Antochy, V. Presko, H. Prytula, A. J. Cherney, St. Mary's Sisterhood, Rochester, NY.
\$20.00	L. Zura.
\$15.00	I. Bojko-Paar, T. Potienko, M. Panczenko.
\$10.00	V. Schram, L. Djak, E. Pohotsky, S. F. Korniuik, H. Stepanenko.
\$5.00	A. Olijnyk.

Donations to the Fund for Charity in Ukraine

\$5,800.00	The Maria Gonzales Trust.
\$2,000.00	The Garber Foundation.
\$500.00	V. Limonczenko.
\$340.00	St. John the Baptist Parish, Johnson City, NY.
\$250.00	S. V. Bilinsky.
\$100.00	St. Olha Sisterhood Silver Spring, MD in honor of Olenka Matula's birthday, N. Demydowycz in memory of husband Pawlo Demydowycz.
\$50.00	Rev. W. Wronsky, St. Sophia Sisterhood, Bloomington, IL, S. Skop, V. Kuzmycz, Dr. S. Bilobron, St. Mary's Sisterhood, Utica, NY.
\$25.00	O. Antochy, St. Mary's Protectress Sisterhood, Irvington, NJ, V. Presko, H. Prytula, A. J. Cherney, St. Mary's Sisterhood, Rochester, NY, I. H. Korhun, Z. Illuk, A. Mychaluk, E. G. Czumak, Lt. Col. Stephen P. Hallick, Jr.
\$20.00	O. Roshetsky.



(i' dī āī āæāī ī ŷ ŷ ñò.)

Donations - Ī ī æāðòàè

Donations 10/20/2004 - 01/30/2005

- \$17.00 H. Wyhinny.
- \$15.00 I. Bojko-Paar, V. Dejneka, T. Potienko, M. Panczenko.
- \$10.00 L. Zura, H. Stepanenko, E. Pohotsky, L. Dijak, S. F. Korniuik, S. Barusewycz, V. Schram.
- \$5.00 A. Olijnyk.



Donations to the UUOSisterhoods Fund

- \$50.00 V. Kuzmycz, Dr. S. Bilobron, H. Berovetz.
- \$30.00 V. Miro.
- \$25.00 W. Bohdaniw, E. G. Czumak, V. Presko, H. Prytula, St. Mary's Sisterhood, Rochester, NY, St. Mary's Protectress, Irvington, NJ.
- \$20.00 L. Zura, H. Wyhinny.
- \$15.00 I. Bojko-Paar.
- \$10.00 E. Pohotsky, M. Panczenko, S. F. Korniuik.
- \$5.00 V. Schram, A. Olijnyk.



Donation to the Patriarch Dimitri Scholarship Fund in Ukraine

- \$50.00 Lt. Col. Stephen P. Hallick, Jr.

*It is time
to renew your subscription
of "VIRA-FAITH"
for 2005-2006!*

*The National Board and the Editorial Staff
hope you will continue to support us by your
donations and gift subscriptions.*

*Remember, "VIRA" can be
a great gift to those
who are intrested in our past, present
and with God's blessing future.*

*If you would like to subscibe
to our publication,
please send your information
to the administration office of VIRA*

Ī àī ī èøòòü...



ГОЛОВНЕ УПРАВЛІННЯ ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я КИЇВСЬКОЇ МІСЬКОЇ ДЕРЖАВНАДМІНІСТРАЦІЇ
КИЇВСЬКА МІСЬКА КЛІНІЧНА ПСИХОНЕВРОЛОГІЧНА
ЛІКАРНЯ № 1
04080 м. Київ, вул. Фрунзе, 103-А, телефон і факс 463-74-82, 468-32-17

на _____ від _____

Президенту об'єднання Українських
Православних Сестринств у США
пані Надії Мірчук
UNITED UKRAINIAN ORTHODOX
SISTERHOODS OF THE USA
C/O NADIYA MIRCHUK
PRESIDENT
110 EAST CEDAR STREET
LIVINGSTON NJ 07039-4013

Вельмишановна пані Надіє!

Щиро дякую Вам за надіслану гуманітарну допомогу для хворих нашої лікарні.

Будемо вдячні якщо і в подальшому Ваша організація буде нам допомогати.

Користуючись нагодою подякую в Вашій особі президентці об'єднання Українських православних сестринств у США з Рідком Христовим і бажаю Вам процвітання, щастя і добробуту.

Запрошуємо Вас і Ваших колег до м.Києва і будемо Вам тут особисто співати і супроводжувати.

З найшановнішим вітанням
головний лікар

Наталія Р.І.

Коротушенко Л.А.
463-74-82

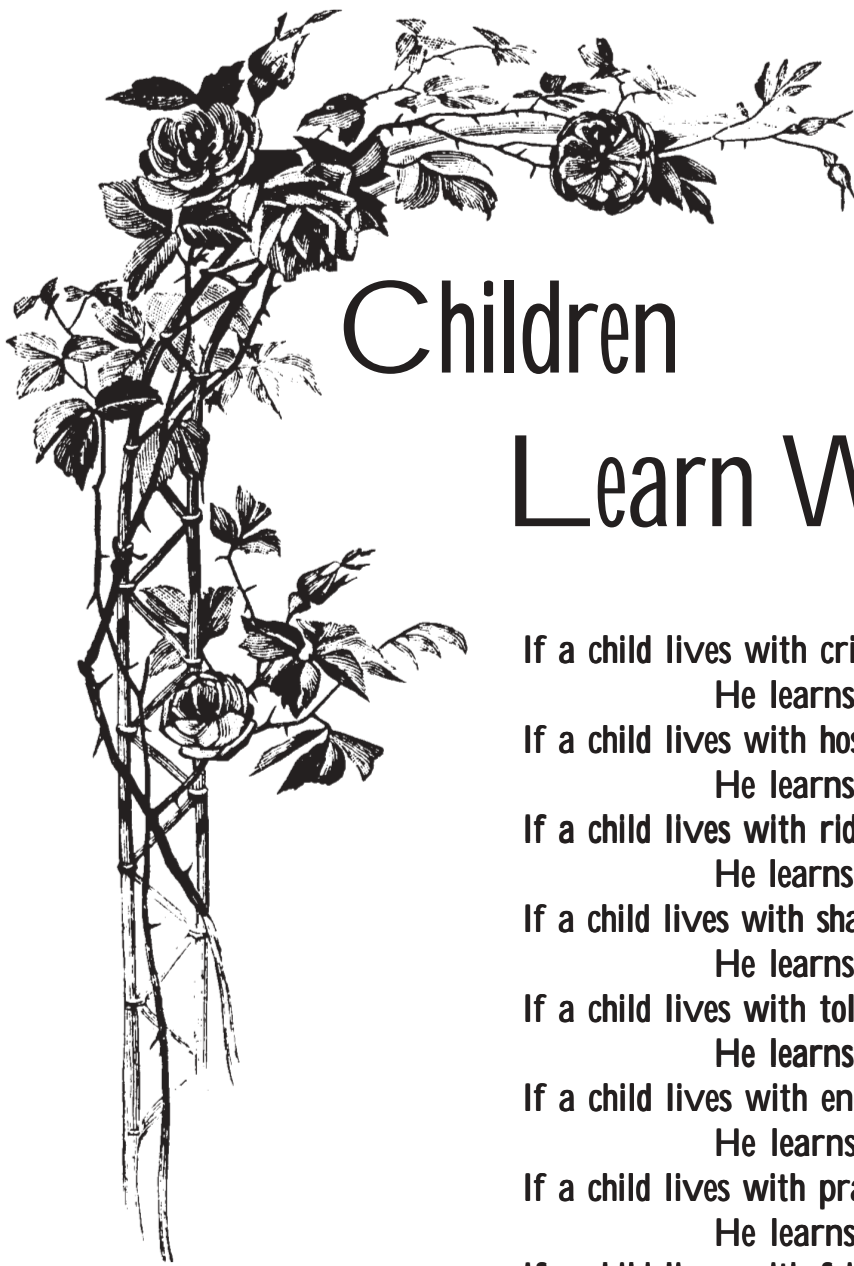


Óñ³ ĩ æāðòàī āāāöŷī - ùèðā ñī āñèá³!

Ī ī æāðòàè ī dī ñèī ī
ī āāñèèàðè ī à āāðāñò ñèàðáī èèā Ī ÓĪ Ñ:

Mrs. Olia Krywolap
221 Edridge Way
Catonsville, MD 21228





Children

Learn What They Live

- If a child lives with criticism,
He learns to condemn.
- If a child lives with hostility,
He learns to fight.
- If a child lives with ridicule,
He learns to be shy.
- If a child lives with shame,
He learns to feel guilty.
- If a child lives with tolerance,
He learns to be patient.
- If a child lives with encouragement,
He learns confidence.
- If a child lives with praise,
He learns to appreciate.
- If a child lives with fairness,
He learns justice.
- If a child lives with security,
He learns to have faith.
- If a child lives with approval,
He learns to like himself.
- If a child lives with acceptance, and friendship,
He learns to find love in the world.

Dorothy Law Nolte



